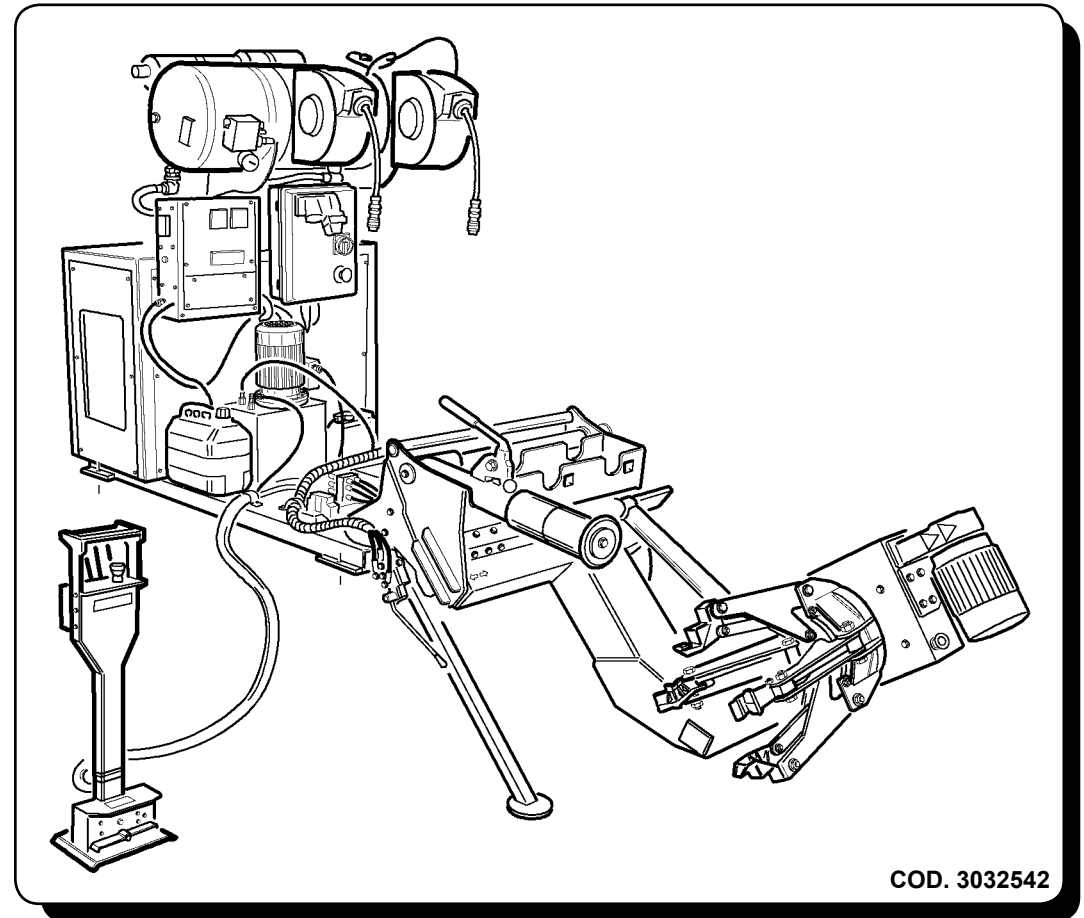




**SMONTAGOMME UNIVERSALE PER SERVIZIO MOBILE
UNIVERSAL TRUCK TYRE CHANGER FOR MOBILE SERVICE
DEMONTE-PNEUS UNIVERSEL POUR SERVICE MOBILE
UNIVERSELLE LKW-REIFENMONTIERGERÄT FÜR MOBILDienst
DESMONTADORA DE NEUMATICOS UNIVERSAL PARA SERVICIO MOBIL**



COD. 3032542

- **MANUALE DI ISTRUZIONI PER L'USO E LA MANUTENZIONE**
Istruzioni originali
- **USE AND MAINTENANCE INSTRUCTIONS**
Original instructions
- **MANUAL D'INSTALLATION, D'UTILISATION ET D'ENTRETIEN**
Instructions originales
- **INSTALLATION, BEDIENUNG UND WARTUNG**
Originalbetriebsanleitung
- **MANUAL DE INSTRUCCIONES**
Manual de instrucciones original

ED. 12/12

S 561



Via Guerrieri, 6 - 42 015 Correggio (RE) ITALY

dichiara sotto la propria esclusiva responsabilità che il prodotto:
declare on our own responsibility that the product:

Déclare sous son propre responsabilité que le produit:

erklärt unter ihrer eigenen Verantwortung, daß das Erzeugnis:

Declara bajo su responsabilidad que el producto:

**DICHIARAZIONE CE DI CONFORMITA'
CE DECLARATION OF CONFORMITY
DECLARATION DE CONFORMITE CE
CE - ÜBEREINSTIMMUNG
DECLARACION CE DE CONFORMIDAD**



Smontagomme universale

Universal truck tyre changer

Demonte-pneus universel

Universelle LKW-Reifenmontiergerät

Desmontadora de neumaticos universel

Spazio per targhetta

al quale questa dichiarazione si riferisce E' CONFORME ALLE SEGUENTI DIRETTIVE:

to which declaration refers is IN CONFORMITY WITH THE FOLLOWING DIRECTIVES:

au quel cette déclaration se rapporte EST CONFORME AUX DIRECTIVES SUIVANTES:

darauf diese Erklärung Bezug nimmt, mit den folgenden Bestimmungen übereinstimmt:

2006/42/CE - 91/368/CEE - 93/68/CEE - 2006/95/CE - 2004/108/CE - 87/404CEE

ed alle Norme:

as well as to the following norms:

ainsi qu'aux normes suivantes:

und folgender Vorschrift gemäß:

EN 12100 - EN 60204-1

Il firmatario della presente dichiarazione è la persona autorizzata a costituire il fascicolo tecnico

The signer of this declaration of conformity is the person authorized to provide for the technical file literature

Le signataire de cette déclaration de conformité est la personne autorisée à produire le dossier technique

Der Unterzeichner dieser CE-Übereinstimmung ist dazu ermächtigt, das technische Aktenbündel vorzulegen

El firmante de esta declaración es la persona autorizada para elaborar el expediente técnico

Correggio, 25/01/2011

Il modello della presente dichiarazione è conforme alla Norma EN ISO/IEC 17050-1

The model of present declaration is in conformity with directive EN ISO/IEC 17050-1

Le modèle de cette déclaration est conforme à la Norme EN ISO/IEC 17050-1

Das Modell dieser Erklärung übereinstimmt mit der Bestimmung EN ISO/IEC 17050-1

El modelo de esta afirmación está en consonancia con la norma EN ISO/IEC 17050-1

GIULIANO INDUSTRIAL S.p.A

Presidente CdA

Maselli Gianluca



GIULIANO INDUSTRIAL S.p.A. -
Via Guerrieri, 6 - 42015 Correggio
(RE) ITALY

**DICHIARAZIONE DI CONFORMITA' RoHS
RoHS DECLARATION OF CONFORMITY
DECLARATION DE CONFORMITE RoHS
RoHS - ÜBEREINSTIMMUNG**

dichiara sotto la propria esclusiva responsabilità che il prodotto:
declare on our own responsibility that the product:
Déclare sous son propre responsabilité que le produit:
erklärt unter ihrer eigenen Verantwortung, daß das Erzeugnis:

Smontagomme universale
Universal truck tyre changer
Demonte-pneus universel
Universelle LKW-Reifenmontiergerät
Desmontadora de neumaticos universel

al quale questa dichiarazione si riferisce E' CONFORME ALLA DIRETTIVA:
to which declaration refers is IN CONFORMITY WITH THE FOLLOWING DIRECTIVE:
au quel cette déclaration se rapporte EST CONFORME À LA DIRECTIVES SUIVANTES:
darauf diese Erklärung Bezug nimmt, mit der folgenden Bestimmungen übereinstimmt:

2002/95/CE (RoHS)

Lo smaltimento della stessa e dei suoi componenti dovrà avvenire secondo quanto previsto dalla Direttiva:
Scrapping must be made in accordance with the following Directive:
La mise à la ferraille de la machine et de ses composants doit être effectuée à la conformité aux Directive suivante:
Verschrottung muß gemäß der folgenden Vorschrift durchgeführt werden:

2002/96/CE e/and/et/und 2003/108/CE (RAEE)

e le disposizioni di Legge del Paese di destinazione della macchina/apparecchiatura.
as well as with the national laws in force in the Country of Installation.
ainsi qu'aux lois nationales en vigueur dans le Pays de destination de la machine.
sowie gemäß den in dem Installationsland geltenden Gesetzen.

Correggio, 25/01/2011

GIULIANO INDUSTRIAL S.p.A
Presidente CdA
Maselli Gianluca

Nota: - Per le macchine/apparecchiature immesse sul mercato dopo il 01.01.2006 anche i ricambi non originali dovranno essere conformi alla direttiva 2002/95/CE (RoHS)
Remarks: for all machines/appliances put in the market after 01/01/2006 any spare parts, including the non-original ones, must be in conformity with Directive 2002/95/CE (RoHS)
Note: pour les machines mises sur le marché après le 01/01/2006 toutes les pièces détachées, inclus les pièces non d'origine, devons se conformer à la Directive 2002/95/CE (RoHS).
Anm.: für alle Maschinen, die nach 1. Jan. 2006 in den Markt eingeführt wurden, sollen alle Ersatzteile (inkl. die Nicht-Originalersatzteile) der Vorschrift 2002/95/CE (RoHS) entsprechen.



GIULIANO INDUSTRIAL S.p.A.
- Via Guerrieri, 6
- 42015 Correggio (RE) ITALY

DICHIARAZIONE DI CONFORMITA' RAEE
RAEE DECLARATION OF CONFORMITY
DECLARATION DE CONFORMITE RAEE
RAEE - ÜBEREINSTIMMUNG

dichiara sotto la propria esclusiva responsabilità che il prodotto:

declare on our own responsibility that the product:

Déclare sous son propre responsabilité que le produit:

erklärt unter ihrer eigenen Verantwortung, daß das Erzeugnis:

al quale questa dichiarazione si riferisce E' CONFORME ALLA DIRETTIVA:

to which declaration refers is IN CONFORMITY WITH THE FOLLOWING DIRECTIVE:

au quel cette déclaration se rapporte EST CONFORME À LA DIRECTIVES SUIVANTES:

darauf diese Erklärung Bezug nimmt, mit der folgenden Bestimmungen übereinstimmt:

2002/96/CE e 2003/108/CE (RAEE)

La presente macchina/apparecchiatura rientra nelle prescrizioni della Direttiva 2002/96/CE e 2003/108/CE (RAEE) e non può essere smaltita come rifiuto urbano generico ma attraverso raccolta separata; Il simbolo del bidone barrato riportato sul prodotto indica questa prescrizione. Lo smaltimento della stessa e dei suoi componenti dovrà avvenire secondo quanto previsto dalle Direttive 2002/96/CE e 2003/108/CE (RAEE) e le disposizioni di Legge del Paese di destinazione della macchina/apparecchiatura; il mancato rispetto della direttiva è sanzionabile secondo le disposizioni di Legge del Paese di destinazione.

L'abbandono o smaltimento non corretto delle macchine/apparecchiature sottoposte alla Direttiva 2002/96/CE può provocare gravi danni all'ambiente ed alle persone.

Il costruttore è disponibile, ai sensi della Direttiva, allo smaltimento della macchina/apparecchiatura; per questo servizio contattare il costruttore o i rivenditori autorizzati secondo il Paese di destinazione della macchina/apparecchiatura.

This equipment is subject to the regulations foreseen by Directives 2002/96/CE and 2003/108/CE (RAEE) and therefore it cannot be scrapped as a generic scrap material but through specific collection circuits; the symbol with "barred tank" marked on the product refers to this prescription. Scrapping must be made in accordance with Directives 2002/96/CE and 2003/108/CE (RAEE) as well as with the local Regulations in force in the Country of installation, the non-respect of the Directive is subject to sanctions according to the national Laws of the Country of destination. Abandonment or wrong scrapping of the equipment subject to Directive 2002/96/CE can cause serious damage to the environment. The manufacturer is available, according to the Directive, to scrap the equipment; for this service, please contact the manufacturer or your dealer.

Ce produit rentre dans les prescriptions des Directives 2002/96/CE et 2003/108/CE (RAEE) et il ne peut donc pas être mis à la ferraille comme du matériel générique mais à travers un circuit de collecte sélective; le symbole du « bidon barré » reproduit sur la machine se réfère à cette prescription.

Le traitement de la machine et de ses composants devra se réaliser en conformité aux Directives 2002/96/CE et 2003/108/CE (RAEE) ainsi qu'aux dispositions de Loi en vigueur dans le Pays de destination de la machine, le non-respect de la Directive est passible de sanctions par rapport aux Lois nationales du Pays de destination.

L'abandon ou un traitement erroné des produits sujets à la Directive 2002/96/CE peut provoquer de graves dégâts à l'environnement. Le constructeur est disposé, aux termes de la Directive, à s'occuper du traitement de la machine; pour ce service contacter le constructeur ou les revendeurs autorisés.

Die vorliegende Maschine/Gerät fällt in den Vorschriften der 2002/96/CE Richtlinie, und kann nicht als allgemeiner Stadtmüll sondern durch getrennte Müllsammlung beseitigt werden; das Symbol mit der durchgestrichenen Mülltonne weist auf diese Vorschrift hin. Die Entsorgung des Gerätes und seiner Bestandteile muss nach den 2002/96/CE und 2003/108/CE (RAEE) Richtlinien und nach den Vorschriften des Bestimmungslandes der Maschine/Gerätes erfolgen, die Nicht-Beachtung der Vorschrift ist sanktionierbar laut dem Gesetz des Bestimmungslandes Die unkorrekte Entsorgung oder Verlassen der zu der 2002/96/CE vorgelegenen Richtlinie Maschine/ Gerätes kann die Umwelt und die Personen schwer beschädigen. Gemäß der Richtlinie, steht der Hersteller für die Entsorgung der Maschine/Gerätes zur Verfügung; dazu setzen Sie sich mit dem Hersteller oder mit den berechtigten Händlern nach dem Bestimmungsortes der Maschine/Gerätes in Verbindung.

Smontagomme universale

Universal truck tyre changer

Demonte-pneus universel

Universelle LKW-Reifenmontiergerät

Desmontadora de neumaticos universal



Correggio, 25/01/2011

GIULIANO INDUSTRIAL S.p.A

Presidente CdA

Maselli Gianluca

SOMMARIO

- 1 - GENERALITA'
- 2 - CARATTERISTICHE TECNICHE
- 3 - NORME DI SICUREZZA
- 4 - DISPOSITIVI DI SICUREZZA
- 5 - TRASPORTO
- 6 - DISIMBALLO
- 7 - INSTALLAZIONE
 - 7.1 Luogo di installazione
 - 7.2 Posizionamento
 - 7.3 Installazione e montaggio
 - 7.4 Allacciamento elettrico
 - 7.5 Operazioni preliminari
 - 7.6 Chiusura macchina
- 8- RAPPRES. DELLE PARTI FUNZIONALI
- 9 - IDENTIFIC. SEGNALI DI PERICOLO
- 10 - IDENTIFICAZIONE DEI COMANDI
- 11 - POSIZIONE DI LAVORO
- 12 - CONTROLLO CORRETTO FUNZION.
- 13 - USO
 - 13.1 Bloccaggio ruota
 - Bloccaggio cerchi in lega
 - 13.2 Ruote tubeless e supersingle
 - Stallonatura
 - Smontaggio
 - 13.3 Montaggio con utensile a rullo
- 14 - MANUTENZIONE ORDINARIA
- 15 - INCONVENIENTI/CAUSE/RIMEDI
- 16-MOVIMENTAZIONE
- 17-ACCANTONAMENTO
- 18-ROTTAMAZIONE
- 19-DATI DI TARGA
- 20- ACCESSORI

INDEX

- 1 - GENERAL INFORMATION
- 2 - TECHNICAL DATA
- 3 - GENERAL SAFETY REGULATION
- 4 - SAFETY DEVICES
- 5 - TRANSPORT
- 6 - UNPACKING
- 7 - INSTALLATION
 - 7.1 Installation place
 - 7.2 Workplace requirements
 - 7.3 Installation and assembly
 - 7.4 Electrical connection
 - 7.5 Preliminary operations
 - 7.6 Folding the machine down
- 8 - LAYOUT OF FUNCTIONAL PARTS
- 9 - IDENTIFYING WARNING SIGNALS
- 10 - IDENTIFICATION OF CONTROL
- 11 - WORKING POSITION
- 12 - CORRECT OPERATION CHECKS
- 13 - OPERATION
 - 13.1 Locking the wheel
 - Light-alloy rim locking
 - 13.2 Tubeless and supersingle wheels
 - Bead breaking
 - Demounting
 - 13.3 Assembly with tubular tool
- 14 - ORDINARY MAINTENANCE
- 15 - TROUBLE SHOOTING
- 16 - MOVING THE MACHINE
- 17 - STORING
- 18 - SCRAPPING A MACHINE
- 19 - DATA ON SERIAL PLATE
- 20 - ACCESSORIES

SOMMAIRE

- 1 - GENERALITES
- 2 - CHARACTERIST. TECHNIQUES
- 3 - NORMES DE SECURITE
- 4 - DISPOSITIFS DE SECURITE
- 5 - TRANSPORT
- 6 - DEBALLAGE
- 7 - INSTALLATION
 - 7.1 Lieu d'installation
 - 7.2 Mise en place
 - 7.3 Installation et montage
 - 7.4 Branchement électrique
 - 7.5 Opérations préalables
 - 7.6 Fermeture machine
- 8 - REPRES. DES PIECES FONCTIONNELLES
- 9 - IDENTIFIC. DES SIGNAUX DE DANGER
- 10 - IDENTIFICATION DES COMMANDES
- 11 - POSITION DE TRAVAIL
- 12 - CONTROLE DU BON FONCTIONN. BETRIEB
- 13 - UTILISATION
 - 13.1 Blocage de la roue
 - Blocage des jantes en alliage
 - 13.2 Roues tubeless et supersingle
 - Détalonnage
 - Démontage
 - 13.3 Montage de l'outil à rouleau
- 14 - ENTRETIEN ORDINAIRE
- 15 - INCONV./CAUSES/REMEDES
- 16 - MANUTENTION
- 17 - REMISAGE
- 18 - MISE A DECHARGE
- 19 - PLAQUE SIGNALTIQUE
- 20 - ACCESSOIRES

INHALT

- 1 - ALLGEMEINES
- 2 - TECHNISCHE DATEN
- 3 - SICHERHEITSBESTIMMUNGEN
- 4 - SICHERHEITSVORRICHTUNGEN
- 5 - TRANSPORT
- 6 - AUSPACKEN
- 7 - INSTALLATION
 - 7.1 Standort
 - 7.2 Aufstellung
 - 7.3 Installation und Montage
 - 7.4 Stromanschluss
 - 7.5 Vorbereitende Eingriffe
 - 7.6 Schließen der Maschine
- 8 - DARSTELLUNG DER WICHTIGSTEN MASCHINENTEILE
- 9 - KENNZEICHNUNG DER WARNSIGNALE
- 10- KENNZEICHNUNG DER BEDIENUNGSEL.
- 11 - ARBEITSPOSITION
- 12 - PRÜFUNG AUF KORREKTEN BETRIEB
- 13 - BENUTZUNG
 - 13.1 Radaufspannen
 - Aufspannen von Alu-Felgen
 - 13.2 Schlauchlose und Supersingle-Räder
 - Abdrücken
 - Demontage
 - 13.3 Montage mit Rollenwerkzeug
- 14 - WARTUNG
- 15 - FEHLERSUCHE
- 16 - BEWEGEN
- 17 - LAGERHALTUNG
- 18 - VERSCHROTTEN
- 19 - DATEN DES TYPENSCHILDS
- 20 - ZUBEHÖR

INDICE

- 1 - GENERALIDADES
- 2 - CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS
- 3 - NORMAS DE SEGURIDAD
- 4 - DISPOSITIVOS DE SEGURIDAD
- 5 - TRANSPORTE
- 6 - DESEMBALAJE
- 7 - INSTALACIÓN
 - 7.1 Lugar de instalación
 - 7.2 Colocación de la máquina
 - 7.3 Instalación y montaje
 - 7.4 Conexión eléctrica
 - 7.5 Operaciones preliminares
 - 7.6 Cierre de la máquina
- 8- REPRES. PARTES FUNCIONALES
- 9- IDENTIF. SEÑALES DE PELIGRO
- 10- IDENTIFICACIÓN COMANDOS
- 11- POSICIÓN DE TRABAJO
- 12-CONTROL CORRECTO FUNCION
- 13 - UTILIZACIÓN
 - 13.1 Bloqueo de la rueda
 - Bloqueo llantas de aleación
 - 13.2 Ruedas tubeless y supersingle
 - Destalonamiento
 - Desmontaje
 - 13.3 Montaje con útil de rodillo
- 14 - MANTENIMIENTO ORDINARIO
- 15 - PROBLEMAS / CAUSAS / SOLUCIONES
- 16 - TRASLADO
- 17 - ALMACENAMIENTO
- 18 - DESGUACE
- 19 - DATOS DE MATRÍCULA
- 20 - ACCESORIOS

- 4/5
- 4/5
- 4/5
- 8/9
- 8/9
- 10/11
- 10/11
- 10/11
- 13/14
- 15/16
- 17/18
- 19/20
- 21/22
- 23/24
- 25/26
- 25/26
- 25/26
- 29/30
- 29/30
- 33/34
- 33/34
- 33/34
- 36/37
- 37/38
- 39/40
- 41/42
- 41/42
- 41/42
- 43/44
- 43/44

1

GENERALITA'

Questo smontagomme è una macchina realizzata per smontare e montare pneumatici di autocarri, autobus e veicoli industriali con cerchi da 13" a 27" e diametro max.1.500 mm.

Qualsiasi altro utilizzo è da ritenersi improprio e quindi irragionevole e non consentito.

E' vietato utilizzare la macchina per: raddrizzare cerchi, stalonare pneumatici ancora gonfi o sporchi, tornire, raspare, tagliare pneumatici.

Prima di iniziare qualsiasi tipo di operazione è **INDISPENSABILE** leggere e capire quanto riportato su queste istruzioni.

Il Costruttore non può essere ritenuta responsabile di danni causati dall'uso improprio ed irragionevole delle sue attrezzature.

CONSERVARE CON CURA QUESTO MANUALE PER OGNI ULTERIORE CONSULTAZIONE.

2

CARATTERISTICHE TECNICHE

Motore pompa	1,1 kw
Motore riduttore	1,1 kw
Opera su ruote da	13" - 27"
Diametro max. ruota	1.500 mm
Larghezza max. ruota	870 mm
Peso max. ruota	1000 kg
Peso (con accessori in dotazione)	860 kg
Livello di press. acustica solo smontagomme	LpA <70 dB (A)
Livello di press. acustica sul posto di lavoro con gruppo elettrogeno	LpA <80 dB (A)

3

NORME GENERALI DI SICUREZZA

L'uso dell'apparecchiatura è consentito solo a personale appositamente addestrato ed autorizzato.

Un operatore si ritiene qualificato se ha compreso le istruzioni descritte nel manuale uso e manutenzione fornite dal fabbricante, se ha conseguito qualifica presso un corso di formazione specifico e se è a conoscenza delle norme di sicurezza sul posto di lavoro.

Gli addetti alla macchina non devono fare uso di farmaci, alcol o sostanze che possano interferire con la loro capacità lavorativa.

1

GENERAL INFORMATION

This tyre changer has been specifically designed to demount and mount truck, bus and commercial van tyres, with rims from 13" to 27" and a maximum 1.500 mm diameter.

Any other use is improper and therefore not authorized. Before beginning any kind of work on or with this machine, carefully read and understand the contents of these operating instructions.

It is forbidden to use the machine for straightening rims, breaking beads of still inflated or dirty tyres, turning, rasping, cutting tyres.

The Manufacturer shall not liable for any injury to persons or damage to things caused by improper use of this machine.

KEEP THIS MANUAL NEAR THE MACHINE AND CONSULT IT AS NEEDED DURING OPERATIONS.

2

TECHNICAL DATA

Pump motor	1,1 kw
Gear-box motor	1,1 kw
Handles rim from	13" - 27"
Max. wheel diameter	1.500 mm
Max. wheel width	870 mm
Max. wheel weight	1000 kg
Weight (with standard accessories)	860 kg
Acoustic pressure level (at work)	LpA <70 dB (A)
	LpA <80 dB (A)

3

GENERAL SAFETY REGULATIONS

The use of this machine is reserved to specially trained and authorized personnel.

A qualified operator is someone who has fully understood the instructions described in the use and maintenance manual supplied by the manufacturer, who has been specifically trained and who is aware of safety standards at the workplace.

Those in charge of using the machine shall not be under the influence of drugs, alcohol or other substances, which could compromise their physical and mental work abilities.

1

GENERALITES

Cette machine a été réalisée pour démonter et monter des pneumatiques de camions, autobus et de véhicules industriels avec des jantes de 13" à 27" et un diamètre max. de 1.500 mm.

Toute autre utilisation est considérée impropre et par conséquent non autorisée.

il est interdit d'utiliser la machine pour: redresser les jantes, décoller de pneus encore gonflés ou sales, tourner, râper, couper les pneus. Avant de commencer tout type d'opération il est INDISPENSABLE de lire et de comprendre ce qui est indiqué dans cette notice.

Le Constructeur ne sera pas responsable des dégâts causés par une utilisation impropre de ses équipements.

CONSERVER SOIGNEUSEMENT CE MANUEL POUR TOUTE CONSULTATION ULTERIEURE.

2

CARACTERISTIQUES TECHNIQUES

Moteur pompe	1,1 kw
Moteur réducteur	1,1 kw
Travaille sur des roues de	13" - 27"
Diamètre maxi. de la roue	1.500 mm
Largeur maxi. de la roue	870 mm
Poids maxi. de la roue	1000 kg
Poids (avec accessoires standard)	860 Kg
Niveau sonore au poste de travail	LpA <70 dB (A)
	LpA <80 dB (A)

3

NORMES GENERALES DE SECURITE

L'utilisation de l'appareillage est réservée au personnel spécialement formé et autorisé.

Un opérateur peut être considéré comme qualifié à condition d'avoir compris les instructions figurant dans le présent manuel d'utilisation et d'entretien fourni par le fabricant, à condition d'avoir obtenu une qualification à l'issue d'un cours de formation spécifique et à condition de connaître les normes de sécurité en vigueur sur le lieu de travail.

Les opérateurs chargés d'utiliser la machine ne doivent jamais travailler sous l'effet de médicaments, alcool et autres substances susceptibles de compromettre leurs aptitudes.

1

ALLGEMEINES

Diese Montiermaschine eignet sich zum Demontieren und Montieren von LKW-, Bus- und Nutzfahrzeug-Reifen mit Felgen von 13" bis 27" und einem Durchmesser bis zu 1.500 mm. Jede andere Verwendung ist als nicht vom Hersteller vorgesehen zu betrachten und daher verboten. Die Maschine zum Felgenreichten oder zum Wulstabdücken von noch aufgepumpten oder schmutzigen Reifen NICHT benutzen. Die Maschine muss auch nicht benutzt werden, um Reifen zu drehen, raspeln oder schneiden.

Bevor man irgendeine Arbeit mit der Maschine beginnt, ist es UNBEDINGT erforderlich, diese Anleitung durchzulesen und ihren Inhalt zu verstehen.

Der Hersteller haftet nicht für Schäden, die durch die nicht vorgesehene und unvernünftige Benutzung ihrer Geräte entstehen.

DIESES HANDBUCH SORGFÄLTIG AUFBEWAHREN, UM BEI BEDARF STETS DARIN NACHSCHLAGEN ZU KÖNNEN.

2

TECHNISCHE DATEN

Pumpenmotor	1,1 kw
Getriebemotor	1,1 kw
Spannbereich	13" - 27"
Max. Raddurchmesser	1.500 mm
Max. Radbreite	870 mm
Max. Radgewicht	1000 kg
Gewicht (mit Standardzubehör)	860 Kg
Schalldruckpegel am Arbeitsplatz	LpA <70 dB (A)
	LpA <80 dB (A)

3

SICHERHEITSBESTIMMUNGEN

Die Maschine darf nur von Personal benutzt werden, das speziell angeleitet wurde und dazu eine Genehmigung hat.

Ein Bediener wird als "qualifiziert" bezeichnet, wenn er die im vom Hersteller bereitgestellten Bedienungs- und Wartungshandbuch enthaltenen Anleitungen und Vorschriften verstanden hat, die Qualifikation durch einen spezifischen Schulungskurs erlangt hat und die Sicherheitsvorschriften am Arbeitsplatz kennt.

Das Maschinenpersonal darf keine Arzneimittel einnehmen, die das Konzentrationsvermögen und die Reaktionsfähigkeit beeinträchtigen können und darf nicht unter Alkohol- oder Drogeneinfluss stehen.

1

GENERALIDADES

Esta desmontadora es una máquina realizada para desmontar y montar neumáticos de camión y vehículos industriales con llantas de 13" a 27" y con un diámetro máximo de 1.500 mm. Está prohibido utilizar la máquina para: enderezar llantas, destalonar neumáticos todavía inflados o sucios, tornear, raspar, cortar neumáticos.

Cualquier otro uso se considera incorrecto y, por lo tanto, impropio.

Antes de comenzar cualquier tipo de operación es indispensable leer y comprender cuanto muestran estas instrucciones. El fabricante no puede ser considerado responsable de daños causados por el uso incorrecto, erróneo o impropio de sus equipos. CONSERVAR CON CUIDADO ESTE MANUAL PARA CUALQUIER CONSULTA ULTERIOR

2

CARACTERISTICAS TECNICAS

Motor bomba	1,1 kw
Motor reductora	1,1 kw
Trabaja con ruedas de:	13" - 27"
Diámetro máximo de rueda	1.500 mm
Ancho máximo de rueda	870 mm
Peso máximo de la rueda	1000 kg
Peso (con accesorios de serie)	860 Kg
Nivel de presión acústica en el puesto de trabajo	NpA <70 dB (A)
	LpA <80 dB (A)

3

NORMAS DE SEGURIDAD

Sólo personal expresamente formado y autorizado puede utilizar este equipo.

Un operario se considera cualificado si ha aprendido las instrucciones presentadas en el manual de uso y mantenimiento proporcionado por el fabricante, si ha conseguido la cualificación en un curso de formación específico y si conoce las normas de seguridad en el puesto de trabajo.

Los encargados de utilizar la máquina no tienen que tomar fármacos, alcohol ni otras sustancias que puedan menguar su capacidad de trabajo.

Per una maggiore sicurezza gli operatori dovranno indossare scarpe antinfortunistiche, guanti, occhiali di protezione, cuffia antirumore; NON dovranno indossare indumenti che possano offrire appigli o impedire i movimenti dell'operatore.

L'operatore deve essere in grado di:

- leggere e comprendere le avvertenze di pericolo.
- comprendere le caratteristiche della macchina.
- mantenere le persone non autorizzate lontane dalla zona di lavoro.
- verificare che la messa in moto della macchina sia stata effettuata nell'osservanza di tutte le norme e regole valide in materia.
- assicurarsi che ogni operatore sia a conoscenza e che sappiano impiegare la macchina in modo corretto e sicuro.
- evitare il contatto dei componenti sotto tensione o in pressione senza che la macchina non sia stata scollegata dalla rete elettrica o pneumatica.
- leggere e comprendere il manuale uso e manutenzione per un uso corretto e sicuro della macchina.
- custodire il manuale uso e manutenzione in luogo di facile accesso per eventuali consultazioni se necessario.



L'uso dello smontagomme è consentito solo ed esclusivamente a personale esperto, appositamente addestrato ed autorizzato.

- E' vietato l'uso dello smontagomme a persone diversamente abili nel caso la cui diversa abilità pregiudichi la sicurezza di uso.
- Ogni e qualsiasi manomissione o modifica dell'apparecchiatura non preventivamente autorizzate dal costruttore sollevano quest'ultimo da ogni responsabilità per danni derivati o riferibili agli atti suddetti.
- La rimozione o manomissione dei dispositivi di sicurezza comporta la decadenza immediata della garanzia e la violazione delle Norme Europee per la Sicurezza.
- Lo smontagomme è corredato di decalcomanie di istruzione ed avvertenze progettate e realizzate per durare nel tempo, nel caso di deterioramento, l'utilizzatore può richiederne a ricambio.



IN CASO DI INCENDIO, PER SPEGNERE LE FIAMME OCCORRE IMPIEGARE ESCLUSIVAMENTE ESTINTORI A POLVERE O IN ALTERNATIVA A CO₂

For greater safety, operators shall wear health & safety footwear, gloves, protection goggles and protective headphones; they shall NOT wear any form of clothing that could get caught up or restrict the operator's movements.

The operator must be able to:

- read and understand the danger warnings.
- understand the characteristics of the machine.
- keep unauthorised people away from the work area.
- make sure the machine is started in full observance of all the applicable safety standards and regulations.
- make sure all operators are familiar with the machine and how to use it safely and correctly.
- avoid touching live parts or pressurised parts without first disconnecting the machine from the electrical mains and pneumatic power supply.
- read and ensure full comprehension of the use and maintenance manual to be able to use the machine correctly and safely.
- keep the use and maintenance manual with care in an easily accessible place so that it can be consulted whenever need be.



The tyre changer may only and exclusively be used by expert, specifically trained and authorised personnel.

- People with disabilities are not allowed to use the tyre changer as far as they cannot operate this safely due to their disabilities.
- Tampering or modifications to the equipment that are not authorised in advance by the manufacturer relieve the latter from all forms of liability with regard to damages deriving from or referable to such actions.
- Removal or tampering with the safety devices provides grounds to immediately annul the warranty and involves violation of European Safety Standards.
- The tyre changer is equipped with informative and warning adhesive plates that are designed and produced to last in time. If they should deteriorate, the user may request replacement plates.



IN THE CASE OF FIRE, USE EXCLUSIVELY POWDER EXTINGUISHERS OR ALTERNATIVE CO₂ EXTINGUISHERS TO PUT OUT FLAMES

Pour assurer une sécurité supplémentaire, les opérateurs doivent faire usage de chaussures de sécurité, de gants, de lunettes de protection et d'un casque antibruit. Ils ne doivent EN AUCUN CAS porter des vêtements susceptibles de s'accrocher à la machine ou d'entraver la liberté de mouvement.

L'opérateur doit :

- lire et comprendre les avertissements de danger.
- comprendre les caractéristiques de la machine.
- maintenir les personnes non autorisées à bonne distance de la zone de travail.
- s'assurer que la mise en marche de la machine est effectuée dans le respect de toutes les normes et autres règles applicables en la matière.
- s'assurer que chaque opérateur possède les connaissances nécessaires pour utiliser la machine correctement et en condition de sécurité.
- éviter le contact avec des composants sous tension ou sous pression alors que la machine n'a pas été débranchée du secteur d'alimentation électrique et/ou de l'alimentation d'air comprimé.
- lire et comprendre le manuel d'utilisation et d'entretien pour garantir la bonne utilisation de la machine dans des conditions de sécurité.
- conserver le manuel d'utilisation et d'entretien à un endroit facile d'accès pour le consulter en cas de besoin



L'utilisation du démonte-pneu est exclusivement réservée au personnel qualifié, formé et autorisé à cet effet.

- Le démonte-pneu ne doit en aucun cas être utilisé par des personnes souffrant d'un quelconque handicap dans le cas où cela compromettrait la sécurité durant l'utilisation.
- Toute intervention non prévue ou toute modification de la machine non autorisée préalablement par le constructeur décharge ce dernier de toute responsabilité en cas de dommages directs ou indirects provoqués par de telles opérations.
- Le retrait ou la modification des dispositifs de sécurité invalide immédiatement la garantie et constitue une violation des Normes Européennes de Sécurité.
- Sur le démonte-pneu, sont apposées des étiquettes fournissant des instructions et des avertissements. Conçues pour durer, dans le cas où elles seraient détériorées, l'utilisateur peut en demander de nouvelles comme pièces détachées.



EN CAS D'INCENDIE, POUR ÉTEINDRE LES FLAMMES, IL EST NÉCESSAIRE D'UTILISER EXCLUSIVEMENT DES EXTINCTEURS À POUDRE OU À CO₂

Für eine bessere Sicherheit müssen die Bediener Unfallverhütungsschuhe, Handschuhe, Schutzbrille und Gehörschutz tragen. Sie dürfen KEINE Kleidungsstücke tragen, die sich in der Maschine verfangen können oder die Bewegungsfreiheit des Bedieners einschränken.

Der Bediener muss in der Lage sein:

- Die Gefahrenhinweise zu lesen und zu verstehen.
- Die Eigenschaften der Maschine zu verstehen.
- Unbefugte Personen vom Arbeitsbereich fernzuhalten.
- Sicherzustellen, dass die Inbetriebsetzung der Maschine unter Beachtung aller anwendbaren Vorschriften und Regeln erfolgt ist.
- Zu gewährleisten, dass alle Bediener mit der Maschine vertraut sind und diese korrekt und sicher bedienen können.
- Den Kontakt mit unter Strom oder Druck stehenden Komponenten zu vermeiden, wenn die Maschine nicht vom Strom- und Druckluftnetz getrennt wurde.
- Das Bedienungs- und Wartungshandbuch für den korrekten und sicheren Gebrauch der Maschine zu lesen und zu verstehen.
- Das Bedienungs- und Wartungshandbuch an einem leicht zugänglichen Ort zu verwahren, damit es jederzeit zum Nachschlagen verfügbar ist.



Der Gebrauch der Reifenmontiermaschine ist ausschließlich entsprechend ausgebildetem und autorisiertem, qualifiziertem Fachpersonal erlaubt.

- Behinderten Personen ist der Gebrauch der Reifenmontiermaschine verboten, wenn ihre Behinderung den sicheren Gebrauch beeinträchtigt.
- Jede nicht zuvor vom Hersteller genehmigte Abänderung oder Umrüstung der Maschine ist verboten und entbindet den Hersteller von jeglicher Haftung für aus diesen unerlaubten Eingriffen hervorgehende Schäden.
- Das Entfernen oder Unwirksammachen der Sicherheitsvorrichtungen führt zum sofortigen Verfall der Garantie und stellt eine Verletzung der Europäischen Sicherheitsvorschriften dar.
- Die Reifenmontiermaschine ist mit Anleitungs- und Hinweisaufklebern versehen, die lange haltbar sind. Falls sie jedoch beschädigt oder verschlissen sind, kann der Anwender neue Aufkleber anfordern.



BEI FEUER SIND ZUM LÖSCHEN DER FLAMMEN AUSSCHLIESSLICH PULVER- ODER CO₂-FEUERLÖSCHER ZU VERWENDEN.

Para una mayor seguridad, los operarios tendrán que utilizar calzados de seguridad, guantes, gafas protectoras, cascos contra el ruido; NO deberán llevar prendas que puedan engancharse en ningún punto o que puedan impedir movimientos del operario.

El operario tiene que ser capaz de:

- leer y entender las advertencias de peligro.
- entender las características de la máquina.
- mantener alejadas de la zona de trabajo a las personas no autorizadas.
- comprobar que la puesta en marcha de la máquina sea efectuada conforme a todas las normas y reglas válidas al respecto.
- cerciorarse de que cada operario conozca y sepa utilizar la máquina de la manera correcta y segura.
- evitar el contacto con los componentes bajo tensión o en presión si la máquina no ha sido desconectada de la red eléctrica o neumática.
- leer y entender el manual de uso y mantenimiento para un uso correcto y seguro de la máquina.
- guardar el manual de uso y mantenimiento en un sitio al cual se pueda acceder fácilmente para eventuales futuras consultas si fuese necesario.

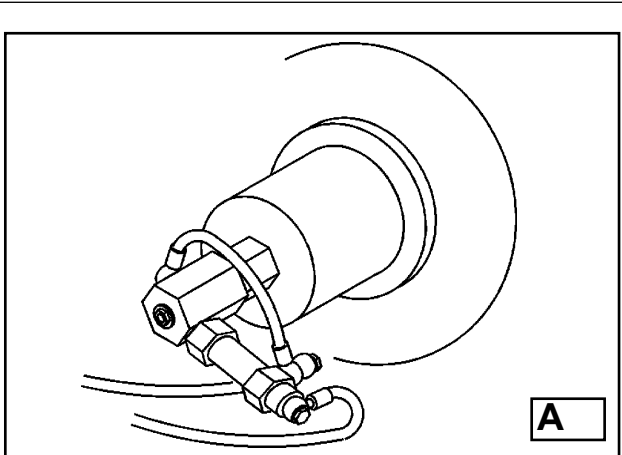


Sólo y exclusivamente personal expresamente formado y autorizado puede utilizar la desmontadora de neumáticos.

- Está prohibido que personas discapacitadas utilicen la desmontadora de neumáticos si la discapacidad perjudica la seguridad de uso.
- Cada y cualquier alteración o modificación del equipo no previamente autorizada por el constructor le exime de toda responsabilidad ante daños causados o atribuibles a dichos actos.
- Quitar o alterar los dispositivos de seguridad conlleva la caducidad inmediata de la garantía y la violación de las Normas Europeas de Seguridad.
- La desmontadora de neumáticos lleva unas calcomanías de instrucciones y de advertencias, diseñadas y realizadas para durar; si se deterioran el usuario puede pedir su recambio.



EN CASO DE INCENDIO, PARA APAGAR LAS LLAMAS SE DEBEN UTILIZAR EXCLUSIVAMENTE EXTINTORES DE POLVO O EN ALTERNATIVA DE CO₂



A

Rischi Residui:

per rischio residuo si intende un potenziale pericolo, impossibile da eliminare o parzialmente eliminabile, che potrebbe provocare danni all'operatore se intervenisse con metodi e pratiche di lavoro non corrette.

- prestare attenzione alla posizione delle mani durante il bloccaggio della ruota sul mandrino, si potrebbe subire lo schiacciamento delle dita.
- durante le operazioni di carico/scarico del pneumatico, prestare attenzione all'accidentale schiacciamento dei piedi.
- durante l'estrazione dello smontagomme dal furgone non sostare nell'area di lavoro poichè, durante le fasi di salita e discesa dello stesso, potrebbero esserci rischi di schiacciamento.

4 DISPOSITIVI DI SICUREZZA

Lo smontagomme è dotato di una serie di dispositivi preposti a garantire la massima sicurezza per l'operatore :

- 1) Valvola di non ritorno sulla linea di apertura dell'autocentrante (situata all'interno del raccordo girevole, vedi Fig. A). Evita una possibile caduta della ruota dovuta ad accidentali rotture del circuito oleodinamico.
- 2) Valvola di massima pressione - tarata a 120 Bar $\pm 10\%$. Limita la massima pressione sul circuito oleodinamico salvaguardando il buon funzionamento dell'impianto.
- 3) Interruttore magnetotermico di protezione del motore pompa (situato all'interno della centralina elettrica). Interviene in caso di surriscaldamento del motore evitandone la bruciatura.

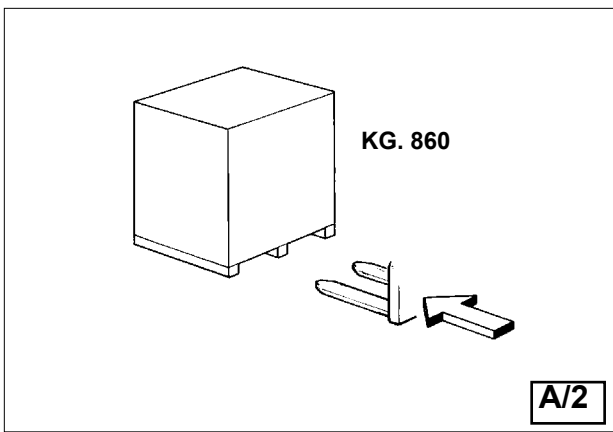
ATTENZIONE: La rimozione o manomissione dei dispositivi di sicurezza comporta una violazione delle norme europee e solleva il costruttore dai danni causati o riferibili agli atti suddetti.

5 TRASPORTO

La macchina viene fornita:

fissata sul pallet con gabbia in legno

- Lo smontagomme deve essere trasportato nell'imballo originale e mantenuto nella posizione indicata sull'imballo stesso.
- Lo spostamento della macchina con l'imballo deve essere effettuato inforcando con un carrello elevatore di adeguate capacità, nei punti indicati dalla figura A/2



KG. 860

A/2

Residual risks:

By residual risks we mean a potential danger that cannot be eliminated or can only be partially eliminated, which could cause operator injuries if the latter should work incorrectly.

- be careful where you put your hands when blocking the wheel on the chuck, as you could crush your fingers.
- when mounting/demounting the tyre, be careful not to accidentally crush your feet.
- when removing the tyre changer from the van, do not stand in the work area because you could get crushed during the rising and lowering phases.

4 SAFETY DEVICES

The tyre changer has a number of safety devices designed to guarantee the utmost operator safety:

1. Check valve on the spindle opening hydraulic line (inside the swivel connector, see fig. A). This prevents the wheel from falling from the spindle if the hydraulic line is accidentally broken.
2. Pressure relief valve factory set at 120 bar $\pm 10\%$. This limits the pressure in the hydraulic circuit and ensure correct operation of the plant.
3. Pump motor overload cut-out (inside the electric enclosure). This cuts in if the motor overheats to prevent it from burning out.

CAUTION! Removing or tampering with safeties is in violation of European Safety Regulations and relieves manufacturer of any and all liability for injury to persons to damage to things caused or referable to such acts.

5 TRANSPORT

The machine is supplied in different packing versions:

On a pallet in a wooden crate

- The tyre changer must be transported in its original packaging and kept in the position printed on the packaging itself
- The packed machine must be handled with a forklift truck of suitable load-bearing capacity, with the forks positioned as shown in figure A/2.

Risques résiduels :

Par risque résiduel, il faut entendre un danger potentiel, impossible à éliminer ou partiellement éliminable, susceptible causer des blessures/lésions à l'opérateur dans le cas où ce dernier interviendrait en recourant à des méthodes de travail incorrectes.

- veiller à positionner correctement les mains durant le blocage de la roue sur le mandrin pour prévenir les risques d'écrasement des doigts.
- durant les opérations de chargement/Déchargement du pneumatique, faire attention aux risques d'écrasement des pieds.
- durant le déchargement du démonte-pneu hors du véhicule de transport, ne pas stationner sur la zone de travail pour ne pas s'exposer aux risques d'écrasement durant les phases de montée et de descente.

4 DISPOSITIFS DE SECURITE

Le démonte-pneus est doté d'une série de dispositifs de sécurité pour garantir la sécurité maximale de l'opérateur:

1) Clapet de non retour sur le circuit d'ouverture du mandrin (placé à l'intérieur du raccord pivotant, voir Fig. A).

Il évite toute possibilité de chute de la roue à la suite de ruptures du circuit hydrodynamique.

2) Soupape de sûreté - étalonnée à 120 Bar \pm 10%.

Limite la pression sur le circuit hydrodynamique en sauvegardant le bon fonctionnement du circuit.

3) Interrupteur magnéto-thermique de protection du moteur de la pompe (placé à l'intérieur de la centrale électrique). Il intervient en cas de surchauffe du moteur.

ATTENTION: La dépose ou la manipulation des dispositifs de sécurité est une violation des normes européennes.

Le constructeur décline toute responsabilité dans le cas de dommages attribuables à ces actes.

5 TRANSPORT

La machine est fournie :

fixée à une palette dans une cage en bois

- le démonte-pneu doit être transporté dans son emballage d'origine et maintenu dans la position indiquée sur ce dernier.
- le déplacement de la machine dans son emballage doit s'effectuer avec un chariot élévateur de portée appropriée en plaçant les fourches à hauteur dans les points indiqués sur la figure A/2).

Restrisiken:

Unter Restrisiko versteht sich eine potentielle Gefahr, die nicht eliminiert oder nur teilweise eliminiert werden kann, und zur Verletzung des Bedieners führen kann, wenn dieser falsche Arbeitsverfahren anwendet.

- Auf die Position der Hände beim Einspannen des Rades auf das Spannfutter achten, man könnte sich die Finger quetschen.
- Beim Laden/Abladen des Reifens darauf achten, dass man sich nicht die Füße quetscht.
- Sich beim Abladen der Reifenmontiermaschine vom Kastenwagen nicht im Arbeitsbereich aufhalten, denn beim Hochfahren und Absenken der Maschine besteht Quetschgefahr.

4 SICHERHEITSVORRICHTUNGEN

Die Reifenmontiermaschine ist mit einer Reihe von Sicherheitsvorrichtungen ausgerüstet, die dem Bediener ein Höchstmaß an Sicherheit garantieren:

1) Rückschlagventil auf der hydraulischen Leitung zum Öffnen des Spannfutters (innerhalb des Drehanschlusses angebracht, vgl. Abb. A). Es vermeidet das Fallen des Rades infolge von Brüchen der hydraulischen Leitung.

2) Überdruckventil - eingestellt auf 120 bar \pm 10%.

Beschränkt den Höchstdruck der hydraulischen Leitung, um den ordnungsgemäßen Betrieb der Anlage zu gewährleisten.

3) Motorschutzschalter für den Pumpenmotor (befindet sich im elektrischen Kasten). Spricht an, wenn der Motor warm läuft, und verhindert, daß er durchbrennt.

ACHTUNG: Die Entfernung oder Verstellung der Sicherheitsvorrichtungen entspricht einer Verletzung der europäischen Normen und enthebt den Hersteller von der Haftung für alle Folgeschäden.

5 TRANSPORT

Die Maschine wird geliefert:

in Holzkiste auf Palette

- Die Reifenmontiermaschine wird in der Originalverpackung in der auf der Verpackung selbst angegebenen Position transportiert.
- Das Handling der Maschine erfolgt mit einem Gabelstapler, dessen Gabeln an den in der Abbildung gezeigten Stellen anzusetzen sind (Abb. A/2).

Riesgos Residuales:

con riesgo residual se entiende un peligro potencial, que es imposible eliminar o que se puede eliminar sólo parcialmente, que podría causar daños al operario si actuara con métodos y acciones de trabajo no correctos.

- prestar atención a la posición de las manos durante el bloqueo de la rueda en el mandril, se podría sufrir el aplastamiento de los dedos.
- durante las operaciones de carga/descarga del neumático, prestar atención al aplastamiento accidental de los pies.
- durante la extracción de la desmontadora de neumáticos de la furgoneta no hay que quedarse en la zona de trabajo ya que, durante las fases de subida y bajada de la desmontadora, podría haber riesgos de aplastamiento.

4 DISPOSITIVOS DE SEGURIDAD

La desmontadora está dotada de una serie de dispositivos diseñados para garantizar la máxima seguridad del trabajador:

1) Válvula de antiretorno en la línea de apertura del autocentrante (situada en el interior del racor giratorio, ver Fig. A). Evita una posible caída de la rueda debida a accidentales roturas del circuito oleodinámico.

2) Válvula de sobrepresión tarada a 120 Bar \pm 10%.

Limita la máxima presión en el circuito hidráulico asegurando el buen funcionamiento del circuito.

3) Interruptor magnetotérmico para protección del motor de bomba (situado en el interior de la centralina eléctrica). Interviene en caso de sobrecalentamiento del motor evitando así su quemado.

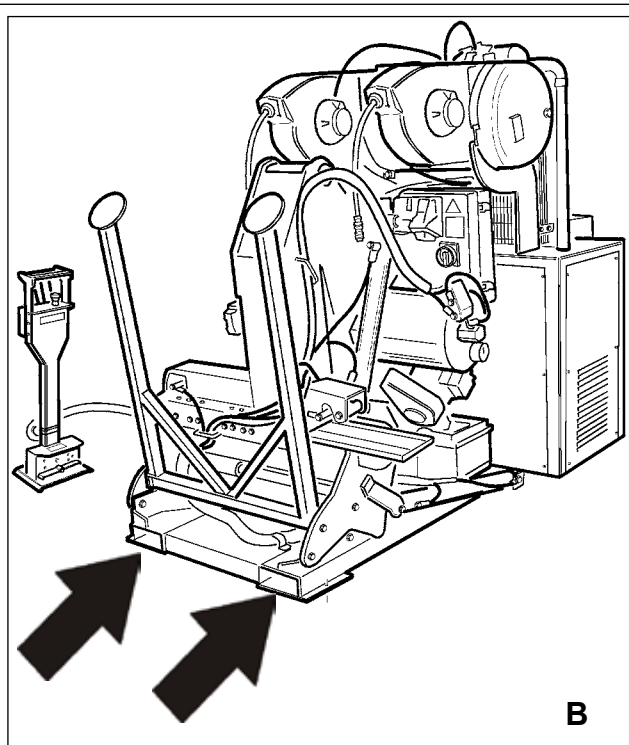
ATENCIÓN: La eliminación o manipulación de los dispositivos de seguridad comporta una violación de las normas europeas y exime de responsabilidad al constructor por los daños causados o relacionados con los actos arriba expuestos.

5 TRANSPORTE

La máquina se entrega:

fijada a la paleta con jaula de madera

- La desmontadora de neumáticos debe transportarse en su embalaje original y se debe mantener en la posición indicada en el propio embalaje.
- Para desplazar la máquina con su embalaje hay que insertar las horquillas de una carretilla elevadora, que tenga una adecuada capacidad de carga, en los puntos indicados en la figura A/2.



6

DISIMBALLO

Dopo aver tolto l'imballaggio assicurarsi dell'integrità della macchina controllando che non vi siano parti visibilmente danneggiate.

Gli elementi dell'imballaggio non devono essere lasciati alla portata dei bambini in quanto potenziali fonti di pericolo.

N.B.: Conservare l'imballo per eventuali trasporti futuri.

7

INSTALLAZIONE

7.1

LUOGO DI INSTALLAZIONE

Scegliere il luogo di installazione osservando le norme vigenti sulla sicurezza del lavoro. La pavimentazione dell'ambiente non deve essere sconnessa in modo da poter rendere stabile la macchina e consentire ai rulli della pedana di scorrere liberamente.

Se l'installazione viene eseguita in un luogo aperto è necessaria la presenza di una tettoia per la protezione dalla pioggia.

Le condizioni ambientali di lavoro devono essere conformi ai seguenti requisiti:

- umidità relativa da 30% a 95% senza condensa;
- temperatura da 0° a 55° C.

ATTENZIONE!

Non è consentito l'utilizzo della macchina in atmosfera esplosiva.



7.2

POSIZIONAMENTO

L'area di ingombro minima della macchina è di mm. 1120 x 1700.

L'area di ingombro massima è di 3700 x 1700

ATTENZIONE.: Queste dimensioni indicano anche l'area operativa dello smontagomme. Deve essere fatto assoluto divieto a qualsiasi persona, che non sia personale opportunamente addestrato ed autorizzato, di entrare in tale area.

Posizionare lo Smontagomme utilizzando, come punto di sollevamento, l'apposito alloggiamento per le forche ricavato nel telaio della macchina, indicato dalle frecce (fig. **B**).

Assicurarsi che la portata del carrello elevatore sia idonea a sollevare la macchina.

6

UNPACKING

Once the packing material has been removed, check the machine visually for any signs of damage.

Keep the packing materials out of the reach of children as they can be a source of danger.

N.B.: Keep the packing for possible future transport.

7

INSTALLATION

7.1

INSTALLATION PLACE

Choose the place the machine is to be installed in compliance with current work place safety regulations. The floor should not be broken or uneven so that the machine will be stable and the platform rollers can move freely.

If the installation is outdoor, it must be protected by some kind of roofing against rain.

The following work environment conditions are applicable:

- Relative humidity: from 30-95% without condensation;
- Temperature: from 0-55° C.

ATTENTION!

The machine must not be operated in explosive atmospheres.



7.2

WORKPLACE REQUIREMENT

Minimum machine space requirements are 1120x1700 mm.

Maximum machine space requirements are 3700 x 1700 mm.

CAUTION! These measurements also indicate the working range of the tyre changer. Persons other than specially trained and authorized operators are explicitly forbidden to enter this area.

Position the tyre changer using the dedicated seat for the forks in the machine frame to lift it, pointed out by the arrows (Fig. **B**).

Make sure the load-bearing capacity of the forklift is sufficient to lift the machine.

6**DEBALLAGE**

Après avoir enlevé l'emballage s'assurer du bon état de la machine en vérifiant qu'il n'y a pas de parties visiblement endommagées.

Les éléments de l'emballage ne doivent pas être laissés à la portée des enfants car ils représentent des sources de danger.

N.B.: Conservez l'emballage pour les déplacements futurs.

7**INSTALLATION**

7.1

LIEU D'INSTALLATION

Choisir l'emplacement en respectant les normes sur la sécurité du travail en vigueur. Le sol doit être suffisamment uniforme de manière à pouvoir rendre le démonte-pneus stable et permettre aux rouleaux de la plateforme de coulisser librement.

Si la mise en place est faite en plein air il faut obligatoirement protéger la machine de la pluie avec une toiture.

Les conditions ambiantes de travail doivent être conformes aux conditions suivantes:

humidité relative de 30% à 95% sans condensation;
température de 0° à 55°C.

ATTENTION

Il est interdit d'utiliser la machine dans un environnement explosif.



7.2

MISE EN PLACE

La surface hors tout minimum de la machine est de 1120 x 1700 mm. La surface hors tout minimum de la machine est de 3700 x 1700 mm. **ATTENTION** : ces dimensions indiquent également la surface de fonctionnement du démonte-pneu. L'accès à cette zone doit être interdit à toute personne non expressément autorisée et formée.

Positionner le démonte-pneu en utilisant comme point de levage le logement aménagé pour les fourches dans le châssis de la machine indiqué par les flèches (fig. **B**).

S'assurer que la portée du chariot permet de soulever la machine.

6**AUSPACKEN**

Nach dem Auspacken der Maschine ist zu prüfen, daß sie keine sichtbaren Schäden aufweist.

Die Packteile dürfen nicht für Kinder zugänglich aufbewahrt werden, weil sie für diese gefährlich sein können.

Anm.: Das Verpackungsmaterial für etwaige künftige Transportgelegenheiten aufbewahren.

7**INSTALLATION**

7.1

STANDORT

Bei der Auswahl des Standorts der Maschine die geltenden Bestimmungen zur Sicherheit bei der Arbeit beachten. Der Fußboden in dem Raum darf nicht uneben oder beschädigt sein, damit die Maschine stabil aufgestellt werden kann und damit die Rollen der Plattform frei gleiten können.

Wenn die Installation im Freien erfolgt, muß eine Überdachung angelegt werden, um die Maschine vor Niederschlag zu schützen.

Die Umgebungsbedingungen müssen den folgenden Richtwerten entsprechen:

relative Feuchte von 30% bis 95% ohne Kondensatbildung;
Temperatur von 0° bis 55°C.

ACHTUNG

Es ist nicht gestattet, die Maschine in explosionsgefährdeten Räumen zu benutzen.



7.2

AUFSTELLUNG

Der Mindestraumbedarf der Maschine beträgt 1120 x 1700 mm.

Der maximale Raumbedarf beträgt 3700 x 1700 mm.

ACHTUNG: Diese Abmessungen entsprechen auch dem Betriebsbereich der Reifenmontiermaschine. Es muss allen Personen, die nicht besonders geschult sind und keine Genehmigung haben, verboten werden, diesen Bereich zu betreten.

Die Reifenmontiermaschine aufstellen und dazu als Hebe punkt die speziellen Gabelansatzpunkte im Maschinenrahmen verwenden, die durch die Pfeile (Abb. **B**) gekennzeichnet sind.

Sicherstellen, dass die Tragfähigkeit des Gabelstaplers für das Gewicht der Maschine geeignet ist.

6**DESEMBALAJE**

Tras haber desembalado la máquina, asegurarse de su integridad controlando que no existan partes visiblemente dañadas.

No dejar el embalaje al alcance de niños dado que es una potencial fuente de peligro.

NOTA: Conservar el embalaje para eventuales transportes futuros.

7**INSTALACION**

7.1

LUGAR DE INSTALACIÓN

Elegir el lugar de instalacion observando las normas vigentes sobre seguridad en el trabajo.

El pavimento debe ser regular, de forma que la máquina permanezca estable y permita a los rodillos de la pedana correr libremente.

Si la máquina se instala en un lugar abierto es necesario protegerla de la lluvia con una marquesina.

Las condiciones ambientales de trabajo deben cumplir los siguientes requisitos:

- Humedad relativa del 30% al 95% sin condensación.
- Temperatura de 0° a 55°.

ATENCIÓN!

No está permitida la utilización de la máquina en atmósfera explosiva.



7.2

COLOCACIÓN

El área mínima que la máquina ocupa es de 1120 x 1700 mm.

El área máxima que la máquina ocupa es de 3700 x 1700 mm.

ATENCIÓN: Estas dimensiones indican también el área operativa de la desmontadora. Debe prohibirse terminantemente que cualquier persona, que no esté oportunamente formada y autorizada, permanezca en dicha área.

Situar la desmontadora utilizando, como punto de elevación, el alojamiento previsto para insertar las horquillas, alojamiento situado en el bastidor de la máquina, indicado por las flechas (Fig. **B**).

Cerciorarse de que la capacidad de carga de la carretilla elevadora que se va a utilizar sea adecuada para levantar la máquina.

Lo smontagomme S561 è destinato ad essere installato su furgoni aventi una apertura laterale o posteriore di dimensioni minime di mm 1100 x 1600 H.

Altezza da terra del piano di installazione: da 500 a 700 mm

Lista indicativa modelli di furgoni con installazione compatibile (verifica effettiva della compatibilità della specifica versione a cura del cliente):

The tyre changer S561 is designed to be installed on vans with side or rear opening of at least 1100 x H1600 mm.

Height off the ground of the installation surface: from 500 to 700 mm

Indicative list of van models on which it can be installed (the customer shall check the real compatibility of the specific version):

Le démonte-pneu S561 est destiné à être installé sur des fourgonnettes dotées d'une ouverture latérale ou arrière de dimensions minimum de 1100 x 1600 H mm. Hauteur au sol du plan d'installation : de 500 à 700 mm.

Liste indicative de modèles de fourgonnettes permettant l'installation (il incombe au client de s'assurer de la compatibilité de la version) :

Die Reifenmontiermaschine S561 ist für die Installation in Kastenwagen mit einer seitlichen oder hinteren Öffnungsweite von mindestens 1100 x 1600 mm H bestimmt.

Bodenabstand der Installationsebene: 500 bis 700 mm

Beispielliste der für die Installation geeigneten Kastenwagen (für die Prüfung der effektiven Kompatibilität des spezifischen Modells ist der Kunde zuständig):

La desmontadora de neumáticos S561 está destinada a ser instalada en furgones que cuenten con una abertura lateral o trasera con dimensiones mínimas en mm de 1100 x 1600 H.

Altura desde el suelo al plano de instalación: de 500 a 700 mm

Lista aproximada de modelos de furgones con instalación compatible (control efectivo de la compatibilidad de la versión específica a cargo del cliente):

Modello Veicolo	Porta		Modello Veicolo	Porta	
	Lat.	Post.		Lat.	Post.
FIAT Ducato (da passo 34,50 e tetto alto)	X	X	MERCEDES-BENZ Sprinter (da tetto alto)		X
CITROEN Jumper (da passo 34,50 e tetto alto)	X	X	MERCEDES-BENZ Sprinter (da passo 3665 e tetto alto)	X	X
PEUGEOT Boxer (da passo 34,50 e tetto alto)	X	X	Wolkswagen Crafter (da tetto alto)	X	X
RENAULT Master L1		X	IVECO Daily H2	X	X
RENAULT Master L2/L3	X	X	FIAT Scudo Maxi		X
OPEL Movano L1		X	CITROEN Jumpy Maxi		X
OPEL Movano L2/L3	X	X	PEUGEOT Expert Maxi		X
NISSAN NV L1		X	RENAULT Trafic H2		X
NISSAN NV L2/L3	X	X	OPEL Vivaro H2		X
FORD Transit Van (trazione ant. da tetto medio)- (traz. post. da tetto alto)	X	X	Nissan Primaster H2		X

Vehicle model	Door		Vehicle model	Door	
	Side	Rear		Side	Rear
FIAT Ducato (from wheel base 3450 and high roof)	X	X	MERCEDES-BENZ Sprinter (from high roof)		X
CITROEN Jumper (from wheel base 3450 and high roof)	X	X	MERCEDES-BENZ Sprinter (From wheel base 3665 and high roof)	X	X
PEUGEOT Boxer (from wheel base 3450 and high roof)	X	X	Wolkswagen Crafter (From high roof)	X	X
RENAULT Master L1		X	IVECO Daily H2	X	X
RENAULT Master L2/L3	X	X	FIAT Scudo Maxi		X
OPEL Movano L1		X	CITROEN Jumpy Maxi		X
OPEL Movano L2/L3	X	X	PEUGEOT Expert Maxi		X
NISSAN NV L1		X	RENAULT Trafic H2		X
NISSAN NV L2/L3	X	X	OPEL Vivaro H2		X
FORD Transit Van	X	X	Nissan Primaster H2		X

Lo smontagomme S561 è destinato ad essere installato su furgoni aventi una apertura laterale o posteriore di dimensioni minime di 1100x1600 H.

L'installazione consiste nel:

- posizionare la macchina all'interno del furgone
- forare il pianale interno del furgone
- fissare la macchina al furgone

Queste operazioni sono a carico del cliente e devono essere effettuate secondo le modalità decritte di seguito.

Dopo avere tolto l'imballo alla macchina ed avere controllato l'integrità di quest'ultima, procedere all'installazione sul furgone.

Posizionare la macchina all'interno del furgone (fig. B/1), la giusta posizione è determinata dal fatto che il portellone laterale si chiuda correttamente senza urtare lo smontagomme.

Fissare, in almeno 4 punti, lo smontagomme al pianale del furgone facendo attenzione durante la foratura.

L'installazione è a carico del cliente/utilizzatore, la ditta costruttrice dello smontagomme non è responsabile di eventuali problemi o danni che dovessero presentarsi per uno scorretto fissaggio dello smontagomme al pianale del furgone.



Prima di procedere alla foratura del pianale controllare accuratamente che i fori non procurino danni al furgone, rendendo l'utilizzo pericoloso.

Prima di installare e utilizzare la macchina controllare che i fori di fissaggio nel pianale siano stati effettuati in posizione corretta in modo da non rendere pericoloso l'utilizzo dello smontagomme.



In base al tipo di furgone in possesso occorre determinare adeguati sistemi di fissaggio in maniera da bloccare in modo sicuro lo smontagomme al furgone stesso.

The tyre changer S561 is designed to be installed on vans with side or rear opening of at least 1100 x H1600 mm.

Installation consists of the following:

- Position the machine inside the van
- Drill the floor inside the van
- Secure the machine to the van

these jobs are to be done by the customer and are to be carried out according to the following instructions.

Once you have unpacked the machine and checked its integrity, you can install it on the van.

Position the machine inside the van (fig. B/1); it is in the correct position when the side door closes correctly without knocking against the tyre changer.

Secure the tyre changer to the van floor, in at least 4 points, being very careful when drilling the holes.

The machine is installed by the customer/user, consequently the manufacturer of the tyre changer is not responsible for any problems or damages that may arise if the tyre changer is not secured correctly to the van floor.



Before you drill the van floor, make sure that you will not damage the van and makes its use dangerous.

Before installing and using the machine, make sure the securing holes in the van floor have been drilled in the correct position so as not to make the use of the tyre changer dangerous.



Based on the type of van involved, you need to establish suitable securing systems so as to secure the tyre changer to the van firmly and safely.

Le démonte-pneu S561 est destiné à être installé sur des fourgonnettes dotées d'une ouverture latérale ou arrière de dimensions minimum de 1100 x 1600 H mm.

L'installation prévoit les opérations suivantes :

- positionner la machine à l'intérieur de la fourgonnette
- percer le plancher interne de la fourgonnette
- fixer la machine à la fourgonnette

Ces opérations incombent au client et doivent être effectuées selon les modalités décrites plus bas.

Après avoir retiré la machine de son emballage et après s'être assuré de son bon état, procéder à son installation sur le véhicule.

Positionner la machine à l'intérieur du véhicule (fig. B/1) : sa position doit être telle que la ridelle latérale puisse être fermée correctement sans heurter le démonte-pneu.

Fixer le démonte-pneu, à hauteur de 4 points minimum, au plateau du véhicule en effectuant les perçages nécessaires avec précaution.

L'installation incombe au client/utilisateur. Le constructeur du démonte-pneu n'est en aucun cas responsable des éventuels problèmes ou dommages causés par une mauvaise fixation du démonte-pneu au plateau du véhicule.



Avant de procéder au perçage du plateau, s'assurer de s'assurer que les trous ne risquent pas d'endommager le véhicule ni de le rendre dangereux.

Avant d'installer et d'utiliser la machine, s'assurer que les trous de fixation au plateau sont effectués dans la bonne position de telle sorte qu'ils ne rendent pas l'utilisation du démonte-pneu dangereuse.



Selon le type de véhicule, veiller à ce que le système de fixation assure un blocage du démonte-pneu sur le véhicule gage de sécurité.

Die Reifenmontiermaschine S561 ist für die Installation in Kastenwagen mit einer seitlichen oder hinteren Öffnungsweite von mindestens 1100 x 1600 mm H bestimmt.

- Die Installation erfolgt folgendermaßen: Die Maschine in den Kastenwagen stellen.
- Bohrlöcher im Boden des Kastenwagens herstellen.
- Die Maschine am Kastenwagen befestigen.

Diese Vorgänge müssen wie in der Folge beschrieben ausgeführt werden.

Nach dem Entfernen der Verpackung und der Kontrolle der Maschine auf Transportschäden, ist die Installation auf dem Kastenwagen durchzuführen.

Die Maschine im Kastenwagen aufstellen (Abb. B1). Die korrekte Position ist dadurch gekennzeichnet, dass die Seitentür sich korrekt schließen lässt, ohne gegen die Reifenmontiermaschine zu stoßen. Die Reifenmontiermaschine an mindestens 4 Punkten an der Ladefläche des Kastenwagens befestigen. Beim Herstellen der Bohrungen vorsichtig vorgehen.

Für die Installation ist der Kunde/Anwender zuständig. Der Hersteller der Reifenmontiermaschine ist nicht für eventuelle Probleme oder Schäden verantwortlich, zu denen es infolge einer ungeeigneten Befestigung der Reifenmontiermaschine an der Ladefläche des Kastenwagens kommen sollte.



Vor dem Anbohren der Ladefläche ist auf sorgfältig zu kontrollieren, dass die Bohrlöcher nicht zu einer Beschädigung des Kastenwagens führen und dessen Gebrauch gefährlich machen.

Vor der Installation und dem Gebrauch der Reifenmontiermaschine kontrollieren, dass die Befestigungslöcher in der Ladefläche in der korrekten Position hergestellt wurden, um eine Gefährdung während des Gebrauchs der Maschine zu vermeiden.



In Abhängigkeit vom jeweiligen Kastenwagentyp müssen geeignete Befestigungssysteme gewählt werden, um die Reifenmontiermaschine sicher auf dem Kastenwagen zu verankern.

La desmontadora de neumáticos S561 está destinada a ser instalada en furgones que cuenten con una abertura lateral o trasera con dimensiones mínimas en mm de 1100 x 1600 H.

La instalación consiste en:

- posicionar la máquina dentro del furgón
- perforar el piso interno del furgón
- fijar la máquina al furgón

estas operaciones son a cargo del cliente y deben ser efectuadas como se indica a continuación

Después de haber quitado el embalaje de la máquina y haber comprobado que esté íntegra, proceder a instalarla en la furgoneta. Colocar la máquina dentro de la furgoneta (Fig. B/1), la posición correcta está determinada por el hecho de que la puerta lateral de la furgoneta se cierre correctamente sin chocar contra la desmontadora. Fijar, en por lo menos 4 puntos, la desmontadora de neumáticos a la plataforma de la furgoneta prestando atención al taladrar.

La instalación es a cargo del cliente/usuario, la casa constructora de la desmontadora no es responsable de eventuales problemas o daños que pudieran presentarse debido a una fijación incorrecta de la desmontadora a la plataforma de la furgoneta.

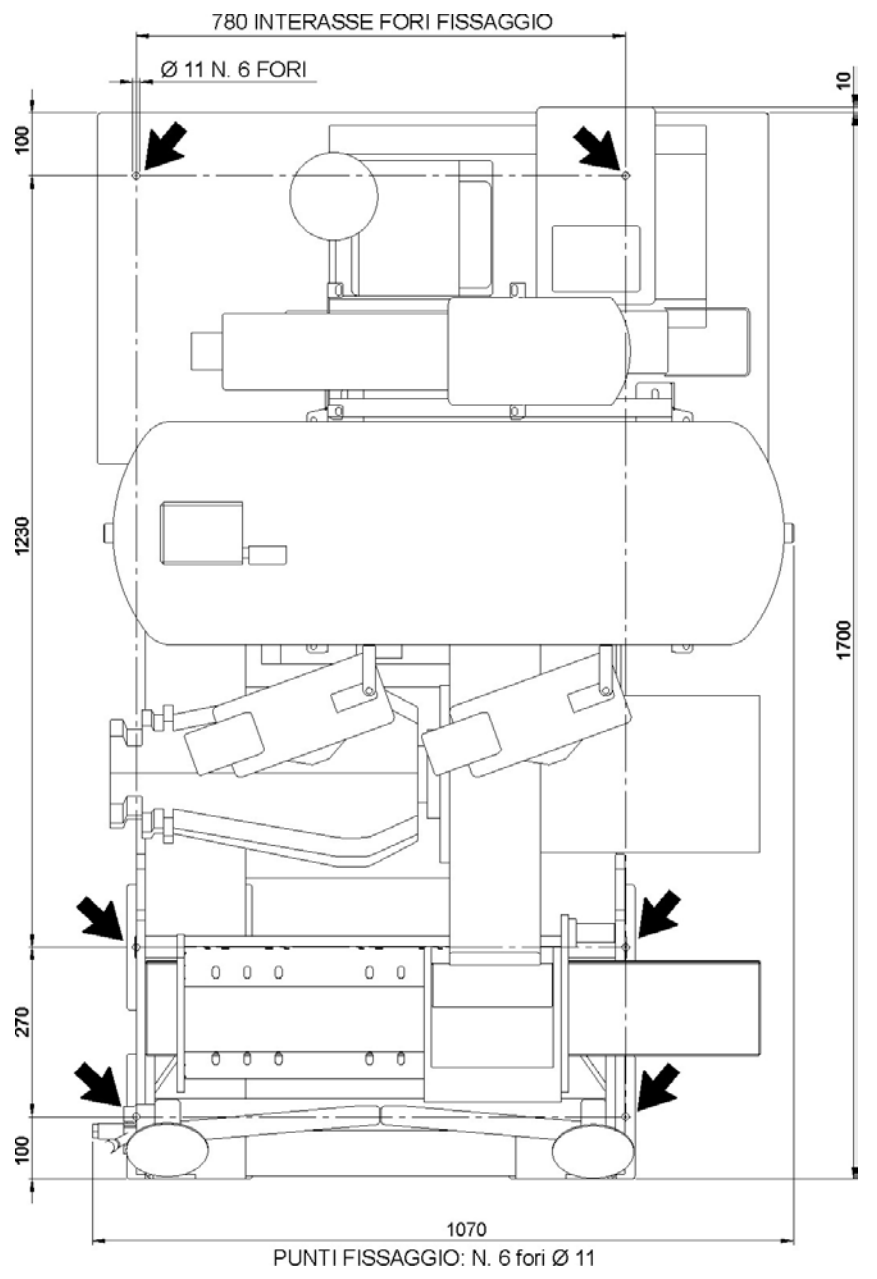
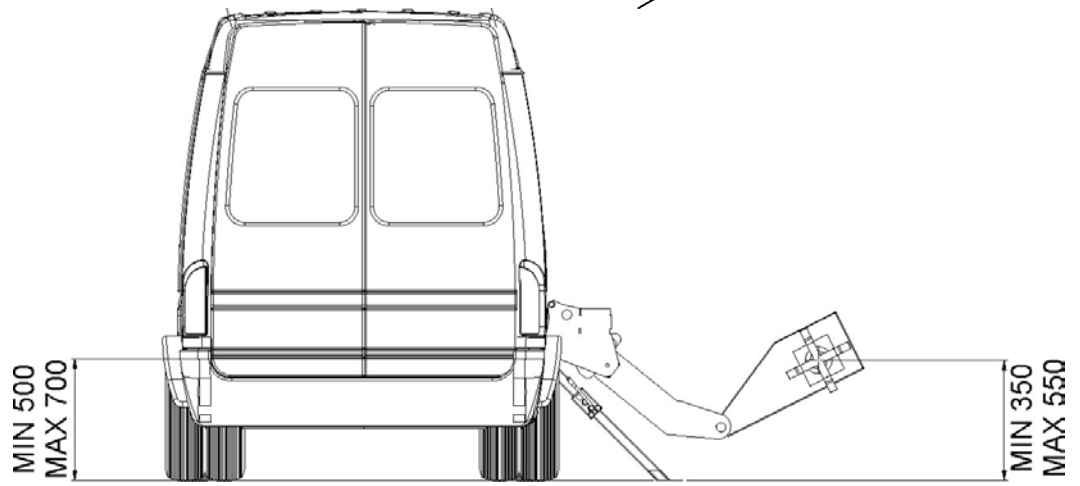
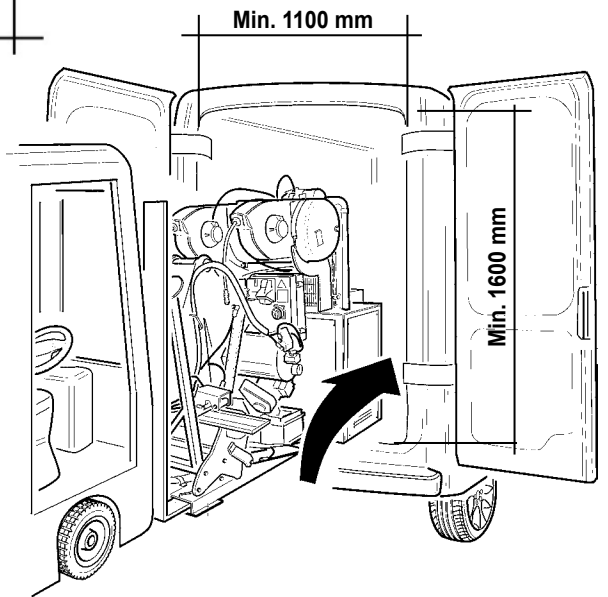
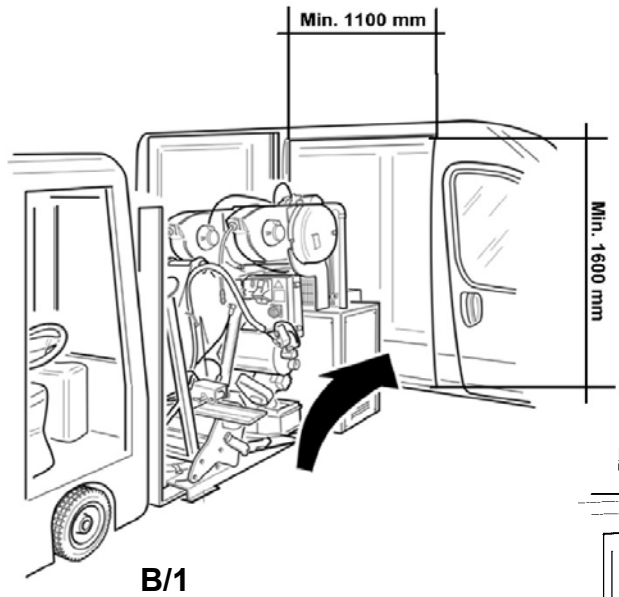


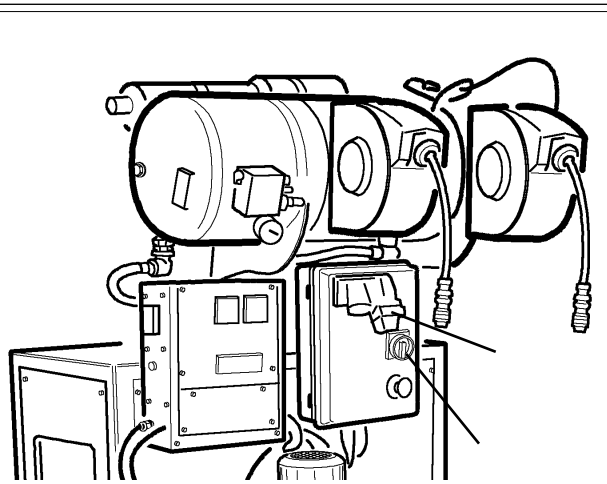
Antes de taladrar la plataforma hay que comprobar cuidadosamente que los agujeros no causen daños a la furgoneta, haciendo peligroso su uso.

Antes de instalar y utilizar la máquina comprobar que los agujeros de fijación en la plataforma hayan sido realizados en la posición correcta de manera que no sea peligroso utilizar la desmontadora de neumáticos.



Según el tipo de furgoneta hay que determinar unos sistemas de fijación adecuados a fin de afirmar de una manera segura la desmontadora a la furgoneta.





B/2

7.4 ALLACCIAMENTO ELETTRICO

Esiste la possibilità di collegare la macchina ad una presa di tensione evitando così l'utilizzo del gruppo elettrogeno. Verificare le caratteristiche della presa di corrente e del cavo di connessione. Collegare la spina alla presa **A**, ruotare l'interruttore generale **B**; in questo modo avremo l'accensione del gruppo motore pompa e del compressore ed il completo funzionamento della macchina. Utilizzare lo stesso collegamento anche per il modello di macchina privo di gruppo elettrogeno.

Alimentazione	Corrente nominale	
	Fusibile	Interrutt.
380 V. - 3 Ph. - 50/60 Hz.	16 A AM	16 A

Interventi sull'impianto elettrico, anche di lieve entità, richiedono l'opera di personale professionalmente qualificato.

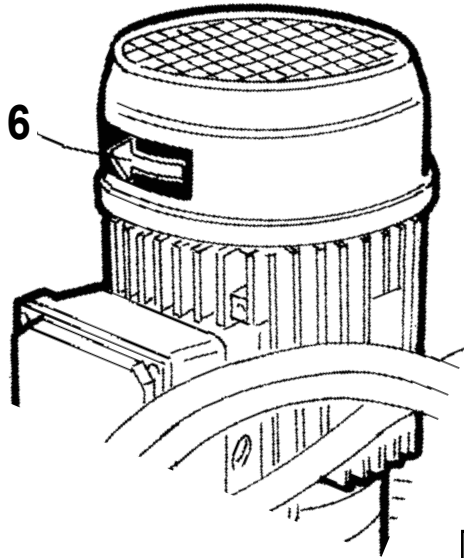


Ogni danno derivante dalla mancata osservanza delle suddette indicazioni non sarà addebitabile al costruttore e comporterà la decadenza delle condizioni di garanzia.

CONTROLLO SENSO DI ROTAZIONE

Collegare lo smontagomme alla rete, azionare l'interruttore generale (A, fig. B/2) e verificare che il senso di rotazione del motore della centralina oleodinamica sia quello indicato dalla freccia (6, fig. B/3).

In caso contrario fare invertire tra loro, da personale specializzato, due fili nella spina del cavo di alimentazione.



B/3

7.4 ELECTRIC HOOK UP

The machine can be connected to a power socket without thus having to use a generator. Check the specifications of the power socket and of the connection cable. Connect the plug to the socket **A**, turn the main switch **B** to switch the pump motor unit and the compressor on, thus the machine will work completely. Use the same connection also for the machine version without generator.

Power supply	Rated current	
	Fuse	Switch
380 V. - 3 Ph. - 50/60 Hz.	16 A AM	16 A

Work on the electric system, even if minor, must be done exclusively by professionally qualified personnel.



Manufacturer shall not be liable for any injury to persons or damage to things caused by failure to comply with these regulations and can cancel warranty coverage.

CHECKING THE RUNNING DIRECTION

Connect the tyre changer to the mains, switch "ON" (A, fig. B/2) and make sure the motor of the gearbox runs in the direction pointed out by the arrow (6, fig. B/3).

If this is not the case, have a specialist invert two of the wires in the power cable plug.

7.4

RACCORDEMENT ELECTRIQUE

Il est possible de brancher la machine à une prise de courant pour éviter de devoir utiliser le groupe électrogène.

Contrôler les caractéristiques de la prise de courant et du câble de branchement.

Brancher la fiche à la prise **A** et placer l'interrupteur général **B** sur la position on pour allumer le groupe moteur pompe et le compresseur ; à ce stade la machine est en mesure de fonctionner.

Utiliser le même branchement pour le modèle de machine sans groupe électrogène.

Alimentation	Courant nominal	
	Fusibles	Interrupt.
380 V. - 3 Ph. - 50/60 Hz.	16 AAM	16 A

Les interventions sur le circuit électrique, même de faible importance, doivent être réalisées par un technicien qualifié.



Tout dommage découlant de l'inobservation de ces règles ne sera pas imputable au constructeur et entraînera l'expiration de la garantie.

CONTROLE DU SENS DE ROTATION

Brancher le démonte-pneu au secteur d'alimentation, actionner l'interrupteur général (A, fig. B/2) et s'assurer que le sens de rotation du moteur de la centrale hydrodynamique correspond à celui indiqué par la flèche (6, fig. B/3).

Si tel n'est pas le cas, faire intervenir un technicien qualifié pour intervertir deux conducteurs du câble d'alimentation.

7.4

ELEKTRISCHER ANSCHLUSS

Es ist möglich, die Reifenmontiermaschine an eine Steckdose anzuschließen, um den Gebrauch des Stromerzeugungsaggregats zu vermeiden.

Die Eigenschaften der Steckdose und des Netzkabels überprüfen. Den Stecker in die Steckdose **A** stecken, den Hauptschalter **B** drehen; auf diese Weise schaltet sich der Pumpenmotor und der Kompressor ein und die Maschine setzt sich in Betrieb.

Die gleiche Anschlussweise auch für das Maschinenmodell ohne Stromerzeugungsaggregat verwenden.

Stromversorgung	Nennstrom	
	Sicherung	Schalter
380 V. - 3 Ph. - 50/60 Hz.	16 AAM	16 A

Arbeiten an der elektrischen Anlage, auch kleineren Umfangs, müssen unbedingt durch beruflich qualifiziertes Personal ausgeführt werden.



Jeder Schaden, der sich aus der Nichtbeachtung dieser Anweisungen ergibt, enthebt den Hersteller von jeder Haftung und führt zum Verfall des Garantieanspruchs.

KONTROLLE DER DREHRICHTUNG

Die Reifenmontiermaschine an das Stromnetz anschließen, den Hauptschalter (A, Abb. B/2) betätigen und sicherstellen, dass der Motor der ölhydraulischen Krafteinheit in die durch den Pfeil (6, Abb. B/3) angezeigte Richtung läuft.

Andernfalls durch Fachpersonal zwei Drähte im Netzkabelstecker umklemmen lassen.

7.4

CONEXIÓN ELÉCTRICA

Es posible conectar la máquina a una toma de corriente, de manera que se evita tener que utilizar el grupo electrógeno.

Comprobar las características de la toma de corriente y del cable de conexión.

Enchufar la clavija en la toma **A**, girar el interruptor general **B**; de esta manera se encienden el grupo motor bomba y el compresor y se tiene el funcionamiento completo de la máquina.

Utilizar la misma conexión también para el modelo de máquina sin grupo electrógeno.

Alimentación	Corriente nominal	
	Fusible	Interruptor
380 V. - 3 Ph. - 50/60 Hz.	16 AAM	16 A

Cualquier intervención en el circuito eléctrico, Aunque sea de leve magnitud, debe ser efectuada por personal profesionalmente cualificado.



Todos los daños derivados de la no observación de las susodichas indicaciones no podrán ser imputados al fabricante y comportará la anulación de las condiciones de garantía.

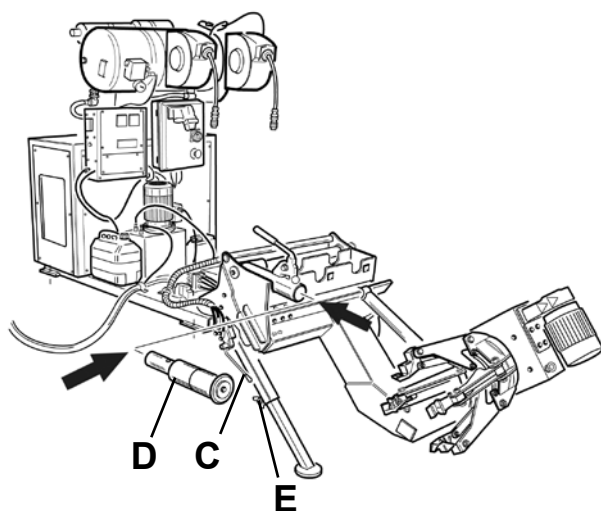
CONTROL DEL SENTIDO DE ROTACIÓN

Conectar la desmontadora a la red eléctrica, accionar el interruptor general (A, Fig. B/2) y comprobar que el sentido de giro del motor de la centralita hidráulica se corresponda con el indicado por la flecha (6, Fig. B/3).

En caso contrario encargar a personal especializado la inversión, entre ellos, de dos cables en la clavija del cable de alimentación.



B/4



B/5

7.5 OPERAZIONI PRELIMINARI

Aprire il portellone del furgone e scaricare la colonnetta mobile porta comandi e posizionarla lateralmente e al di fuori della sagoma dello smontagomme.

NOTA: L'utilizzatore deve provvedere ad una prolunga per il tubo di scarico, per permettere ai gas del motore di uscire dalla porta posteriore del furgone (vedi note sul manuale istruzioni del gruppo generatore). Il costruttore fornisce, in dotazione, due riduzioni da montare sulla marmitta del motore del gruppo per adattare un eventuale tubo di prolunga.

Per portare lo smontagomme in posizione di lavoro occorre:
- Avviare il gruppo generatore/compressore utilizzando il quadro (fig. B/4). Ruotare la chiave in posizione 1 per il riscaldamento, una volta spenta la spia gialla, ruotare la chiave su 2 per fare avviamento.



Prima della messa in moto del gruppo elettrogeno è consigliabile apporre al di fuori del furgone un lampeggiante di pericolo arancione.



L'operazione di messa in moto del gruppo generatore/compressore deve essere fatta da personale esperto.



Durante l'utilizzo dello smontagomme con gruppo elettrogeno avviato e compressore in funzione è **CONSIGLIABILE** indossare una protezione antirumore.

Agendo sulla leva **C** ribaltare lo smontagomme fuori dal furgone fino al completo appoggio a terra dei piedi stabilizzatori.

Uno di questi piedi è regolabile, in caso di necessità occorre regolarlo, agendo sulla vite **E**, per ottenere l'appoggio a terra di entrambi i piedi. Aprire il braccio porta autocentrante agendo sulla leva 8 (fig. C pag. 20)

Montare l'utensile **D** nell'apposito alloggiamento. (fig. B/5)



Prima di utilizzare lo smontagomme accertarsi che sia posizionato correttamente a terra.

7.5 PRELIMINARY OPERATIONS

Open the van door and unload the mobile control column and position it at the side and away from the tyre changer.

NOTE: The user must prepare an extension pipe for the exhaust, so that the gas of the motor is expelled from the rear door of the van (see notes in instruction manual of generator). The manufacturer supplies two reductions with the machine, which are to be fitted on the exhaust of the motor of the unit to adapt it to a feasible extension pipe.

To put the tyre changer in the working position:
- start the generator/compressor from the control panel (fig. B/4). Turn the key to position 1 to warm up; once the yellow LED switches off, turn the key to position 2 to start it.



Before you start the generator you are recommended to put an orange flashing beacon outside the van.



The generator/compressor must be started up by an expert.



When using the tyre changer with the generator running and the compressor working, you are **RECOMMENDED** to wear protective headphones.

Using the lever (**C**) tip the tyre changer outside the van until the stabiliser feet completely touch the ground.

One of these feet are adjustable so that you can adjust it if necessary, by turning the screw **E**, so that both feet touch the ground.

Open out the self-centering chuck arm using the lever 8 (fig. C page 20)

Fit the tool (**D**) in the dedicated lodging (fig. B/5).



Before you use the tyre changer, make sure it is positioned correctly on the ground.

Ouvrir le hayon du véhicule, décharger la colonne mobile porte-commandes et la positionner latéralement hors du gabarit du démonte-pneu.

NOTE : l'utilisateur doit veiller à installer une rallonge sur le pot d'échappement pour permettre aux gaz du moteur de sortir la porte arrière du véhicule (voir note dans le manuel des instructions du groupe générateur). Le constructeur fournit deux réductions à monter sur le pot d'échappement du moteur du groupe pour adapter un éventuel tuyau de rallonge.

Pour placer le démonte-pneu en position de fonctionnement, il est nécessaire :

- mettre en marche le groupe générateur/compresseur en intervenant sur le tableau (fig. B/4). Placer la clé en position 1 de chauffage et une fois le témoin jaune allumé, placer la clé sur la position 2 pour la mise en marche.



Avant la mise en marche du groupe électrogène, il est recommandé de placer une lampe clignotante orange de danger.



L'opération de mise en marche du groupe générateur/compresseur doit être confiée à un personnel qualifié.



Durant l'utilisation du démonte-pneu avec le groupe électrogène et le compresseur en marche, il est **RECOMMANDÉ** de faire usage d'un casque antibruit.

À l'aide du levier **C**, basculer le démonte-pneu hors du véhicule jusqu'à ce que les pieds stabilisateurs soient parfaitement en appui au sol.

Une de ces patas est réglable : en cas de besoin, le régler en intervenant sur la vis **E** de telle sorte que les deux patas soient en appui au sol.

Ouvrir le bras porte-mandrin en intervenant sur le levier 8 (fig. C page 20).

Monter l'outil **D** dans le logement prévu à cet effet (fig. B/5).



Avant d'utiliser le démonte-pneu, s'assurer qu'il est correctement positionné au sol.

Die Seitentür des Kastenwagens öffnen und den beweglichen Ständer mit den Bedienungselementen abladen. Den Ständer seitlich außerhalb des Wirkungskreises der Reifenmontiermaschine aufstellen.

ANMERKUNG: Der Anwender muss eine Verlängerung des Abgasrohrs bereitstellen, damit die Motorabgase durch die Hintertür des Kastenwagens austreten können (siehe Anmerkungen in der Bedienungsanleitung des Stromerzeugungsaggregats). Der Hersteller liefert als Zubehör zwei Reduzierstücke, die am Auspuff des Motors des Stromerzeugungsaggregats montiert werden, um diesen an ein eventuelles Verlängerungsrohr anzupassen.

Die Reifenmontiermaschine wird folgendermaßen in Arbeitsposition gebracht:

- Das Stromerzeugungsaggregat/den Kompressor auf der Schalttafel einschalten (Abb. B/4). Den Schlüssel zum Erhitzen auf Position 1 stellen. Sobald die gelbe Kontrollleuchte gelöscht ist, den Schlüssel auf 2 stellen, um die Maschine anzulassen.



Vor dem Inbetriebsetzen des Stromerzeugungsaggregats ist außerhalb des Kastenwagens eine gelbe Warnblinkleuchte anzubringen.



Das Inbetriebsetzen des Stromerzeugungsaggregats/des Kompressors muss durch Fachpersonal erfolgen.



Während des Gebrauchs der Reifenmontiermaschine bei eingeschaltetem Stromerzeugungsaggregat und laufendem Kompressor ist es **EMPFEHLENSWERT**, einen Lärmschutz zu tragen.

Den Steuergriff **C** betätigen, um die Reifenmontiermaschine aus dem Kastenwagen zu kippen, bis die Stützfüße vollständig auf dem Boden aufliegen.

Einer dieser Stützfüße ist verstellbar und muss bei Bedarf eingestellt werden, indem auf die Schraube **E** eingewirkt wird, bis beide Stützfüße auf dem Boden aufliegen.

Den Spannfutterhaltearm öffnen, indem auf den Steuergriff 8 eingewirkt wird (Abb. C Seite 20).

Das Werkzeug **D** in seinem Sitz montieren. (Abb. B/5).



Vor dem Gebrauch der Reifenmontiermaschine sicherstellen, dass diese korrekt auf dem Boden aufliegt.

Abrir la puerta de la furgoneta y descargar la columna móvil que lleva los mandos, seguidamente situarla al lado de la desmontadora y fuera de su envergadura.

NOTA: El usuario tiene que realizar un alargador del tubo de escape, a fin de permitir que los gases del motor salgan por la puerta trasera de la furgoneta (véanse las notas en el manual de instrucciones del grupo generador). El constructor proporciona, en el equipamiento, dos reducciones a montar en el silenciador del motor del grupo para poder adaptar un eventual tubo alargador.

Para llevar la desmontadora de neumáticos a la posición de trabajo hay que:

- Poner en marcha el grupo generador/compresor utilizando el cuadro (Fig. B/4). Girar la llave en la posición 1 para el calentamiento; cuando se apaga el piloto amarillo, girar la llave a la posición 2 para efectuar el arranque.



Antes de poner en marcha el grupo electrógeno se aconseja poner fuera de la furgoneta un intermitente de peligro de color naranja.



La operación de puesta en marcha del grupo generador/compresor tiene que ser efectuada por personal experto.



Cuando se utiliza la desmontadora con grupo electrógeno arrancado y con el compresor en marcha, **SE ACONSEJA** ponerse una protección contra el ruido.

Actuando sobre la palanca **C** voltear la desmontadora fuera de la furgoneta hasta que las patas estabilizadoras se apoyen completamente en el suelo.

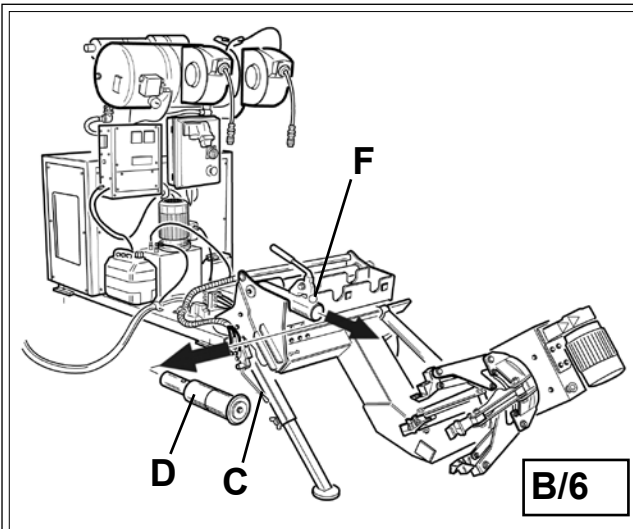
Una de estas patas es regulable, a ser necesario hay que ajustarla actuando sobre el tornillo **E**, de manera que ambas patas se apoyen en el suelo.

Abrir el brazo porta-autocentrante actuando sobre la palanca 8 (Fig. C pág. 20)

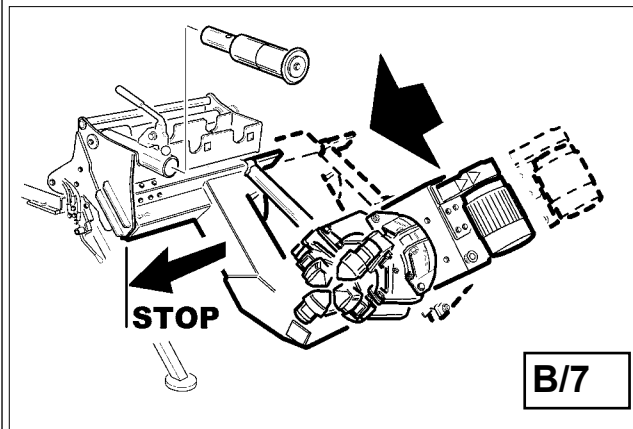
Montar el útil **D** en su correspondiente alojamiento. (Fig. B/5).



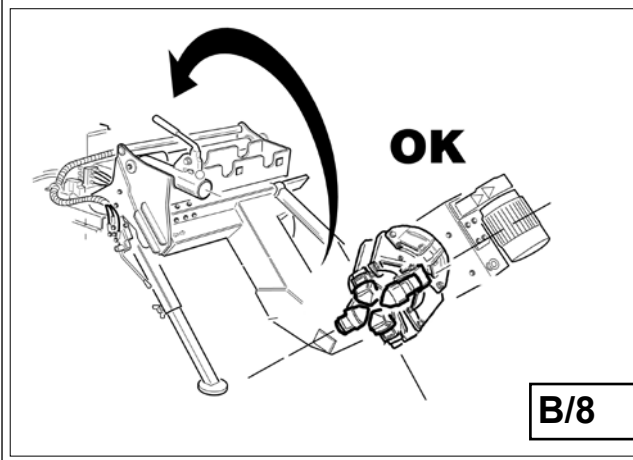
Antes de utilizar la desmontadora hay que cerciorarse de que está correctamente apoyada en el suelo.



B/6



B/7



B/8

7.6

CHIUSURA MACCHINA

A lavoro terminato occorre richiudere la macchina seguendo attentamente le istruzioni riportate di seguito.

- togliere l'utensile **D** dalla propria sede, agendo sul pomolo **F**, e riportarlo nel proprio alloggiamento (fig. B/6).
- portare il carrello del braccio mandrino a fine corsa verso sinistra (rif. B/7).
- chiudere completamente l'autocentrante.
- ruotare l'autocentrante e posizionare una griffa perpendicolare al motore elettrico del mandrino (fig. B/8).
- agendo sulla leva **8** (fig. C pag.20) portare il braccio mandrino completamente verso il carrello
- agire sulle leva **C** per chiudere completamente lo smontagomme, avendo la cura di procedere lentamente durante la parte finale dell'operazione. Controllare se la posizione del mandrino rispecchia la figura B8; In caso contrario ruotare leggermente il mandrino in modo da posizionare correttamente quest'ultimo rispetto al motore (fig. B9).



Seguire correttamente le fasi descritte sopra per evitare manovre pericolose o danni alle parti dello smontagomme.

7.6

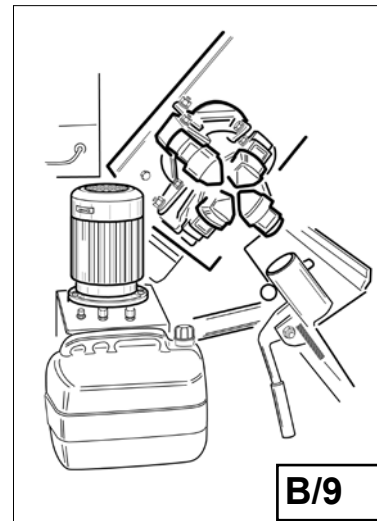
PUTTING THE MACHINE AWAY

Once you have finished changing the tyre, you need to put the machine away again following the instructions below very carefully:

- take the tool (**D**) off its seat, by pulling the knob out (**F**), and put it back in its lodging (fig. B/6).
- take the chuck arm carriage to the left end-of-stroke (re. B/7).
- completely fold the self-centering chuck back up.
- turn the chuck and fit a jaw perpendicular to the electric motor of the chuck (fig. B/8).
- using the lever **8** (fig. C page 20) move the chuck arm right up to the carriage
- using the lever (**C**) to completely fold up the tyre changer, being careful to proceed slowly in the last part of the operation. Make sure the chuck is in the position indicated in fig. B8; if not, turn the chuck slightly so that it is positioned correctly compared to the motor (fig. B9).



Follow these instructions correctly to avoid dangerous movements or damages to parts of the tyre changer.



B/9

7.6

FERMETURE MACHINE

Une fois les opérations terminées, il est nécessaire de replacer la machine en position de repos en suivant attentivement les instructions suivantes :

- retirer l'outil **D** de son logement, en intervenant sur le pommeau **F** et le replacer dans son rangement (fig. B6).
 - placer le chariot du bras porte-mandrin en bout de course vers la gauche (fig. B/7).
 - replier complètement le dispositif auto-centrant.
 - faire pivoter le dispositif auto-centrant et placer une griffe en position perpendiculaire au moteur électrique du mandrin (fig. B/8).
 - à l'aide du levier 8 (fig. C page 20), placer le bras porte-mandrin côté chariot.
 - à l'aide du levier C, replier complètement le démonte-pneu en veillant à effectuer lentement la partie finale de l'opération.
- S'assurer que la position du mandrin correspond à celle de la figure B8 ; si tel n'est pas le cas, faire légèrement pivoter le mandrin de façon à le placer correctement par rapport au moteur (fig. B9).



Veiller à effectuer correctement les opérations ci-dessus pour éviter toute manœuvre dangereuse et pour ne pas risquer d'endommager le démonte-pneu.

7.6

SCHLIESSEN DER MASCHINE

Nach Abschluss der Arbeiten muss die Maschine wieder geschlossen werden, wobei die nachfolgenden Anleitungen genau befolgt werden müssen.

- Das Werkzeug **D** aus seinem Sitz nehmen, indem auf den Knauf **F** eingewirkt wird, und es wieder in sein Fach legen (Abb. B6).
 - Den Spannfutterarmschlitten an den linken Endanschlag bringen (Ref. B/7).
 - Das Spannfutter komplett schließen.
 - Das Spannfutter drehen und eine Spannklaue senkrecht zum Elektromotor des Spannfeeders positionieren (Abb. B/8).
 - Auf den Steuergriff 8 einwirken (Abb. C Seite 20), um den Spann-futterarm vollständig zum Schlitten hin zu verschieben.
 - Auf den Steuergriff C einwirken, um die Reifenmontiermaschine komplett zu schließen;
- dabei aufpassen, dass am Ende des Vorgangs langsam vorgegangen wird. Kontrollieren, ob die Spannfutterposition der auf Abbildung B8 dargestellten Position entspricht; wenn dem nicht so ist, das Spann-futter langsam drehen, bis dieses korrekt bezüglich des Motors positioniert ist (Abb. B9).



Die oben beschriebenen Phasen korrekt ausführen, um gefährliche Bewegungen oder Beschädigungen an den Bauteilen der Reifenmontiermaschine zu vermeiden.

7.6

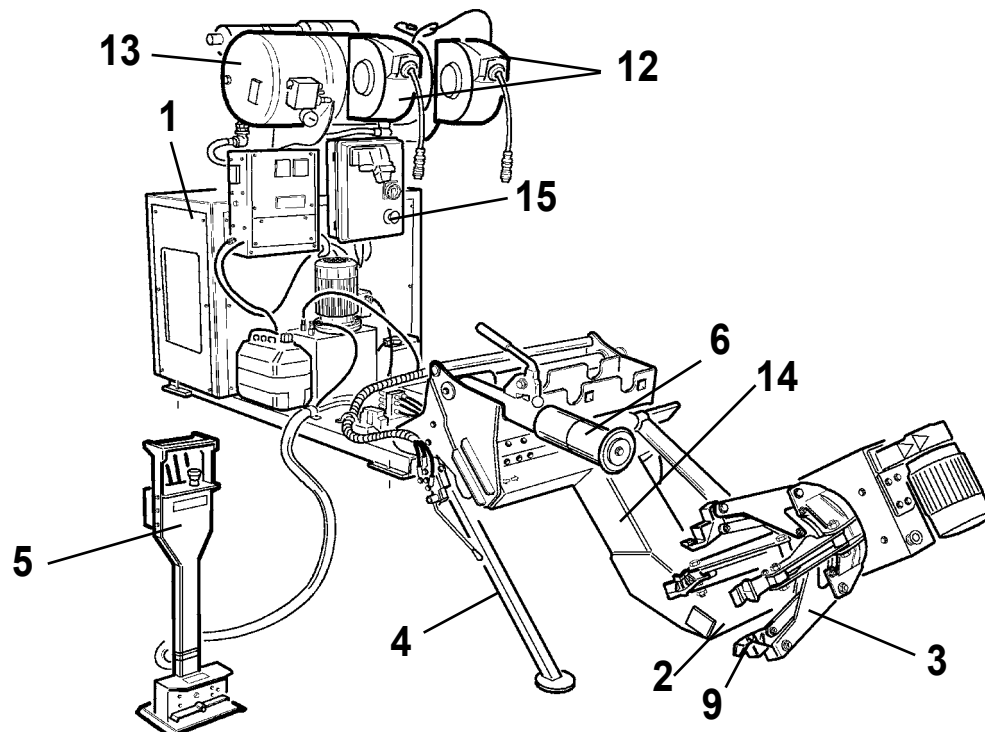
CIERRE DE LA MÁQUINA

Terminado el trabajo hay que volver a replegar la máquina ajustándose a las instrucciones presentadas a continuación.

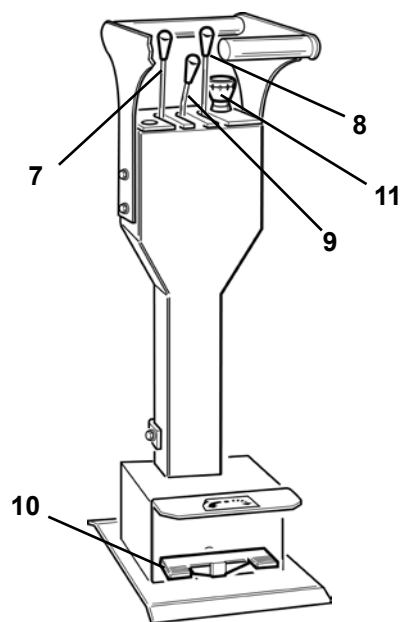
- quitar el útil **D** de su alojamiento, actuando sobre el pomo **F**, y guardarlo en su alojamiento (Fig. B6).
 - llevar el carro del brazo mandril al final de carrera hacia la izquierda (ref. B/7).
 - cerrar completamente el autocentrante.
 - girar el autocentrante y situar la garra perpendicular al motor eléctrico del mandril (Fig. B/8).
 - actuando sobre la palanca 8 (Fig. C pág. 20) llevar el brazo mandril completamente hacia el carro
 - actuar sobre la palanca C para cerrar completamente la desmontadora de neumáticos,
- teniendo cuidado en proceder despacio durante la parte final de la operación. Comprobar que la posición del mandril sea la mostrada en la figura B8; en caso contrario girar ligeramente el mandril a fin de colocarlo correctamente con respecto al motor (Fig. B9).



Efectuar correctamente las fases descritas más arriba a fin de evitar maniobras peligrosas o que se causen daños a las partes de la desmontadora.

8**RAPPRESENTAZIONE
DELLE PARTI FUNZIONALI****C/1**

- 1 - Gruppo elettrogeno
- 2 - Braccio porta autocentrante
- 3 - Autocentrante
- 4 - Piede di appoggio
- 5 - Consolle di comando
- 6- Utensile a rullo
- 7 -Comando movimento destra/sinistra carrello
- 8 - Comando salita/discesa mandrino autoc.
- 9 -Comando apertura/chiusura autocentrante
- 10 - Pedale a bilanciere rotazione autocentrante
- 11 - Fungo di emergenza torretta comandi
- 12 - Utenze pneumatiche - Avvolgitubi
- 13 - Compressore con serbatoio
- 14 - Carrello mandrino
- 15 - Fungo emergenza gruppo elettrogeno

**C****ATTENZIONE!**

Durante le operazioni tenere le mani e le altre parti del corpo il più lontano possibile dalle parti in movimento. Collane, braccialetti, abiti non aderenti, possono costituire pericolo per chi opera. Per lo stesso motivo, eventuali capelli lunghi dovranno essere raccolti.



8

LAYOUT OF FUNCTIONAL PARTS

- 1 - Generator
- 2 - Self-centering chuck arm
- 3 - Self-centering chuck
- 4 - Support foot
- 5 - Control panel
- 6 - Tubular tool
- 7 - Carriage right/left movement command
- 8 - Self-centering chuck up/down command
- 9 - Self-centering chuck open/close command
- 10 - Self-centering chuck rotation rocker pedal
- 11 - Emergency mushroom head button of control column
- 12 - Pneumatic utilities - tube winder
- 13 - Compressor with tank
- 14 - Chuck carriage
- 15 - Emergency mushroom head button of generator

WARNING!

During all operations, keep hands and other parts of the body as far as possible from moving parts of the machine. Necklaces, bracelets and too large clothes, can be dangerous for the operator.



8

REPRESENTATION DES PIÈCES FONCTIONNELLES

- 1 - Groupe électrogène
- 2 - Bras porte-mandrin auto-centrant
- 3 - Mandrin auto-centrant
- 4 - Pied d'appui
- 5 - Console de commande
- 6 - Outil à rouleau
- 7 - Commande actionnement droite/gauche chariot
- 8 - Commande montée/descente mandrin auto-centrant
- 9 - Commande ouverture/fermeture mandrin auto-centrant
- 10 - Pédale à balancier de rotation mandrin auto-centrant
- 11 - Bouton d'arrêt d'urgence tourelle commandes
- 12 - Dispositifs pneumatique – enrouleur tuyau
- 13 - Compresseur avec réservoir
- 14 - Chariot mandrin
- 15 - Bouton d'arrêt d'urgence groupe électrogène

ATTENTION!

Pendant le travail tenir les mains et les autres parties du corps le plus loin possible des parties en mouvement. Les colliers, bracelets, vêtements flottants, peuvent constituer un danger pour l'opérateur.



8

DARSTELLUNG DER WICHTIGSTEN MASCHINENTEILE

- 1 - Stromerzeugungsaggregat
- 2 - Spannuttertragearm
- 3 - Spannutter
- 4 - Stützfuß
- 5 - Bedienkonsole
- 6 - Rollenwerkzeug
- 7 - Bedienungselement Bewegung links/rechts Schlitten
- 8 - Bedienungselement Auf/Ab Spannutter
- 9 - Bedienungselement Öffnen/Schließen Spannutter
- 10 - Kippedal Spannutterdrehung
- 11 - Not-Aus-Pilz Steuerturm
- 12 - Druckluftverwender – Kabelaufwickler
- 13 - Kompressor mit Tank
- 14 - Spannutterschlitten
- 15 - Not-Aus-Pilz Stromerzeugungsaggregat

ACHTUNG!

Während der Arbeit sind die Hände und andere Körperteile so weit wie möglich weg von den sich bewegenden Teilen zu halten. Halsketten, Armbänder und weite Kleidung können für den Bediener zur Gefahr werden.



8

REPRESENTACION DE LAS PARTES FUNCIONALES

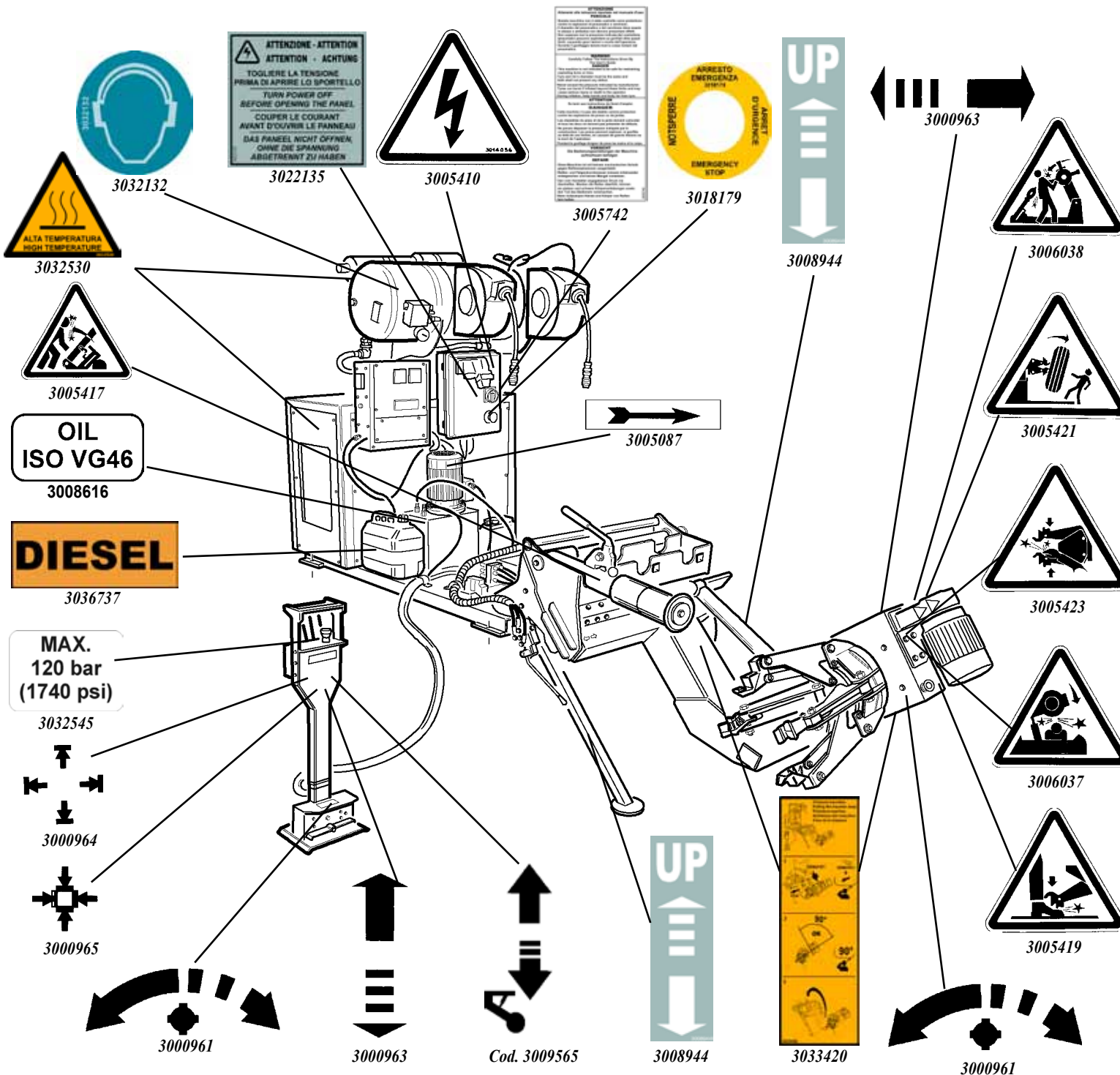
- 1- Grupo electrógeno
- 2- Brazo porta-autocentrante
- 3- Autocentrante
- 4- Pie de apoyo
- 5- Cuadro de mandos
- 6- Útil de rodillo
- 7- Mando de movimiento derecha/izquierda del carro
- 8- Mando de subida/bajada del mandril autoc.
- 9- Mando de apertura/cierre del autocentrante
- 10- Pedal oscilante de rotación del autocentrante
- 11- Pulsador de seta de emergencia de torreta mandos
- 12- Utilizaciones neumáticas - Enrollatubo
- 13- Compresor con tanque
- 14- Carro mandril
- 15- Pulsador de seta de emergencia grupo eléctrico

ATENCIÓN !

Durante las operaciones tener las manos y demás partes del cuerpo lo más lejos posible de las partes en movimiento. Collares, brazaletes, ropas holgadas, pueden constituir un peligro para quien trabaja con la máquina.



9 IDENTIFICAZIONE SEGNALI DI PERICOLO



ATTENZIONE:
 Nel caso le targhette di pericolo risultino illeggibili o siano state rimosse, sostituirle immediatamente. Non utilizzare lo smontagomme se mancante di una o più targhette di pericolo. Non interporre oggetti che ne ostruiscano la visione all'operatore. Per eventuali richieste utilizzare il codice indicato nella presente tavola.

9**IDENTIFYING WARNING SIGNALS****WARNING:**

Unreadable and missing warning labels must be replaced immediately.

Do not use the tyre changer if one or more labels are missing.

Do not add any object that could prevent the operator from seeing the labels.

Use the code in this table to order labels you need.

9**IDENTIFICATION DES SIGNAUX DE DANGER****ATTENTION:**

Si les plaques signalétiques de danger sont peu lisibles ou si elles ont été enlevées, les remplacer immédiatement. Ne pas utiliser le démonte-pneus si une ou plusieurs plaques de danger sont manquantes. Ne pas interposer des objets pouvant cacher la vue à l'opérateur.

Pour les commandes utiliser le code indiqué sur cette illustration.

9**KENNZEICHNUNG DER WARNSIGNALE****ACHTUNG:**

Unleserlich gewordene oder entfernte Warnschilder müssen sofort ersetzt werden. Benutzen Sie die Reifenmontiermaschine nicht, wenn eins oder mehrere Warnschilder fehlen.

Keine Gegenstände anbringen, die dem Bediener die freie Sicht auf diese Schilder nehmen.

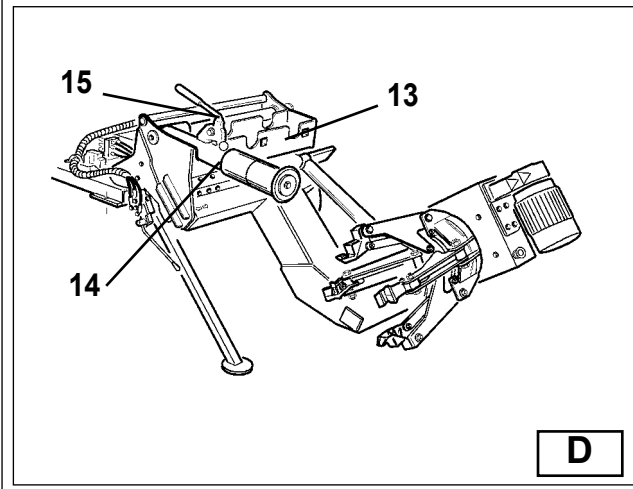
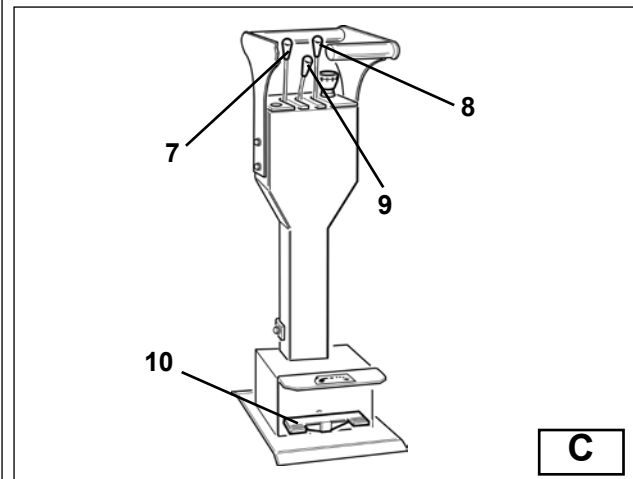
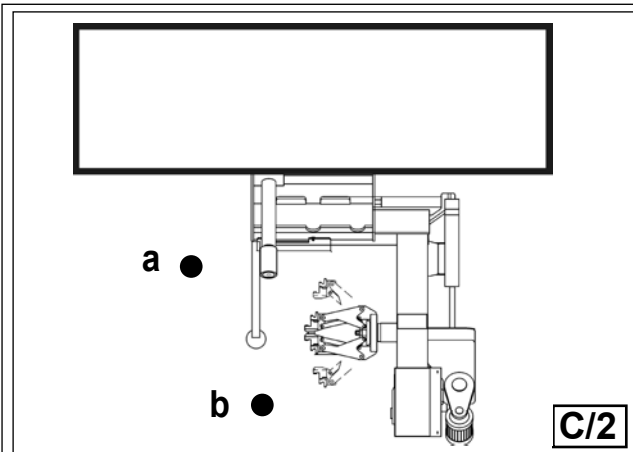
Für die etwaige Bestellung von Schildern verwenden Sie die Codezahlen dieser Abbildung.

9**IDENTIFICACION SEÑALES DE PELIGRO****ATENCIÓN !**

En caso de que las señales de peligro resulten ilegibles o hayan sido quitadas, sustituirlas inmediatamente.

No utilizar la desmontadora si falta una o más señales de peligro. No interponer objetos que obstruyan la visión al operario.

Utilizar los códigos indicados en la presente ilustración para eventuales pedidos.



10 IDENTIFICAZIONE COMANDI

La colonnetta mobile porta comandi (fig. C) consente all'operatore di scegliere la posizione di lavoro di volta in volta più conveniente. Su questa colonnetta sono concentrati tutti i comandi; più precisamente:

- La leva (7, fig. C) spinta in avanti permette al carrello di muoversi verso destra, tirata indietro permette al carrello di muoversi verso sinistra.
- La leva (8, fig. C) spinta in avanti permette al gruppo mandrino di alzarsi, tirata indietro permette al gruppo mandrino di abbassarsi.
- La leva (9, fig. C) spinta in avanti apre i bracci dell'autocentrante (BLOCCA); tirata indietro chiude i bracci dell'autocentrante (SBLOCCA).
- Il pedale a bilanciere (10, fig. C) consente, se azionato in uno dei due lati, di far ruotare l'autocentrante in un senso o nell'altro come indicato dalle frecce poste sulla pedaliera.

Sullo smontagomme sono inoltre presenti:
La maniglia (15, Fig. D) che consente il ribaltamento del braccio porta utensile (14, Fig. D) dalla posizione di lavoro a quella di fuori lavoro e viceversa.



La colonnetta mobile porta comandi è dotata di un fungo di emergenza che, una volta premuto, arresta tutti i movimenti dello smontagomme.

11 POSIZIONE DI LAVORO

Nello schema C/2 vengono riportate varie posizioni di lavoro (A, B) che saranno poi richiamate durante le istruzioni d'uso dello smontagomme. Operare dalle posizioni indicate consente maggiore precisione, velocità e sicurezza per chi opera.

12 CONTROLLO CORRETTO FUNZIONAMENTO

Prima di iniziare ad utilizzare lo smontagomme sono necessari alcuni controlli per verificarne il corretto funzionamento.
ATTENZIONE: Le operazioni che seguono vanno effettuate con il braccio portautensili in posizione di "fuori lavoro".

10 IDENTIFYING CONTROLS

The mobile control column (fig. C) enables the operator to work in any position around the machine, whichever is most convenient on a case-to-case basis. On this mobile control column the following controls are located:

- The joystick (7, fig. C), pushed forwards it allows the carriage to move to the right, pulled back it allows the carriage to move to the left.
- The joystick (8 fig.C), pushed forwards allows the chuck to rise, pulled back it allows the chuck to lower.
- The joystick (9 fig.C), pushed forwards opens the self-centering chuck arms (BLOCKED); pulled back it closes the self-centering chuck arms (RELEASED)
- The rocker pedal (10, fig. C) when pressed on the left or right side rotates the self-centering chuck in the same direction as shown by the arrows on the foot pedal.

The tyre changer also has the following devices:
The handle (15 fig. D) which is used to tip the tool arm (14 fig. D) into/away from the working position.



The mobile control column has an emergency mushroom head button which, once pressed, stops all the movements of the tyre changer.

11 WORKING POSITION

The diagram B/8 illustrates the various working positions (A,B,C,D) referred to in the following pages describing how to use the tyre changer. Use of these positions ensures greater precision, speed and safety for those using the machine.

12 CORRECT OPERATION CHECKS

Before using the tyre changer, a number of checks should be made to ensure it works correctly.
CAUTION! The operations described here should be done with the tool carrier arm in its non-working position.

10 IDENTIFICATION DES COMMANDES

La colonne mobile des commandes (fig. C) permet à l'opérateur de choisir la position de travail la mieux appropriée. Toutes les commandes sont rassemblées sur cette colonnette, à savoir :

- poussé vers l'avant, le levier (7, fig. C) permet de déplacer le chariot vers la droite ; tiré en arrière, il permet de déplacer le chariot vers la gauche.
- poussé vers l'avant, le levier (8, fig. C) permet de soulever le groupe mandrin ; tiré en arrière, il permet d'abaisser le groupe mandrin.
- poussé vers l'avant, le levier (9, fig. C) permet d'ouvrir les bras du mandrin auto-centrant (BLOCAGE) ; tiré en arrière, il permet de fermer les bras du mandrin auto-centrant (DÉBLOCAGE).
- la pédale à balancier (10, fig. C) permet, selon le côté d'actionnement, la rotation du mandrin dans un sens ou dans l'autre comme indiqué par les flèches placées sur la pédale.

Sur le démonte-pneu sont également montés :

La poignée (15, Fig. D) qui permet de basculer le bras porte-outil (14, Fig. D), de la position de travail à la position hors service et vice versa.



La colonne mobile porte-commandes est dotée d'un bouton d'arrêt d'urgence qui, une fois enfoncé, arrête tous les mouvements du démonte-pneu.

11 POSITION DE TRAVAIL

Le schéma B/8 indique les différentes positions de travail (A, B) qui sont rappelées au cours des instructions d'utilisation du démonte-pneus. Travailler dans la position indiquée consent une plus grande précision, rapidité et sécurité pour l'opérateur.

12 CONTROLE DU BON FONCTIONNEMENT

Avant d'utiliser le démonte-pneus il est nécessaire d'effectuer plusieurs contrôles de vérification de bon fonctionnement.
ATTENTION: Les opérations suivantes doivent être effectuées avec le bras porte-outils en position "hors service".

10 KENNZEICHNUNG DER BEDIENUNGSELEMENTE

Der bewegliche Ständer mit den Bedienungselementen (Abb. C) macht es dem Bediener möglich, den Arbeitsplatz zu wählen, der von Fall zu Fall bequemer ist. Auf diesem Ständer befinden sich alle zu verwendenden Bedienungselemente, und zwar:

- Der nach vorne geschobene Steuergriff (7, Abb. C) bewegt den Schlitten wieder nach rechts; wenn der Steuergriff nach hinten gezogen wird, bewegt sich der Schlitten dagegen nach links,
- Der nach vorne geschobene Steuergriff (8, Abb. C) hebt den Spannfutterarm, nach hinten gezogen senkt er ihn.
- Der nach vorne geschobene Steuergriff (9, Abb. C) öffnet die Spannfutterarme (AUFSPANNEN), nach hinten gezogen schließt der die Spannfutterarme (FREIGABE).
- Das Kippedal (10, Abb. C) macht es möglich, wenn man es in einer der beiden Seiten betätigt, das Spannfutter in der einen oder anderen Richtung zu drehen, so wie es durch die Pfeile auf dem Pedal angezeigt wird.

Auf der Reifenmontiermaschine sind außerdem vorhanden:

Der Griff (15, Abb. D) zum Kippen des Werkzeugtragearms (14, Abb. D) aus der Arbeitsstellung in die Stellung "außer Betrieb" und umgekehrt.



Der bewegliche Ständer ist mit einem Not-Aus-Pilz ausgestattet, bei dessen Drücken alle Bewegungen der Reifenmontiermaschine angehalten werden.

11 ARBEITS POSITION

In der Zeichnung (C/2) sind die verschiedenen Arbeitspositionen (A, B) angezeigt, auf die wir bei der Beschreibung der Bedienung der Reifenmontiermaschine Bezug nehmen werden. Wenn man an den angezeigten Stellen arbeitet, wird der Vorgang für den Bediener präziser, schneller und sicherer.

12 PRUFUNG AUF KORREKTEN BETRIEB

Bevor man beginnt, mit der Reifenmontiermaschine zu arbeiten, sind einige Kontrollen vorzunehmen, um sicherzustellen, daß sie korrekt funktioniert.
ACHTUNG: Für die untenstehend beschriebenen Kontrollen muß

10 IDENTIFICACION DE COMANDOS

La columna móvil de mandos (Fig. C) permite al operario elegir la posición de trabajo más conveniente.

En esta columna están concentrados todos los comandos; más precisamente:

- La palanca (7, Fig. C), al empujarla hacia adelante acciona el movimiento del carro hacia la derecha, tirando de ella hacia atrás acciona el movimiento del carro hacia la izquierda.
- La palanca (8, Fig. C), al empujarla hacia delante acciona la subida del grupo mandril, tirando de ella hacia atrás acciona la bajada del grupo mandril.
- La palanca (9, Fig. C), al empujarla hacia adelante abre los brazos del autocentrante (BLOQUEA), tirando de ella hacia atrás cierra los brazos del autocentrante (DESBLOQUEA).
- El pedal oscilante (10, Fig. C) al accionarlo en uno de los dos lados permite hacer girar el autocentrante en una dirección u otra, como indican las flechas en los pedales.

En la desmontadora también hay:

La manilla (15, Fig. D) que permite voltear el brazo porta-útiles (14, Fig. D) desde la posición de trabajo a aquella de reposo y viceversa.



La columna móvil de mandos lleva un pulsador de cabeza de seta para la parada de emergencia que, al apretarlo, detiene todos los movimientos de la desmontadora.

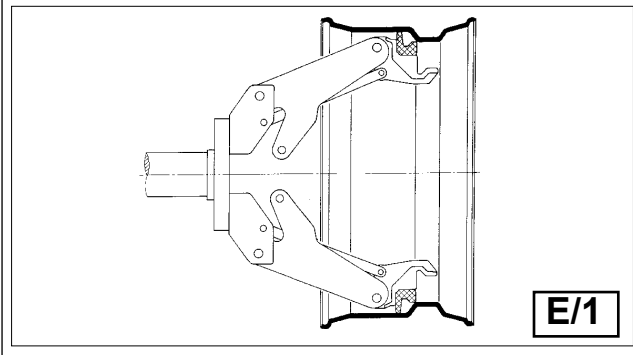
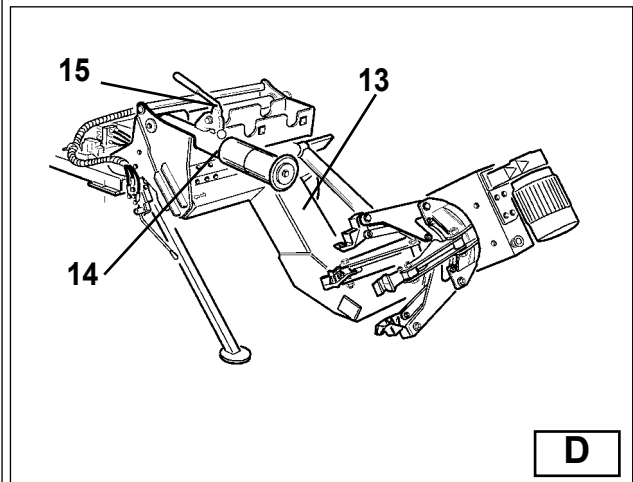
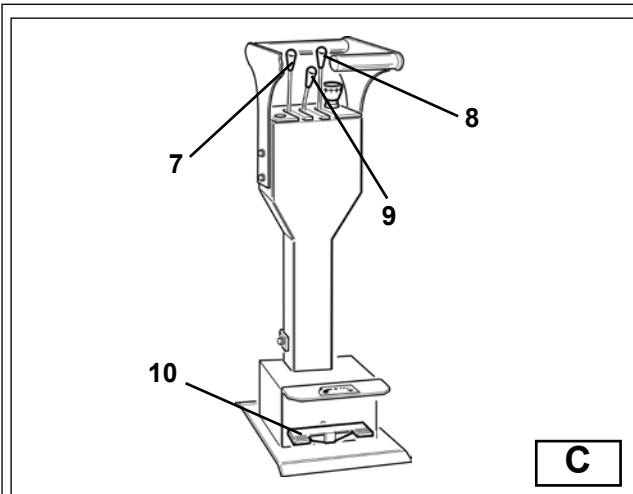
11 POSICION DE TRABAJO

En el esquema B/8 se muestran las diferentes posiciones de trabajo A,B que serán más adelante indicadas durante las instrucciones de uso de la desmontadora.

Operar desde las posiciones indicadas permite mayor precisión, velocidad y seguridad.

12 CONTROL DEL CORRECTO FUNCIONAMIENTO

Antes de comenzar a utilizar la desmontadora son necesarios algunos controles para verificar el correcto funcionamiento.
ATENCIÓN: Las operaciones siguientes deben ser efectuadas con el brazo porta útiles en posición de reposo.



Agire quindi, prima di tutto, sulla maniglia (15, Fig. D) per ribaltare il braccio in questa posizione.

1) Azionare la leva (8, Fig. C) in avanti: il braccio porta autocentrante (3, Fig. C1) deve sollevarsi; azionare la leva indietro: il braccio porta autocentrante deve abbassarsi;

ATTENZIONE!

L'abbassamento del braccio porta autocentrante crea dei potenziali punti di schiacciamento. Operare sempre dalla posizione indicata nelle istruzioni mantenendosi al di fuori del raggio di azione dei vari bracci operanti.



Azionare la leva (7, fig. C) in avanti, il carrello portautensili (13, fig. D) deve spostarsi verso destra, tirare la leva verso il basso per spostare il carrello verso sinistra.

Azionare la leva (9, fig. C) in avanti, i bracci dell'autocentrante (3, fig. C1) devono chiudersi; azionare la leva indietro, i bracci dell'autocentrante devono aprirsi.

ATTENZIONE!

Le operazioni di apertura e chiusura dell'autocentrante creano potenziali punti di schiacciamento. Operare esclusivamente dalle posizioni indicate nelle istruzioni d'uso mantenendosi al di fuori del raggio di azione dell'autocentrante.



3) Premere il pedale a bilanciere (10, Fig. C) sul lato destro: l'autocentrante (3, Fig. C1) deve ruotare in senso orario; premere il pedale a bilanciere sul lato sinistro: l'autocentrante deve ruotare in senso antiorario.

First use handle (15, Fig. D) to tip the arm to this position.

1) Push the joystick (8, Fig. C) forwards: the self-centering chuck arm (3 fig. C1) should rise; pull the joystick back: the self-centering chuck arm should lower.

DANGER!

When the spindle carrier arm is lowered, there is always a potential for crushing anything in its movement range. Always work from the position given in the instructions keep well out of the working range of the various moving arms.



Push the joystick (7 fig. C) forwards: the tool carriage (13, Fig. D) should move to the right; pull the joystick down to move the carriage to the left.

Push the joystick (9 fig. C) forwards: the self-centering chuck arms (3, Fig. D) should close; pull the joystick back: the self-centering chuck arms should open.

DANGER!

When the spindle arms open or closed, there is always a potential for crushing anything in their movement range. Always work from the position given in the instructions keep well out of the spindle's working range.



3) Depress the right pedal (10, Fig. C): the spindle (3, Fig. C1) should turn clockwise; depress the left pedal: the spindle should turn anticlockwise.

Avant toute chose agir sur la poignée (15, Fig. D) pour basculer le bras dans cette position.

1) Actionner le levier (8, Fig. C) vers l'avant : le bras porte-mandrin (3, Fig. C1) doit se soulever ; actionner le levier vers l'arrière : le bras porte-mandrin doit s'abaisser ;

ATTENTION!

L'abaissement du bras porte-mandrin crée des points potentiels d'écrasement. Travailler toujours depuis la position indiquée dans les instructions en se plaçant hors du rayon d'action de tous les bras opérationnels.



Actionner le levier (7, fig. C) vers l'avant : le chariot porte-outils (13, fig. D) doit se déplacer vers la droite ; tirer le levier vers le bas pour déplacer le chariot vers la gauche.

Actionner le levier (9, fig. C) vers l'avant : les bras du mandrin auto-centrant (3, fig. C1) doivent se fermer ; actionner le levier vers l'arrière : les bras du mandrin auto-centrant doivent s'ouvrir.

ATTENTION!

Les opérations d'ouverture et de fermeture du mandrin créent des points d'écrasement potentiels. Travailler exclusivement depuis les positions indiquées dans les instructions d'utilisation en se plaçant hors du rayon d'action du mandrin.



3) Appuyer sur la pédale à balancier (10, Fig. C) sur le côté droit: le mandrin (3, Fig. C1) doit tourner dans le sens des aiguilles d'une montre; appuyer sur la pédale à balancier sur le côté gauche: le mandrin doit tourner dans le sens inverse.

der Werkzeugtragearm in der Position "außer Betrieb" stehen. Dann zuerst den Griff (15, Abb. D) betätigen, um den Arm in diese Position zu kippen.

1) Den Steuergriff (8, Abb. C) nach vorne bewegen: Der Spannfuttertragearm (3, Abb. C1) muss sich heben. Den Steuergriff nach hinten bewegen: Der Spannfuttertragearm muss sich senken.

ACHTUNG!

Das Senken des Spannfuttertragearms erzeugt potentielle Quetschstellen. Daher immer an der Stelle arbeiten, die in den Anweisungen genannt wird und außerhalb der Reichweite der verschiedenen Arbeitsarme bleiben.



Den Steuergriff (7, Abb. C) nach vorne bewegen: Der Werkzeugschlitten (13, Abb. D) muss sich nach rechts bewegen; den Steuergriff nach unten bewegen, um den Schlitten nach links zu verschieben. Den Steuergriff (9, Abb. C) nach vorne bewegen: Die Arme des Spannfutters (3, Abb. C1) müssen sich schließen. Den Steuergriff nach unten bewegen: Die Arme des Spannfutters müssen sich öffnen.

ACHTUNG!

Das Öffnen und Schließen des Spannfutters erzeugt potentielle Quetschstellen. Daher immer an der Stelle arbeiten, die in den Anweisungen genannt wird und außerhalb der Reichweite des Spannfutters bleiben.



3) Das Kippedal (10, Abb. C) nach rechts drücken: Das Spannfutter (3, Abb. C1) muß sich im Uhrzeigersinn drehen. Drückt man das Kippedal nach links, muß das Spannfutter sich entgegen dem Uhrzeigersinn drehen.

Por tanto, antes de todo, accionar la manilla (15, Fig. D) para colocar el brazo en esta posición.

1) Accionar la palanca (8, Fig. C) hacia adelante: el brazo porta-autocentrante (3, Fig. C1) debe levantarse; accionar la palanca hacia atrás: el brazo porta-autocentrante debe descender;

ATENCIÓN !

El descenso del brazo porta-útiles crea puntos potenciales de aplastamiento. Operar exclusivamente desde las posiciones indicadas en las instrucciones de uso manteniéndose fuera del radio de acción del autocentrante.



Accionar la palanca (7, Fig. C) hacia adelante: el carro porta-útiles (13, Fig. D) debe desplazarse hacia la derecha; tirar de la palanca hacia abajo para desplazar el carro hacia la izquierda.

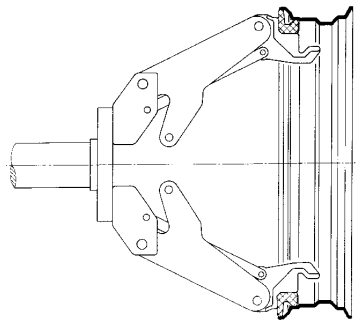
Accionar la palanca (9, Fig. C) hacia adelante, los brazos del autocentrante (3, Fig. C1) deben cerrarse; accionar la palanca hacia atrás: los brazos del autocentrante deben abrirse.

ATENCIÓN !

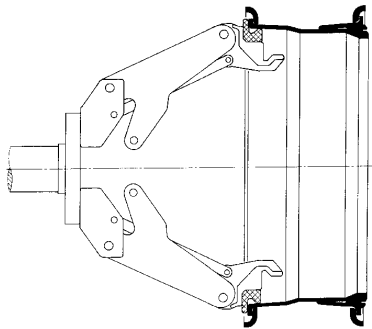
Las operaciones de apertura y cierre del autocentrante crean puntos potenciales de aplastamiento. Operar exclusivamente desde las posiciones indicadas en las instrucciones de uso manteniéndose fuera del radio de acción del autocentrante.



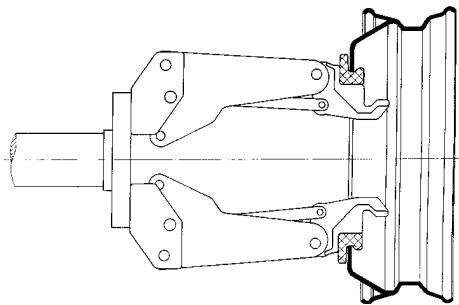
3) Accionar la parte derecha del pedal (10, Fig. C): el autocentrante (3, Fig. C1) debe girar en el sentido de las agujas del reloj; accionar la parte izquierda del pedal: el autocentrante debe girar en sentido contrario.



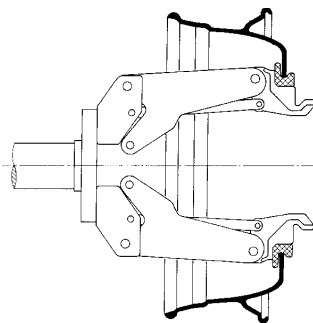
E/2



E/3



E/4



E/5

13

USO

13.1

BLOCCAGGIO RUOTA

ATTENZIONE !

In fase di bloccaggio assicurarsi che le griffe siano posizionate in modo corretto sul cerchione, onde evitare la caduta della ruota.



1) Portarsi con la colonnetta mobile in posizione di lavoro B.

2) Ribaltare in posizione di fuori lavoro il braccio porta-utensili (14, fig. D).

ATTENZIONE !

Questa operazione può essere estremamente pericolosa! Effettuarla manualmente solo nel caso si sia assolutamente sicuri di riuscire a mantenere in equilibrio la ruota. Le ruote non devono mai essere sollevate dall'operatore, si deve farle rotolare sul pavimento per ruote pesanti oltre 110 kg e/o di grandi dimensioni (diametro oltre 130 cm) si DEVE utilizzare un adeguato mezzo di sollevamento meccanico.



3) Alzare od abbassare il braccio porta-autocentrante fino a centrare il più possibile l'autocentrante (3, fig. C1) rispetto al cerchio.

4) Con le griffe (3, fig. C1) in posizione chiusa avvicinare la ruota all'autocentrante, agire sulla leva (9, fig. C) per aprire l'autocentrante e bloccare così il cerchio internamente e nella posizione più conveniente che va scelta in base al tipo di cerchio, come esemplificato nelle figure E/1-E/2-E/3-E/4-E/5-E/6.

Si ricorda comunque che il bloccaggio sulla flangia centrale è da ritenersi sempre il più sicuro.

N.B. : per le ruote con il cerchio a canale bloccare la ruota in modo che il canale si trovi sul lato esterno (vedi fig. E/1).

13

OPERATION

13.1

LOCKING THE WHEEL

WARNING!

In locking the wheel, make sure that clamps are properly positioned on the rim, so as to prevent the tyre from falling



1) Take the mobile control unit to work position B.

2) Pull the tool-holder arm (14, fig. D) out of the working position.

DANGER!

This operation can be extremely dangerous. Do it manually only if you are certain you can keep the wheel balanced. Heavy tyres (over 110kg) and/or oversize tyres (with diameter over 130cm) shall never be lifted by hand. Let them roll on floor and lift them by means of an adequate mechanical lifting device.



3) Raise or lower the self-centering chuck arm until the chuck is centred with the rim (3 fig. C1).

4) with the jaws (3 fig C1) closed, bring the wheel up to the chuck, using the joystick (9 fig. C) to open the chuck and thus block the rim internally and in the best position, which is chosen based on the type of rim, as per examples in figs. E/1-E/2-E/3-E/4-E/5-E/6.

Always remember that blocking on the central flange is always the safest way.

NB. For wheels with grooved rim, block the wheel so that the groove is on the outside (see. Fig. E/1)

ATTENTION!

En phase de blocage s'assurer que les griffes sont positionnées correctement sur la jante pour éviter la chute de la roue.



1) Se placer dans la position de travail B avec la colonne mobile de commande.

2) Basculer le bras porte-outils en position hors service (14, fig. D).

ATTENTION !

Cette opération peut être extrêmement dangereuse! Elle doit être effectuée manuellement seulement quand on est absolument sûr de réussir à maintenir la roue en équilibre. Les roues très lourdes (plus de 110kg) et/ou de grandes dimensions (avec diamètre supérieur à 130cm.) ne doivent jamais être soulevées par l'opérateur. Il FAUT les rouler au sol et les soulever à l'aide d'un moyen de levage mécanique approprié.



3) Relever ou abaisser le bras de façon à centrer au mieux le mandrin auto-centrant (3, fig. C1) par rapport à la jante.

4) Avec les griffes (3, fig. C1) en position de fermeture, approcher la roue du mandrin auto-centrant ; actionner le levier (9, fig. C) pour ouvrir le mandrin auto-centrant et bloquer la jante à l'intérieur, dans la position la mieux adaptée, à choisir en fonction du type de jante (voir les exemples des figures E/1-E/2-E/3-E/4-E/5-E/6.

Il est rappelé que le blocage sur la bride centrale est considéré comme étant le plus sûr.

N.B. : pour les roues avec jante à gorge, bloquer la roue de telle sorte que la gorge se trouve sur le côté externe (voir fig. E/1).

ACHTUNG!

Beim Aufspannen sicherstellen, daß die Spannklaunen korrekt auf der Felge angeordnet sind, damit das Rad nicht fallen kann.



1) Den beweglichen Ständer in die Arbeitsposition B bringen.

2) Den Werkzeugtragearm (14, Abb. D) in die Stellung "außer Betrieb" kippen.

ACHTUNG!

Dieser Vorgang kann sehr gefährlich sein! Führen Sie den Vorgang nur dann von Hand durch, wenn Sie absolut sicher sind, das Rad im Gleichgewicht halten zu können. Es ist dem Bediener verboten, schwere (über 110Kg.) und besonders große (Durchmesser über 130cm.) Räder von Hand anzuheben. Die sollen über den Boden rollen und zur deren Anhebung MUSS unbedingt ein geeignetes mechanisches Hebemittel verwendet werden.



3) Den Spannuttertragearm heben oder senken, bis das Spannutter (3, Abb. C1) so gut wie möglich mit der Felge zentriert ist.

4) Bei Spannklaunen (3, Abb. C1) in geschlossener Position das Rad an das Spannutter annähern; auf den Steuergriff (9, Abb. C) einwirken, um das Spannutter zu öffnen und auf diese Weise die Felge innen in der geeignetesten Position aufzuspannen. Die Position wird in Abhängigkeit vom Felgentyp gewählt, wie auf den Abbildungen E/1-E/2-E/3-E/4-E/5-E/6 vereinfacht dargestellt ist.

Es wird darauf hingewiesen, dass das Aufspannen auf dem mittleren Flansch als am sichersten angesehen wird.

ANMERKUNG: Bei Reifen mit Rinnenfelge wird das Rad derart aufgespannt, dass die Rinne sich an der Außenseite befindet (siehe Abb. E/1).

ATENCIÓN !

En la fase de bloqueo, asegurarse que las garras estén posicionadas de forma correcta sobre la llanta para evitar la caída de la rueda.



1) Colocarse con la columna móvil de mandos en la posición de trabajo B.

2) Colocar en posición de reposo el brazo porta-útiles (14, Fig. D)

ATENCIÓN !

Esta operación puede ser extremadamente peligrosa! Efectuarla manualmente sólo en caso de estar absolutamente seguros de poder mantener la rueda en equilibrio. Las ruedas nunca deben ser levantadas por el operador, se deben rodarlas por el suelo. Con ruedas pesadas más de 110 Kg y/o de grandes dimensiones (más de 130 cm de diámetro), se DEBE utilizar un medio adecuado de elevación.

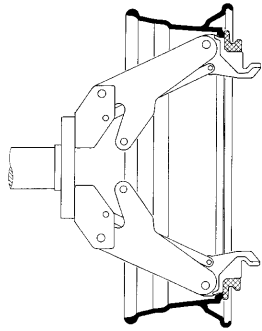


3) Subir o bajar el brazo porta-autocentrante, hasta centrar lo más posible el autocentrante (3, Fig. C1) con respecto a la llanta.

4) Con las garras (3, Fig. C1) en la posición cerrada, acercar la rueda al autocentrante, actuar sobre la palanca (9, Fig. C) para abrir el autocentrante y de esta forma bloquear internamente la llanta en la posición más conveniente que se debe seleccionar según el tipo de llanta, como mostrado como ejemplo en las figuras E/1-E/2-E/3-E/4-E/5-E/6.

De todas maneras cabe tener presente que el bloqueo en la brida central se debe considerar siempre como el más seguro.

N.B. : para las ruedas con la llanta de canal, bloquear la rueda de manera que el canal esté en el lado externo (véase la Fig. E/1).



E/6

BLOCCAGGIO CERCHI IN LEGA

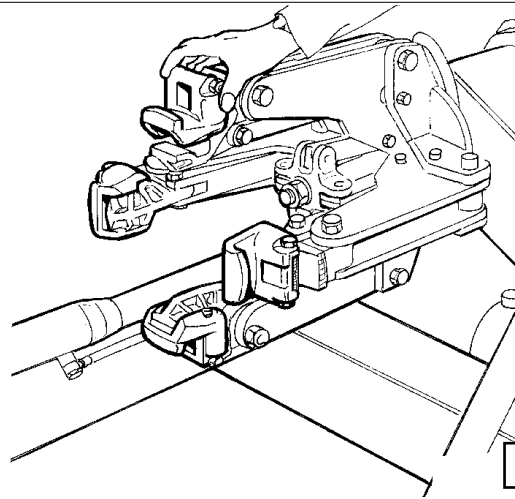
Per il bloccaggio di ruote con cerchio in lega leggera è disponibile, a richiesta, la serie di griffe 137/90 particolarmente studiata per operare su tale tipo di cerchi senza rischiare di danneggiarli.

Le griffe 137/90 vanno innestate a baionetta sul supporto griffa dell'autocentrante come illustrato nella figura E/7.

Grazie ad una vite alettata queste potranno essere bloccate sul supporto.

Bloccare il cerchio come mostrato nella figura E/8.

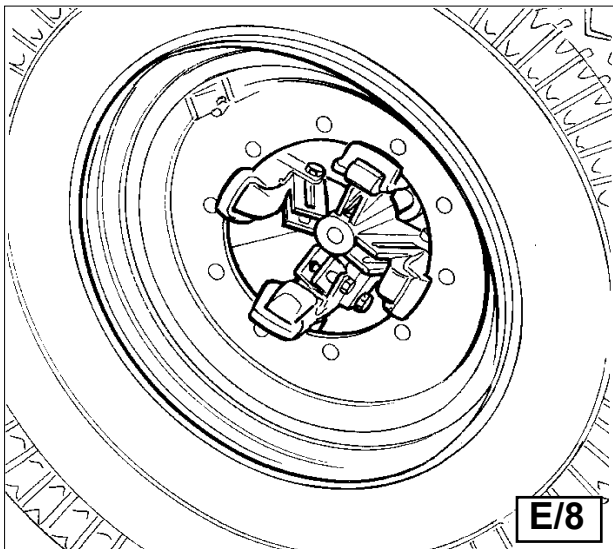
Per operare su tali ruote è inoltre disponibile la pinza per cerchi in lega 138/90.



E/7

ATTENZIONE!

Non abbandonare il posto di lavoro con la ruota bloccata sull'autocentrante e sollevata da terra.



E/8

LIGHT-ALLOY RIM LOCKING

The 137/90 clamps - especially designed for operating on light alloy rims without damaging them - is available upon request.

The 137/90 clamps are to be inserted (bayonet-like mounting) into the clamp support of the self-centering chuck (see fig. E/7).

Thanks to a wing screw the clamp can be locked on the support.

Lock the rim as illustrated in fig. E/8. The specially-made 138/90 alloy-rim pliers are also available.

DANGER!

Do not very the work area with a wheel clamped on the tyre changer and lifted up from the floor.



BLOCAGE DES JANTES EN ALLIAGE

Pour le blocage des jantes en alliage léger il est prévu, en option, le jeu de griffes 137/90 spécialement conçu pour travailler sur ces jantes sans risquer de les endommager.

Les griffes 137/90 se fixent à baïonnette sur le support de la griffe du mandrin (voir figure E/7).

Grâce à une vis à oreilles, les griffes peuvent être bloquées sur le support.

Bloquer la jante de la manière illustrée sur la figure E/8. Il est aussi possible d'utiliser la pince 138/90 pour jantes en alliage.

ATTENTION!

N'abandonnez pas le poste de travail avec la roue bloquée sur le mandrin et soulevée du sol.



AUFSPANNEN VON ALU-FELGEN

Zum Aufspannen von Rädern mit Alu-Felgen ist auf Anfrage ein Satz Spannklaue 137/90 erhältlich. Diese haben eine besondere Form, die es gestattet, mit diesem Felgentyp arbeiten zu können, ohne daß die Gefahr besteht, sie zu beschädigen.

Die Spannklaue 137/90 werden bajonettartig auf dem Spannklauenträger des Spannftitters befestigt, so wie das in Abbildung E/7 gezeigt ist.

Dank einer Flügelschraube kann man sie auf dem Träger befestigen.

Die Felge wie in Abbildung E/8 gezeigt aufspannen.

Um mit diesen Felgen arbeiten zu können, braucht man auch die Zange für Alu-Felgen 138/90.

ACHTUNG!

Verlassen Sie den Arbeitsplatz nicht, wenn ein Rad aufgespannt ist und das Spannfutter vom Boden abgehoben steht.



BLOQUEO DE RUEDAS DE ALEACIÓN

Para el bloqueo de ruedas con llanta de aleación existe, bajo pedido, la serie de garras 137/90 especialmente diseñadas, para trabajar con dichas llantas, sin riesgo de dañarlas.

Las garras 137/90 van insertadas a balloneta sobre el soporte de garras del autocentrante como muestra la figura E/7.

Las garras pueden ser bloqueadas en el soporte mediante el tornillo de bloqueo.

Bloquear la llanta como muestra la figura E/8.

También disponible, para trabajar con dichas ruedas, la pinza para llantas de aleación 138/90.

ATENCIÓN !

No abandonar el puesto de trabajo con la rueda bloqueada sobre el autocentrante y alzada del suelo.



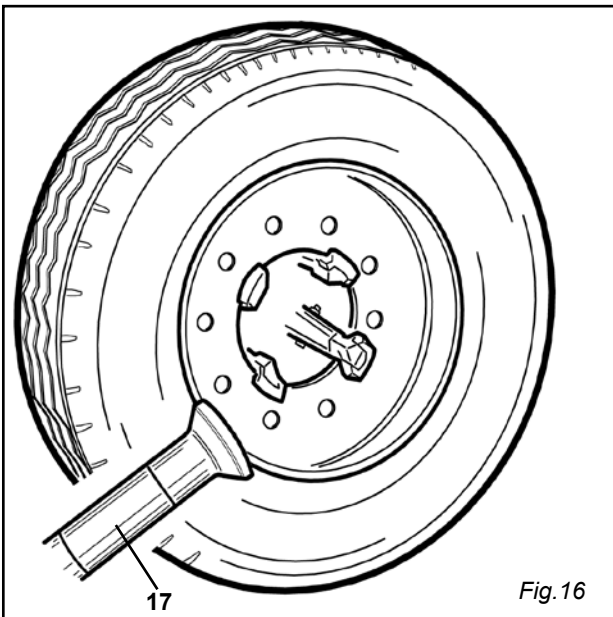


Fig. 16

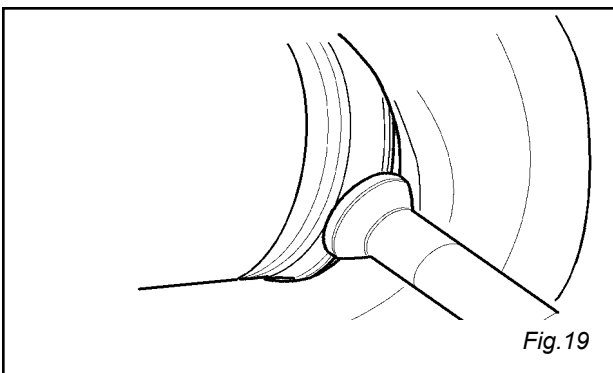


Fig. 19

13.2

RUOTE TUBELESS E SUPERSINGLE

Stallonatura e smontaggio con UTENSILE A RULLO

- 1) Assicurarsi che la ruota sia bloccata e sgonfia.
- 2) Abbassare il braccio porta utensili in posizione di lavoro, fino a che si sarà agganciato con l'apposito cricchetto.



Verificare sempre che il braccio sia correttamente agganciato al carrello.

- 3) Agendo sulle leve (7) (8) fare in modo che il rullo di smontaggio si posizioni in prossimità del bordo del cerchio. (Fig. 16)
- 4) Far ruotare la ruota e contemporaneamente fare avanzare il rullo a brevi scatti.
- 5) Avanzare fino al completo distacco del tallone. Per agevolare l'operazione, con la ruota in movimento, lubrificare il tallone e la balconata del cerchio con l'apposito grasso.



Prestare particolare attenzione a non schiacciarsi le dita tra il pneumatico e l'utensile. Per evitare rischi, ruotare in senso ORARIO se si opera sul fianco esterno o in senso ANTIORARIO se su quello interno.

- 6) Allontanare il braccio porta-utensile dal cerchio, sganciare il cricchetto, sollevare il braccio in posizione di fuori lavoro, traslarlo e riagganciarlo nella seconda posizione di lavoro.



Non tenere le mani sull'utensile quando lo si riporta in posizione di lavoro per evitare possibili schiacciamenti tra l'utensile stesso e la ruota.

- 7) Far ruotare la ruota e contemporaneamente fare avanzare il rullo a brevi scatti.
- 8) Continuare nella spinta del pneumatico fino alla completa fuoriuscita dal cerchio nella parte esterna.

NOTA: con la maggior parte dei pneumatici è possibile evitare di compiere l'operazione 6) per passare da un tallone all'altro. Agganciando il braccio portautensile nella posizione di lavoro centrale (X) è possibile, dopo aver sollevato il pneumatico, traslare il carrello (17) da una parte all'altra senza sganciare il braccio.

13.2

TUBELESS AND SUPERSINGLE WHEELS

Bead breaking and tire removing with ROLLER TOOL

- 1) Make sure that the tyre is locked and deflated.
- 2) Set the tool-holder (17) at work by lowering it until it gets hooked by the proper jack.



Always check that the arm is correctly hooked to the carriage.

- 3) By means of levers (7) and (8) let the roller tool position itself close to the rim edge (fig.16)
- 4) Let the wheel turn and, at the same time, let the roller move forwards at brief steps.
- 5) Go on until the bead is completely detached. To facilitate the operation, when the wheel is turning grease the bead and the rim edge all around.



Pay particular attention not to crush fingers between tyre and tool. In order to avoid any possible risk, turn CLOCKWISE when operating on the outer edge and COUNTERCLOCKWISE when operating on the inner edge.

- 6) Move the tool-holder away from the rim, release the jack, lift the arm out of work, translate it and lock it in its second working position.



DO NOT keep your hands on the tool when setting it in working position so as to avoid any possible crushing between tyre and tool.

- 7) Repeat the operations until the second bead is completely detached
- 8) Go on pushing the tyre until the rim comes completely out

Remarks: with most of tyres it is possible to skip operation 6) to pass from one bead to the other. Fix the tool-holder in middle working position (X) and, after having lifted the tyre, move the carriage (17) from one side to the other without releasing the arm .

13.2 ROUES TUBELESS

Décollage du talon et démontage moyennant l'OUTIL À ROULEAU

- 1) S'assurer que la roue soit bloquée et dégonflée.
- 2) Baisser le bras porte-outils (19) en position de travail, jusqu'à ce qu'il se sera accroché au petit cric approprié.



S'assurer toujours que le bras soit correctement accroché au chariot.

- 3) Actionner les leviers (7) (8) de sorte que le rouleau de démontage se positionne près du bord de la jante (fig. 16)
- 4) Faire tourner la roue et, en même temps, faire avancer le rouleau par petites saccades.
- 5) Procéder jusqu'au complet décollement du talon. Pour faciliter cette opération, la roue en mouvement, graisser le talon et le bord de la jante par la graisse en dotation



Prêter attention particulière à ne pas s'écraser les doigts entre le pneu et l'outil. Afin d'éviter tout risque, faire tourner en sens HORAIRES lors des opérations sur le bord extérieur, et en sens ANTIHORAIRE lors des opérations sur le bord intérieur.

- 6) Eloigner le bras porte-outil de la jante, décrocher le petit cric, soulever le bras en position hors travail, le transférer et le raccrocher dans la deuxième position de travail.



Ne pas tenir les mains sur l'outil lors de son repositionnement en travail, afin d'éviter tout possible écrasement entre l'outil même et la roue.

- 7) Faire tourner la roue et, en même temps, faire avancer le rouleau par petites saccades.
- 8) Continuer à pousser le pneu jusqu'au complet décollement de la partie extérieure de la jante.

Remarque: avec la plupart de pneus il est possible d'éviter l'opération 6) pour passer d'un talon à l'autre. Fixer le bras porte-outil en position centrale de travail (X) et, après avoir soulevé le pneu, déplacer le chariot d'une côté à l'autre sans décrocher le bras.

13.2 SCHLAUCHLOSE REIFEN

Wulstabdrücken und Demontage mit ROLLENWERKZEUG

- 1) Feststellen, das der Reifen festgemacht und entleert ist.
- 2) Werkzeugtragarm (19) in Arbeitsstellung herunterlassen, bis wann er mit der bezüglichen Sperrklinke festklemmt.



Immer feststellen, daß der Arm mit Schlitten gut befestigt ist.

- 3) Hebel (7) (8) betätigen, um Rollenwerkzeug an den Felgenrand zu rücken (Abb.16)
- 4) Das Rad in Drehung versetzen und gleichzeitig das Rollenwerkzeug leicht stoßweise vorrücken lassen.
- 5) Bis vollem Wulstabdrücken vorgehen. Um diesen Vorgang zu erleichtern, ist es empfohlen, sowohl den Wulst als auch den Felgenrand bei Raddrehung zu schmieren



Darauf besonders achtgeben, sich die Finger zwischen Reifen und Werkzeug nicht zu quetschen. Um Gefahren zu vermeiden, ist es immer empfohlen, das Rad in RECHTS-DREHUNG bei Handlung der Außenseite und in LINKS-DREHUNG bei Handlung der Innenseite zu versetzen.

- 6) Werkzeugtragarm von Felge entfernen, Sperrklinke loshaken, Arm in Raststellung hochklappen, verlegen und in zweiter Arbeitsstellung wieder festmachen.



Die Hände nicht auf dem Werkzeug halten, wenn es in Arbeitsstellung wiedergestellt wird, um mögliche Quetschungen zwischen Werkzeug und Rad zu vermeiden.

- 7) Die Vorgänge am Punkt 5) und 6) wiederholen, bis vollem Abdrücken zweites Wulsts
- 8) Den Reifen fortdrücken, bis wann er sich von Außenseite der Felge abtrennt.

Wichtig: mit dem Großteil Reifen ist es möglich, Vorgang 6) zu vermeiden. Werkzeugtragarm in Mittelarbeitsstellung (X) befestigen und, nach Anheben des Reifens, Schlitten (17) von einer Seite zu anderer verlegen, ohne den Arm zu lösen.

13.2 RUEDAS TUBELESS Y SUPERSINGLE

Destalonado y desmontaje con ÚTIL DE RODILLO

- 1) Cerciorarse de que la rueda esté bloqueada y desinflada.
- 2) Bajar el brazo porta-útiles a la posición de trabajo, hasta que se enganche con el trinquete previsto.



Comprobar siempre que el brazo esté correctamente enganchado al carro.

- 3) Actuando sobre las palancas (7) (8) colocar el rodillo de desmontaje cerca del borde de la llanta. (Fig. 16)
- 4) Hacer girar la rueda y simultáneamente hacer avanzar el rodillo con breves saltos.
- 5) Avanzar hasta desprender completamente el talón. Para facilitar la operación, con la rueda en movimiento, lubricar el talón y la pestaña de la llanta con la grasa correspondiente.



Prestar especial atención e no aplastarse los dedos entre el neumático y el útil. Para evitar riesgos, girar en sentido HORARIO si se actúa sobre el lado externo o en sentido ANTIHORARIO si se actúa sobre el lado interno.

- 6) Alejar de la llanta el brazo porta-útiles, desenganchar el trinquete, levantar el brazo en posición de repos, desplazarlo y volver a engancharlo en la segunda posición de trabajo.



No mantener las manos sobre el útil cuando se vuelve a poner en la posición de trabajo, esto para evitar posibles aplastamientos entre el propio útil y la rueda.

- 7) Hacer girar la rueda y simultáneamente hacer avanzar el rodillos con breves saltos.
- 8) Seguir empujando el neumático hasta que salga completamente de la llanta en la parte externa.

NOTA: con la mayor parte de los neumáticos es posible evitar la operación 6) para pasar de un talón al otro. Enganchando el brazo porta-útiles en la posición de trabajo central (X) es posible, después de haber levantado el neumático, desplazar el carro (17) de una parte a la otra sin desenganchar el brazo.

13.3_Montaggio con utensile a rullo.

- 1) Assicurarsi che il cerchio sia bloccato sulla flangia.
- 2) Lubrificare i talloni del pneumatico e il cerchio con il grasso in dotazione.
- 3) Serrare la pinza al bordo esterno del cerchio, nel punto più alto.
- 4) Posizionare il pneumatico sulla pedana ed abbassare la flangia per agganciare il primo tallone alla pinza (avendo cura di mantenere quest'ultima nel punto più alto).
- 5) Sollevare il cerchio con il pneumatico agganciato e ruotarlo in senso antiorario di 15-20 cm. Il pneumatico si posizionerà in modo obliquo rispetto al cerchio.
- 6) Abbassare il braccio porta utensili (6, pag 20) in posizione di lavoro, fino a che si sarà agganciato con l'apposito cricchetto.



Verificare sempre che il braccio sia correttamente agganciato al carrello.

- 7) Agendo sulle leve (7) (8) posizionare il rullo contro il secondo tallone del pneumatico e ruotare il pneumatico fino a portare la pinza nel punto più basso. Il primo tallone dovrebbe essere entrato. (Fig. 25)
- 8) Posizionare il rullo a 4-5 mm. di distanza dal cerchio e premere sul secondo tallone del pneumatico per inserire la pinza. (Fig. 25)
- 9) Ruotare in senso orario lubrificando con apposito grasso e contemporaneamente fare avanzare il rullo a brevi scatti verso il centro del cerchio fino al completo inserimento del pneumatico sul cerchio. (Fig. 26).
- 10) Togliere la pinza dal cerchio e portare il rullo in posizione di fuori lavoro.
- 11) Posizionare la pedana sotto la verticale della ruota e abbassare il braccio porta flangia per adagiarvi sopra la ruota.
- 12) Svitare la manovella di bloccaggio avendo cura di sostenere la ruota per evitarne la caduta, traslare la pedana e rimuovere la ruota stessa.



Questa operazione può essere estremamente pericolosa! Effettuarla manualmente solo nel caso si sia assolutamente sicuri di riuscire a mantenere in equilibrio la ruota. Le ruote non devono mai essere sollevate dall'operatore, si deve farle rotolare sul pavimento per ruote pesanti oltre 110 kg e/o di grandi dimensioni (diametro oltre 130 cm) si DEVE utilizzare un adeguato mezzo di sollevamento meccanico.

13.3_Tyre mounting with roller tool.

- 1) Make sure that the rim is locked on the flange.
- 2) Grease both beads and rim by means of the supplied grease.
- 3) Fix the pliers at the outer rim edge at its highest point.
- 4) Position the tyre on the plate and lower the flange to allow locking the first bead with pliers (taking care to keep it at its highest point)
- 5) Lift the rim with the tyre fixed on it and turn it counterclockwise of 15-20 cm. The tyre will position itself obliquely relating to the rim
- 6) Lower the tool-holder (6, pag 20) in its working position until it will get hooked by the proper jack.



Check that the arm is correctly hooked to the carriage

- 7) By means of levers (7) and (8) position the roller against the second tyre bead and turn the tyre until the pliers is in its lowest point. First bead should be set in position (fig.25)
- 8) Position the roller at a distance of 4-5 mm. from the rim and press on second tyre bead in order to fit the pliers (fig.25)
- 9) Turn clockwise and grease with the proper grease. At the same time, let the roller move at brief steps towards the rim center until it is completely set on the rim (fig.26)
- 10) Remove the pliers from the rim and set the roller in resting position (out of work).
- 11) Position the plate under the wheel vertical and lower the flange-holding arm so as to set the wheel on it.
- 12) Unscrew the locking handle taking care to hold up the wheel and prevent a possible rolling down.



This operation can be extremely dangerous. Do it manually only if you are certain you can keep the wheel balanced. Heavy tyres (over 110kg) and/or oversize tyres (with diameter over 130cm) shall never be lifted by hand. Let them roll on floor and lift them by means of an adequate mechanical lifting device.

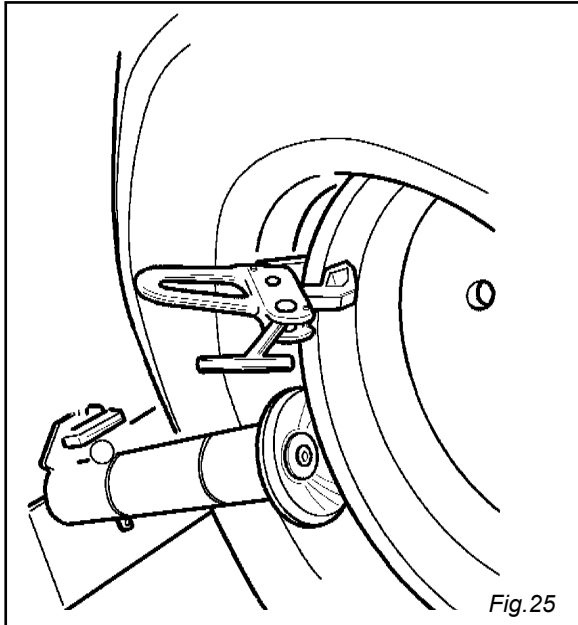


Fig.25

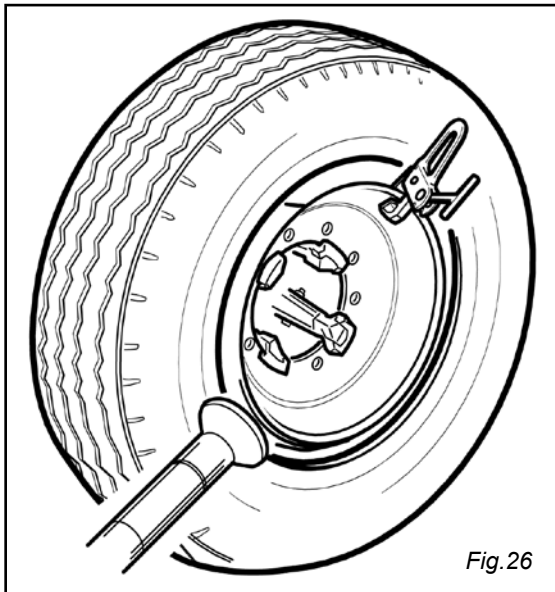


Fig.26

13.3_Montage moyennant l'outil à rouleau

- 1) S'assurer que la jante soit bloquée sur la bride.
- 2) Graisser les talons du pneu ainsi que la jante par la graisse en dotation.
- 3) Serrer la pince au bord extérieur de la jante, dans le point le plus haut.
- 4) Positionner le pneu sur la plate-forme et baisser la bride pour accrocher le premier talon à la pince (faisant attention à tenir celle-ci dans le point le plus haut)
- 5) Soulever la jante avec le pneu accroché et le tourner en sens antihoraire de 15-20 cm. Le pneu se positionnera obliquement par rapport à la jante.
- 6) Baisser le bras porte-outils (6, pag 20) en position de travail, jusqu'à ce qu'il se sera accroché au petit cric approprié.



S'assurer toujours que le bras soit correctement accroché au chariot.

- 7) En actionnant les leviers (7) et (8) positionner le rouleau contre le deuxième talon du pneu et tourner le pneu jusqu'à ce que la pince se trouve dans le point le plus bas. Le premier talon doit être rentré (fig. 25)
- 8) Positionner le rouleau à 4-5 mm. de distance de la jante et presser le deuxième talon du pneu pour introduire la pince (fig. 25)
- 9) Tourner le pneu en sens horaire en graissant par la graisse en dotation et, en même temps, faire avancer le rouleau par petites saccades vers le centre de la jante jusqu'au complet positionnement du pneu sur la jante (fig. 26)
- 10) Enlever la pince de la jante et positionner le rouleau hors travail.
- 11) Positionner la plate-forme sous la verticale de la roue et baisser le bras porte-bride pour y placer la roue même.
- 12) Dévisser la manivelle de blocage en faisant attention à soutenir la roue afin d'en éviter la chute. Transférer la plate-forme et enlever la roue.



Cette opération peut être extrêmement dangereuse! Elle doit être effectuée manuellement seulement quand on est absolument sûr de réussir à maintenir la roue en équilibre. Les roues très lourdes (plus de 110kg) et/ou de grandes dimensions (avec diamètre supérieur à 130cm.) ne doivent jamais être soulevées par l'opérateur. Il FAUT les rouler au sol et les soulever à l'aide d'un moyen de levage mécanique approprié.

13.3_Montage mit Rollenwerkzeug

- 1) Feststellen, das die Felge auf dem Flansch festgemacht ist.
- 2) Sowohl die Reifenwülste als auch die Felge schmieren.
- 3) Die Sperrzange am höchsten Punkt der Felgenaußenseite festsetzen.
- 4) Den Reifen auf die Schiebebühne stellen und den Flansch herunterlassen, um ersten Wulst mit Sperrzange festzumachen (immer darauf beachten, die Zange am höchsten Punkt zu halten).
- 5) Die Felge mit festgemachtem Reifen heben und links 15-20 cm. drehen lassen. Der Reifen wird sich in bezug auf die Felge schräg stellen
- 6) Werkzeugtragarm (6, pag 20) in Arbeitsstellung herunterlassen, bis wann er mit der bezüglichlichen Sperrklinke festklemmt.



Immer feststellen, daß der Arm mit Schlitten gut befestigt ist.

- 7) Hebel (7) (8) betätigen, um Rollenwerkzeug an den zweiten Reifenwulst zu rücken. Den Reifen drehen lassen, bis wann sich die Zange in niedrigstem Punkt befindet. Erster Wulst soll in Stellung getreten sein (Abb.25)
- 8) Rollenwerkzeug 4-5 mm. fern von Felge stellen und auf den zweiten Reifenwulst drücken, um die Zange einzufügen (Abb.25)
- 9) Rechts drehen, indem schmieren und gleichzeitig das Rollenwerkzeug leicht stoßweise nach Felgenmitte vorrücken lassen, bis voller Einsetzung des Reifens (Abb.26).
- 10) Die Zange von Felge entfernen und das Rollenwerkzeug in Raststellung hochklappen.
- 11) Die Schiebebühne unter die Radsenkrechte bringen und Flanschtragarm herunterlassen, um das Rad darauf zu stellen.
- 12) Die Spannkurbel lösen, indem das Rad stützen, um seinen Abfall zu vermeiden. Die Schiebebühne verlegen und das Rad entfernen.



Dieser Vorgang kann sehr gefährlich sein! Führen Sie den Vorgang nur dann von Hand durch, wenn Sie absolut sicher sind, das Rad im Gleichgewicht halten zu können. Es ist dem Bediener verboten, schwere (über 110Kg.) und besonders große (Durchmesser über 130cm.) Räder von Hand anzuheben. Die sollen über den Boden rollen und zur deren Anhebung MUSS unbedingt ein geeignetes mechanisches Hebemittel verwendet werden.

13.3_Montaje con útil de rodillo

- 1) Cerciorarse de que la llanta esté bloqueada en la brida.
- 2) Lubricar los talones del neumático y la llanta utilizando la grasa suministrada.
- 3) Apretar la pinza en el borde externo de la llanta, en el punto más alto.
- 4) Colocar el neumático en la plataforma y bajar la brida para enganchar el primer talón en la pinza (procurando mantener la pinza en el punto más alto).
- 5) Levantar la llanta con el neumático enganchado y girarla en sentido antihorario 15-20 cm. El neumático se colocará oblicuamente con respecto a la llanta.
- 6) Bajar el brazo porta-útiles (6, pág. 20) a la posición de trabajo, hasta que se enganche con el trinquete correspondiente.



Comprobar siempre que el brazo esté correctamente enganchado al carro.

- 7) Actuando sobre las palancas (7) (8) colocar el rodillo contra el segundo talón del neumático y girar el neumático hasta llevar la pinza en el punto más bajo. El primer talón debería de haber entrado. (Fig. 25)
- 8) Colocar el rodillo a 4-5 mm. De distancia de la llanta y apretar sobre el segundo talón del neumático para insertar la pinza. (Fig. 25)
- 9) Girar en sentido horario lubricando con la grasa correspondiente y simultáneamente hacer avanzar el rodillo con breves saltos hacia el centro de la llanta, hasta que el neumático entre completamente en la llanta. (Fig. 26).
- 10) Quitar la pinza de la llanta y poner el rodillo en la posición de reposo.
- 11) Colocar la plataforma debajo de la vertical de la rueda y bajar el brazo porta-brida para apoyarle encima la rueda.
- 12) Aflojar la manivela de bloqueo procurando sostener la rueda para evitar que caiga, desplazar la plataforma y quitar la rueda.



Esta operación puede ser extremadamente peligrosa! Efectuarla manualmente sólo en caso de estar absolutamente seguros de poder mantener la rueda en equilibrio. Las ruedas nunca deben ser levantadas por el operador, se deben rodarlas por el suelo. Con ruedas pesadas más de 110 Kg y/o de grande dimensiones (más de 130 cm de diámetro), se DEBE utilizar un medio adecuado de elevación.

Al raggiungimento dei 5 anni dalla data di installazione e messa in servizio, il prodotto dovrà essere revisionato in tutte le sue parti.

At the achievement of 5 years from the date of installation and commissioning, the product must be reviewed in its entirety

Après 5 ans à compter de la date d'installation et de mise en service, le produit doit être revu dans son intégralité

Beim Erreichen von 5 Jahren ab dem Zeitpunkt der Installation und Inbetriebnahme, muss das Produkt in seiner Gesamtheit überprüft werden

El logro de 5 años desde la fecha de instalación y puesta en servicio, el producto debe ser revisado en su totalidad

ATTENZIONE!

Non gonfiare il pneumatico con la ruota ancora montata sull'autocentrante.

Il gonfiaggio di pneumatici può essere pericoloso, perciò deve essere effettuato togliendo la ruota dall'autocentrante e introducendola nelle apposite gabbie di sicurezza.



14 MANUTENZIONE ORDINARIA

ATTENZIONE!

Ogni operazione di manutenzione deve essere effettuata dopo aver scollegato la spina dalla rete elettrica o fermato il gruppo elettrogeno



Per la manutenzione ordinaria del gruppo elettrogeno e del compressore occorre consultare i rispettivi manuali di uso e manutenzione.



Per il perfetto funzionamento e una maggiore durata del Vs. smontagomme seguire attentamente le seguenti istruzioni:

1) Lubrificare periodicamente, dopo una accurata pulizia con nafta, le seguenti parti:

- i vari snodi dell'autocentrante
- la guida del braccio porta utensile
- il piatto guida carrello

2) Ingrassare periodicamente il cilindro di sollevamento del braccio porta-autocentrante e lo snodo del braccio stesso. Utilizzare un comune grasso lubrificante.

3) Controllare periodicamente il livello olio della centralina oleodinamica, mediante l'apposita asta posta sotto il tappo della centralina stessa. Se necessario, rabboccare con olio ISO-L-HV VG46 Persian Oil Idrol T od equivalenti (es.: Esso Invarol EP / Agip Arnica / Mobil DTE 15 / Fina Hydran HV / Shell Tellus T / Total Equivis ZS / Castrol Hyspin AWH HV / BP Bactram HV / Chevron Ep Hydraulic Oil HV).

4) Controllare periodicamente il livello olio del riduttore che, con il braccio porta-autocentrante abbassato a fine corsa, non deve mai scoprire completamente la spia situata sul carter riduttore.

Se necessario rabboccare con olio ESSO SPARTAN EP 320 o equivalente (es.: AGIP F1 REP 237, BP GRX P 320, CHEVRON GEAR COMPOUND 320, MOBIL GEAR 632, SHELL OMALA OIL 320, CASTROL ALPHA SP 320).

N.B.: Se si rende necessario sostituire l'olio del riduttore, o della centralina oleodinamica, si ricorda che, sia il carter riduttore che il serbatoio centralina, sono dotati di appositi tappi di scarico.

DANGER!!

Do not inflate the tyre with the wheel mounted on the spindle.

Tyre inflation is dangerous and should only be done by removing the wheel from the spindle and placing it inside a safety cage.



14 ORDINARY MAINTENANCE

WARNING!

Each maintenance operation must be effected only after the disconnection of the plug from electric network.



Consult the corresponding use and maintenance manuals for details on the routine maintenance of the generator and the compressor.



To ensure that this tyre changer works perfectly over the years, carry out the routine maintenance schedule described below:

1) Lubricate the following parts from time to time, after a thorough cleaning with naphtha:

- the various swivels on the spindle
- the tool bracket slide runner
- the carriage guide plate.

2) Grease the spindle bracket lift cylinder from time to time and also its swivel. Using ordinary lubricating grease.

3) From time to time check the oil level in the hydraulic power pack. Use the dipstick under the reservoir cap.

If necessary top up with ISO-L-HV VG46 Persian Oil Idrol T or similar hydraulic oil (eg, Esso Invarol EP / Agip Arnica / Mobil DTE 15 / Fina Hydran HV / Shell Tellus T / Total Equivis ZS / Castrol Hyspin AWH HV / BP Bactram HV / Chevron Ep Hydraulic Oil HV).

4) From time to time check the oil level in the gear unit which, when the tool carrier bracket is completely lowered at end travel, should not show the sight glass on the gear casing as completely empty. If necessary top up with Esso Spartan EP 320 or similar oil (eg, Agip F1 REP 237, BP GRX P 320, Chevron Gear Compound 320, Mobil Gear 632, Shell Omala Oil 320, Castrol Alpha SP 320).

NB: If the oil in the gear unit or the hydraulic power pack has to be changed, note that the gear unit casing and the power pack reservoir have specific drain plugs.

ATTENTION!

Ne pas gonfler la roue quand elle est sur le mandrin.
Le gonflage des pneumatiques peut être dangereux, il doit donc être effectué en enlevant la roue du mandrin et en l'introduisant dans les cages de sécurité prévues à cet effet.



ACHTUNG! Den Reifen nicht aufpumpen, wenn das Rad noch auf dem Spannfüter montiert ist.
Das Aufpumpen von Reifen kann gefährlich sein. Daher darf es erst vorgenommen werden, nachdem man das Rad vom Spannfüter heruntergenommen und in die speziellen Sicherheitskäfige gestellt hat.

**ATENCIÓN!**

No inflar el neumático con la rueda todavía montada en el autocentrante.
El inflado de neumáticos puede ser peligroso, por tanto extraer la rueda del autocentrante y proseguir el inflado en una adecuada jaula de seguridad.

**14 ENTRETIEN ORDINAIRE****ATTENTION!**

Avant toute opération d'entretien débrancher la fiche du secteur d'alimentation.



Pour l'entretien courant du groupe électrogène et du compresseur, consulter les manuels d'utilisation et entretien correspondants.



Pour assurer le bon fonctionnement et une plus grande durée de votre démonte-pneus suivre attentivement les instructions ci-dessous:
1) Lubrifier périodiquement, après nettoyage au mazout, les pièces suivantes:

- les différentes articulations du mandrin;
- le guide du bras porte-outil;
- la plaque de guidage du chariot.

2) Graisser périodiquement le cylindre de soulèvement du bras porte-mandrin et l'articulation du bras. Utiliser une graisse lubrifiante ordinaire.

3) Contrôler périodiquement le niveau de l'huile de la centrale hydrodynamique avec la jauge placée sous le bouchon de la centrale. Si nécessaire rajouter de l'huile ISO-L-HV VG46 Persian Oil Idrol T ou équivalente (ex.: Esso Invarol EP / Agip Arnica / Mobil DTE 15 / Fina Hydran HV / Shell Tellus T / Total Equivis ZS / Castrol Hyspin AWH HV / BP Bactram HV / Chevron Ep Hydraulic Oil HV).

4) Contrôler périodiquement le niveau de l'huile du réducteur qui, quand le bras porte-mandrin est entièrement abaissé en fin de course, ne doit jamais découvrir entièrement le témoin placé sur le carter du réducteur.

Si nécessaire rajouter de l'huile ESSO SPARTAN EP 320 ou équivalente (ex.: AGIP F1 REP 237, BP GRX P 320, CHEVRON GEAR COMPOUND 320, MOBIL GEAR 632, SHELL OMALA OIL 320, CASTROL ALPHA SP 320).

N.B.: S'il est nécessaire de vidanger l'huile du réducteur ou de la centrale hydrodynamique faire sortir l'huile par les bouchons de vidange dont ils sont dotés.

14 WARTUNG**ACHTUNG!**

Alle Wartungsarbeiten dürfen erst dann ausgeführt werden, wenn der Maschinenstecker vom Stromnetz getrennt ist.



Für die ordentliche Wartung des Stromerzeugungsaggregats und des Kompressors sind die entsprechenden Gebrauchs- und Wartungshandbücher nachzuschlagen.



Für den einwandfreien Betrieb und eine längere Haltbarkeit Ihrer Reifenmontiermaschine sind die folgenden Anweisungen genau zu beachten:

1) Schmieren Sie die folgenden Teile regelmäßig nach einer sorgfältigen Reinigung mit Dieselöl:

- die verschiedenen Gelenke des Spannfüters
- die Führung des Werkzeugtragearms
- die Schlittengleitplatte.

2) Fetten Sie regelmäßig den Hebezyylinder des Spannfüterarms und das Armgelenk mit den Schmiernippeln. Benutzen Sie ein allgemein übliches Schmierfett.

3) Prüfen Sie regelmäßig den Ölstand in der hydraulischen Krafteinheit. Dazu ist ein Ölmeßstab unter dem Stopfen derselben vorhanden.

Falls erforderlich, Öl der folgenden Sorte nachfüllen: ISO-L-HV VG46 Persian Oil Idrol T oder gleichwertige Sorten (Bsp.: Esso Invarol EP / Agip Arnica / Mobil DTE 15 / Fina Hydran HV / Shell Tellus T / Total Equivis ZS / Castrol Hyspin AWH HV / BP Bactram HV / Chevron Ep Hydraulic Oil HV).

4) Prüfen Sie regelmäßig den Ölstand im Getriebe, wenn der Spannfüterarm bis zum Anschlag gesenkt ist. Der Ölstand muß im Schauglas auf dem Getriebegehäuse unter diesem Bedingungen immer noch sichtbar bleiben. Falls erforderlich, Öl der folgenden Sorte nachfüllen: ESSO SPARTAN EP 320 oder gleichwertige Sorte (Bsp.: AGIP F1 REP 237, BP GRX P 320, CHEVRON GEAR COMPOUND 320, MOBIL GEAR 632, SHELL OMALA OIL 320, CASTROL ALPHA SP 320).

Anm.: Wenn das Öl in der hydraulischen Krafteinheit oder im Getriebe ersetzt werden muß, nicht vergessen, daß beide Behälter mit Ablaßstopfen versehen sind.

14 MANTENIMIENTO ORDINARIO**ATENCIÓN!**

Antes de efectuar cualquier intervención de mantenimiento desconectar la clavija de la red eléctrica.



Para el mantenimiento ordinario del grupo electrógeno y del compresor se remite a los respectivos manuales de uso y mantenimiento.



Para el perfecto funcionamiento y una mayor duración de la desmontadora seguir atentamente las siguientes instrucciones:

1) Lubrificar periódicamente, tras una cuidadosa limpieza con gasoil, las siguientes partes:

- las diferentes articulaciones del autocentrante
- la guía del brazo porta-útiles
- el plato de guía del carro

2) Engrasar periódicamente el cilindro de elevación del brazo porta-autocentrante y la articulación del propio brazo. Utilizar una grasa lubricante común.

3) Controlar periódicamente el nivel de aceite de la centralita hidráulica mediante la varilla situada debajo del tapón de la propia centralita. Si procede, rellenar con aceite ISO-L-HV VG46 Persian Oil Idrol T o equivalentes (p. ej: Esso Invarol EP / Agip Arnica / Mobil DTE 15 / Fina Hydran HV / Shell Tellus T / Total Equivis ZS / Castrol Hyspin AWH HV / BP Bactram HV / Chevron Ep Hydraulic Oil HV).

4) Controlar periódicamente el nivel de aceite de la reductora que con el brazo porta-autocentrante bajado hasta el tope, no debe nunca descubrir completamente el chivato situado en el carter de la reductora. Si procede rellenar con aceite ESSO SPARTAN EP 320 o equivalentes (p. ej: AGIP F1 REP 237, BP GRX P 320, CHEVRON GEAR COMPOUND 320, MOBIL GEAR 632, SHELL OMALA OIL 320, CASTROL ALPHA SP 320).

NOTA: Si se considerase necesario, sustituir el aceite de la reductora o de la centralita hidráulica. Se recuerda que en los cárteres de los dos dispositivos existe un tapón de descarga.

ATTENZIONE!
Smaltire l'olio usato secondo le leggi vigenti.



WARNING!
Dispose of the used oil following the present legislation on the matter.



15 INCONVENIENTI / CAUSE / RIMEDI

PROBLEMA

Azionando l'interruttore generale posto, sulla centralina elettrica, la spia generale rimane spenta e nessun comando risulta funzionante.

CAUSE

- 1) La spina di alimentazione non è stata collegata.
- 2) Non arriva corrente dalla rete elettrica.

RIMEDI

- 1) Inserire correttamente la spina nella presa di alimentazione.
- 2) Ripristinare il corretto funzionamento della rete elettrica.

PROBLEMA

Azionando l'interruttore generale la spia generale si accende ma il motore posto sulla centralina oleodinamica non funziona.

CAUSE

- 1) L'interruttore magnetotermico di protezione del motore è entrato in funzione.

RIMEDI

- 1) Chiamare l'assistenza tecnica per verificarne il motivo e ripristinare il corretto funzionamento della macchina.

ATTENZIONE: Se le indicazioni sopra elencate non riportano lo smontagomme ad un corretto funzionamento o si riscontrino anomalie di diverso tipo, NON utilizzare lo smontagomme e chiamare immediatamente il servizio tecnico di assistenza.



15 TROUBLE SHOOTING

PROBLEM

After having switched the general button on the electric pack, the general warning light does not light on and no control can function.

CAUSES

- 1) The power plug is not inserted.
- 2) No power from the mains electric supply.

REMEDIES

- 1) Insert the plug correctly in its socket.
- 2) Reset the mains electric supply.

PROBLEM

After having switched the general button on the general warning light also switches on but the motor on the hydraulic power pack does not function.

CAUSES

- 1) The magneto-thermic switch for motor protection is working.

REMEDIES

- 1) Call for technical aid to see what is the problem and restore the machine.

WARNING: If, in spite of the above mentioned indications the tyre changer does not work properly, do not use it and call for technical assistance.



ATTENTION!
Eliminer l'huile usagée conformément aux lois en vigueur.



ACHTUNG: Zur Altölsorgung die geltenden gesetzlichen Bestimmungen beachten.



ATENCIÓN!
Deshacerse del aceite usado según las leyes vigentes.



15 INCONVENIENTS/CAUSES/REMEDES

ANOMALIE	En actionnant l'interrupteur général de la centrale électrique le témoin général reste éteint et aucune commande ne fonctionne.
CAUSES	1) La fiche d'alimentation n'est pas branchée. 2) Le courant du réseau d'alimentation n'arrive pas.
REMEDES	1) Brancher correctement la fiche dans la prise d'alimentation. 2) Rétablir le fonctionnement du réseau d'alimentation.

ANOMALIE	En actionnant l'interrupteur général le témoin général s'allume mais le moteur de la centrale hydrodynamique ne fonctionne pas.
CAUSES	1) L'interrupteur de protection du moteur ne s'est pas mis en marche.
REMEDES	1) Appeler le S.A.V. pour vérifier la cause et rétablir le bon fonctionnement de la machine.

ATTENTION: Si les indications ci-dessus ne permettent pas de remettre correctement en service le démonte-pneus ou s'il y a des anomalies de type différent, NE PAS utiliser le démonte-pneus et appeler immédiatement le S.A.V.



15 FEHLERSUCHE

STÖRUNGEN	Beim Betätigen des Hauptschalters auf der elektrischen Ausrüstung leuchtet die Kontrolleuchte nicht auf und kein Bedienungselement funktioniert.
URSACHEN	1) Der Netzstecker ist nicht angeschlossen worden. 2) Das Stromnetz liefert keinen Strom.
ABHILFEN	1) Den Stecker richtig in die Netzsteckdose stecken. 2) Den richtigen Betrieb des Stromnetzes wiederherstellen.

STÖRUNGEN	Beim Betätigen des Hauptschalters leuchtet die Kontrolleuchte auf, aber der Motor auf der hydraulischen Krafteinheit funktioniert nicht.
URSACHEN	1) Der Motorschutzschalter hat angesprochen.
ABHILFEN	1) Verständigen Sie den Kundendienst, um die Ursache zu finden und den korrekten Betrieb der Maschine wieder herzustellen.

ACHTUNG: Wenn es Ihnen trotz der obigen Angaben nicht gelingt, die Reifenmontiermaschine korrekt zum Laufen zu bringen oder wenn Störungen irgendwelcher Art vorliegen, verwenden Sie die Maschine NICHT, sondern verständigen umgehend den technischen Kundendienst.



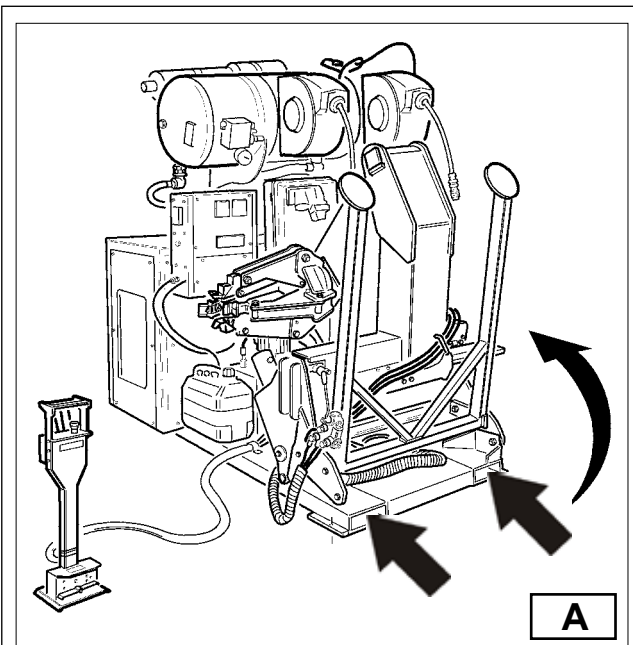
15 PROBLEMAS/CAUSAS/REMEDIOS

PROBLEMA	Accionando el interruptor general colocado en la centralita eléctrica, el piloto principal permanece apagado y no funciona ningún comando.
CAUSAS	1) La clavija de alimentación no está conectada. 2) No llega corriente de la red eléctrica.
REMEDIOS	1) Introducir correctamente la clavija en la red eléctrica. 2) Verificar el correcto funcionamiento de la red eléctrica.

PROBLEMA	Accionando el interruptor general el piloto general se ilumina pero el motor colocado en la centralita hidráulica no funciona.
CAUSAS	1) El interruptor magnetotérmico de protección del motor ha entrado en funcionamiento.
REMEDIOS	1) Llamar al servicio de asistencia técnica para verificar el motivo y restablecer el correcto funcionamiento de la máquina.

ATENCIÓN: Si las indicaciones arriba mostradas no reportan la desmontadora a un correcto funcionamiento o si se encuentran anomalías de otro tipo, NO utilizar la desmontadora y llamar al servicio de asistencia técnica.





16 RIMOZIONE E MOVIMENTAZIONE

Procedere nel modo seguente:

- 1) Chiudere completamente lo smontagomme (vedi paragrafo 7.6)
- 4) Svitare le viti di fissaggio dello smontagomme sul furgone
- 5) Utilizzando un carrello elevatore, di portata adeguata, rimuovere lo smontagomme dal furgone e riporlo in uno spazio adeguatamente riparato e coperto.

17 ACCANTONAMENTO

In caso di accantonamento per lungo periodo (3-4 mesi) è necessario:

- 1) Ingrassare le parti che si potrebbero danneggiare in caso di essiccazione :

- l'autocentrante
- la guida del braccio porta utensile.
- le guide del carrello
- l'utensile

- 2) Eseguire la procedura di chiusura della macchina come paragrafo 7.6

Svuotare eventuali serbatoi contenenti liquidi di funzionamento e provvedere alla protezione dell'intera macchina dalla polvere coprendola con un cappuccio in nylon.

Nel caso di rimessa in uso dopo un periodo di accantonamento sarà necessario:

- Inserire nuovamente i liquidi di funzionamento nei serbatoi.

18 ROTTAMAZIONE

Allorchè si decida di non utilizzare più questo apparecchio si deve renderlo inoperante asportando qualsiasi collegamento alle fonti di alimentazione.

ATTENZIONE! Per il corretto smaltimento consultare le note sulla dichiarazione di conformità RAEE e RoHS*

* dove applicabile



16 MOVING THE MACHINE

Follow these instructions:

- 1) Completely fold down the tyre changer (see section 7.6).
- 4) Unscrew the screws that secure the tyre changer to the van
- 5) Using a forklift truck of suitable load-bearing capacity, take the tyre changer off the van and put it away in a sheltered and covered place.

17 STORING

If the machine has to be stored for a long time (3-4 months) you must:

- 1) Grease any parts that could be damaged if they dry up:

- the self-centering chuck
- the guide of the tool arm
- the guides of the carriage
- the tool

- 2) Fold the machine down, following the instructions given in section 7.6.

Empty any tanks containing operating fluids and protect the whole machine against dust by covering it with a nylon cover.

If you need to use the machine again after a long period of storage, you must:

- put operating fluids back in the tanks.

18 SCRAPPING A MACHINE

When your machine' s working life is over and it can no longer be used, it must be made inoperative by removing any connection to power sources.

Attention! For a correct waste disposal, consult the declaration of conformity to RAEE and ROHS*

* where applicable



16 MANUTENTION

Procéder comme suit :

- 1) Replier complètement le démonte-pneu (voir chapitre 7.6).
- 4) Dévisser les vis de fixation du démonte-pneu au véhicule.
- 5) A l'aide d'un chariot élévateur de portée suffisante, retirer le démonte-pneu du véhicule et l'entreposer à l'abri à un endroit adapté à cet effet.

17 REMISAGE

En cas de stockage de longue durée (3 à 4 mois), il est nécessaire :

- 1) Graisser les pièces susceptibles de s'endommager en séchant :
 - mandrin
 - guide du bras porte-outil
 - guides du chariot
 - outil.
 - 2) Suivre la procédure de repli de la machine (chapitre 7.6)
- Vider les réservoirs contenant des liquides de fonctionnement et mettre la machine à l'abri de la poussière en la couvrant d'une housse de nylon.
- En cas de remise en service à l'issue d'un stockage de longue durée, il est nécessaire :
- de remplir les réservoirs des différents liquides de fonctionnement.

18 MISE A DECHARGE

Quand vous décidez de ne plus utiliser cet appareil il faut le rendre inactif en enlevant tout raccordement aux sources d'alimentation.

Attention! Pour la correcte élimination de déchets, consulter la déclaration de conformité aux normes RAEE et ROHS*



* où applicable

16 BEWEGEN DER MASCHINE

Es ist folgendermaßen vorzugehen:

- 1) Die Reifenmontiermaschine komplett schließen (siehe Abschnitt 7.6)
- 4) Die Befestigungsschrauben der Reifenmontiermaschine am Kastenwagen abschrauben.
- 5) Mit einem Gabelstapler geeigneter Tragfähigkeit die Reifenmontiermaschine vom Kastenwagen heben und an einem geeigneten geschützten und überdachten Ort absetzen.

17 LAGERHALTUNG

Wenn die Maschine für längere Zeit auf Lager gehalten wird (3-4 Monate), ist folgendes erforderlich:

- 1) Die Teile schmieren, die beschädigt werden könnten, wenn sie austrocknen:
 - das Spannfutter
 - die Führung des Werkzeugtragearms
 - die Schlittenführungen
 - das Werkzeug
 - 2) Das in Abschnitt 7.6 beschriebene Schließverfahren der Maschine durchführen.
- Die Behälter entleeren, die für den Betrieb erforderliche Flüssigkeiten enthalten, und die ganze Maschine vor Staub schützen, indem man sie mit einer Nylonhaube abdeckt.
- Wenn die Maschine später wieder in Betrieb genommen werden soll, ist folgendes erforderlich:
- Zum Betrieb erforderliche Flüssigkeiten wieder in die Behälter füllen.

18 VERSCHROTTEN

Wenn die Maschine nicht mehr benutzt werden soll, ist sie betriebsunfähig zu machen, indem man alle Versorgungsquellen von ihr abtrennt.

Achtung! Für eine korrekte Entsorgung sehen die Anmerkungen auf der RAEE und ROHS* Konformitätserklärung

* wenn anwendbar



16 TRASLADO

Proceder de la forma siguiente:

- 1) Cerrar completamente la desmontadora (véase el apartado 7.6).
- 4) Desenroscar los tornillos de fijación de la desmontadora en la furgoneta.
- 5) Utilizando una carretilla elevadora, que tenga una capacidad de carga adecuada, quitar la desmontadora de la furgoneta y colocarla en un lugar adecuadamente protegido y cubierto.

17 ALMACENAMIENTO

En caso de almacenamiento por un largo período de tiempo (3-4 meses) es necesario:

- 1) Engrasar las partes que puedan dañarse si se secan:
 - el autocentrante
 - la guía del brazo porta-útiles
 - la guía del carro
 - el útil
 - 2) Efectuar el proceso de cierre de la máquina, tal y como descrito en el apartado 7.6.
- Vaciar eventuales recipientes que contengan líquidos de funcionamiento y cubrir toda la máquina con una cubierta de nylon para protegerla del polvo.
- En caso de puesta en funcionamiento tras un período de inactividad, será necesario:
- Introducir nuevamente los líquidos de funcionamiento en sus recipientes.

18 DESGUACE

Si se decide desguazar el aparato, se recomienda dejarlo no operativo desmontando cualquier conexión a las fuentes de alimentación.

¡Atención! Para una eliminación correcta cabe consultar las notas en la declaración de conformidad RAEE y ROHS*

* cuando sea aplicable



FAC SIMILE

[1]

Type: [2]

Nr. [3]



Volt: [5]

Amp: [7]

Ph: [4]

Hz: [6]

Kw: [10]

Net Weight: 860 Kg. Year: [8]

Essendo considerato un rifiuto speciale smontare l'apparecchio in parti omogenee e smaltire secondo le leggi vigenti. Riporre i materiali dell'imballo negli appositi luoghi di raccolta se inquinanti o non biodegradabili.

ATTENZIONE!

Nel caso questa apparecchiatura si incendi, per il suo spegnimento utilizzare esclusivamente estintori a polvere o CO²



19

DATI DI TARGA

Sul retro dell'apparecchiatura è posta una targhetta di identificazione della macchina riportante:

- 1- Dati del costruttore
- 2- Modello
- 3- Numero di serie
- 4- Fase
- 5- Voltaggio
- 6- Frequenza
- 7- Assorbimento
- 8- Anno di costruzione
- 9- Peso della macchina
- 10- Potenza assorbita

These units are considered as special waste material, and should be broken down into uniform parts and disposed of in compliance with current laws and regulations.

If the packing are not polluting or non-biodegradable, deliver them to appropriate handlind station.

WARNING!

If this machine catches fire, use dust or CO² estinguishers only.



19

DATA ON SERIAL PLATE

The manufacturer's Serial plate is fixed on the back of the machine. It gives the following information:

- 1- Manufacturer information
- 2- Model
- 3- Serial number
- 4- Phases
- 5- Voltage requirements
- 6- Frequency
- 7- Rated draw
- 8- Year
- 9- Weight
- 10- Absorbed power

20

ACCESSORI

Gli accessori disponibili, a richiesta, per lo smontagomme sono:

478/09 Utensile a becco e coppia di leve

136/90 Coppia di morsetti con vite

Utilizzati sulle ruote con cerchietto consentono la stallonatura contemporanea di cerchio e cerchietto.

137/90 Serie di griffe per cerchi in lega

Montate sulle griffe dell'autocentrante consentono di operare sui cerchi in lega senza rischiare di danneggiarli.

141/90 Leva guida talloni

Agevola il montaggio dei talloni delle ruote con camera d'aria.

20

ACCESSORIES

The following optional accessories are available for the tyre changer:

136/90 Pair of bead clamp

Used on wheels with split ring, they allows bead breaking of both rim and split ring.

137/90 Set of 4 jaws for alloy rims

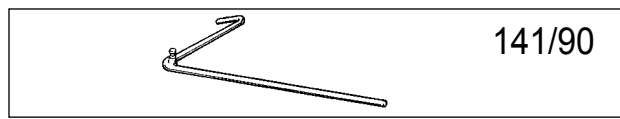
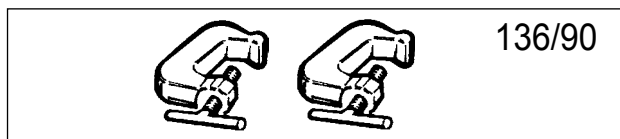
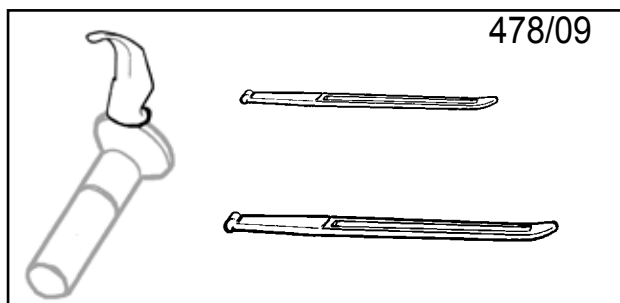
Mounted on the jaws of the chuck, they allows to operate on alloy rims without damaging them.

140/90 Locking extension

For rims exceeding a diameter of 46" and without a flange with a central hole.

141/90 Bead guide lever

It facilitate bead mounting of tubed wheels.



L'appareil est considéré un déchet particulier par conséquent il faut le démonter en parties homogènes et le mettre à la décharge conformément à la loi en vigueur.

Les emballages, s'ils sont polluants ou non biodégradables, doivent être déposés dans des décharges spéciales.

ATTENTION!

Si cette machine prend feu, pour éteindre l'incendie utiliser exclusivement des extincteurs aux poudres ou CO²



Da die Maschine als Sondermüll zu betrachten ist, muß sie in sorten-reine Teile zerlegt und gemäß der geltenden Vorschriften entsorgt werden. Das Verpackungsmaterial den zuständigen Sammelstellen zuleiten, wenn sie umweltbelastend oder nicht biologisch abbaubar sind.

ACHTUNG!

Zum Brandlöschen darf bei dieser Maschine nur ein Feuerlöscher mit Pulver oder CO² verwendet werden.



Siendo considerado un residuo especial desmontar el aparato en partes homogéneas y eliminarlas según las leyes vigentes.

Trasladar el material del embalaje en lugares específicos de recogida de residuos contaminantes o no biodegradables.

ATENCIÓN!

En caso de que esta máquina se incendie, para la extinción utilizar exclusivamente extintores a polvo o CO²



19 PLAQUE SIGNALIQUE

Au dos de l'appareil est apposée une plaque d'identification de la machine indiquant:

- 1- Données du constructeur;
- 2- Modèle;
- 3- Numéro de série;
- 4- Phase;
- 5- Voltage;
- 6- Fréquence;
- 7- Absorption;
- 8- Année de fabrication;
- 9- Poids de la machine;
- 10- Puissance absorbée.

20 ACCESSOIRES

Les accessoires disponibles en option pour le démonte-pneus sont::

136/90 Paire de mors à vis

Utilisés sur les roues avec cercle, ils permettent de détalonner en même temps la jante et le cercle.

137/90 Jeu de griffes pour jantes en alliage

Montées sur les griffes du mandrin elles permettent de travailler sur des jantes en alliage sans risquer de les endommager.

140/90 Rallonge de blocage

Pour des jantes de diamètre supérieur à 46" et non pourvues de flasque avec trou central.

141/90 levier guide talon

Facilite le montage des talons des roues à chambre à air.

19 DATEN DES TYPENSCHILD

Auf der Rückseite der Maschine befindet sich das Typenschild der Maschine, auf dem folgende Angaben stehen:

- 1- Herstellerdaten;
- 2- Modell;
- 3- Serien-Nr.;
- 4- Phasen;
- 5- Spannung;
- 6- Frequenz;
- 7- Stromaufnahme;
- 8- Baujahr;
- 9- Gewicht der Maschine;
- 10- aufgenommene Leistung.

20 ZUBEHOER

Die auf Anfrage erhältlichen Zubehörteile für die Reifenmontiermaschine sind:

136/90 Paar Schraubstöcke

Wird auf Rädern mit Spaltring verwendet, um Felge und Spaltring gleichzeitig abdrücken zu können,

137/90 Satz Spannklaue für Alu-Felgen

Werden auf die Spannklaue auf dem Spannfutter montiert, um mit Alu-Felgen arbeiten zu können, ohne diese zu beschädigen.

140/90 Arretierverlängerungen

Bei Felgen mit einem Durchmesser von mehr als 46" ohne Flansch mit zentralem Loch

141/90 Wulstführungshebel

Vereinfacht die Montage der Wülste bei Schlauchreifen.

19 DATOS DE MATRICULA

En la parte trasera de la máquina se encuentra una placa de identificación de la máquina donde se indica:

- 1- Datos del constructor
- 2- Modelo
- 3- Número de serie
- 4- Fase
- 5- Tensión
- 6- Frecuencia
- 7- Consumo
- 8- Año de fabricación
- 9- Peso de la máquina
- 10- Potencia absorbida

20 ACCESORIOS

Los accesorios disponibles, bajo pedido, para la desmontadora son:

136/90 Pareja de pinzas con tornillos

Utilizadas en las ruedas con arillo permiten destalonar al mismo tiempo llanta y arillo.

137/90 Juego de garras para llantas de aleación

Montadas sobre las garras del autocentrante permiten trabajar con llantas de aleación sin riesgo a dañarlas.

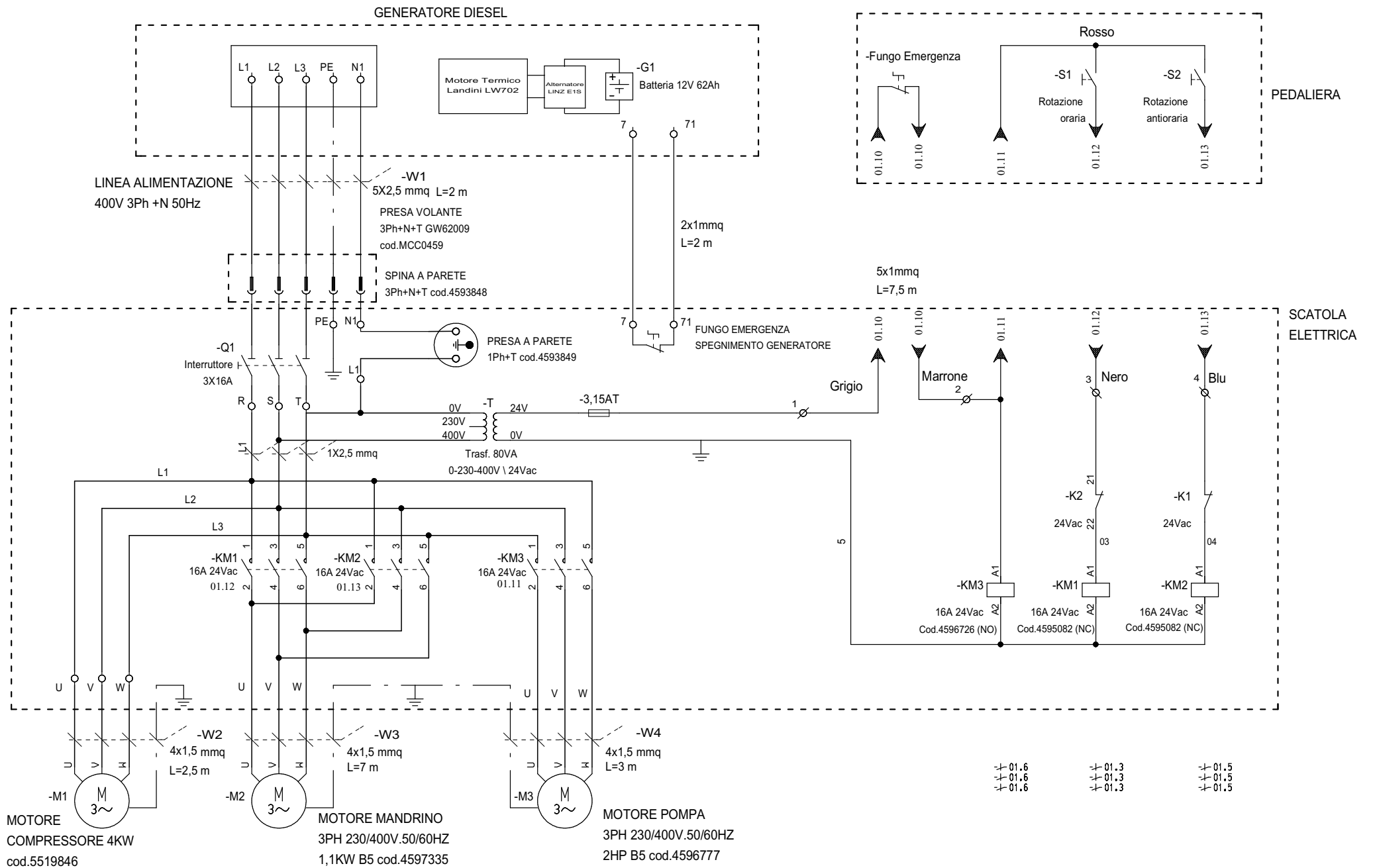
140/90 Juego de 4 alargadores

Para llantas de diámetro superior a 46" y no provistas de brida con orificio central.

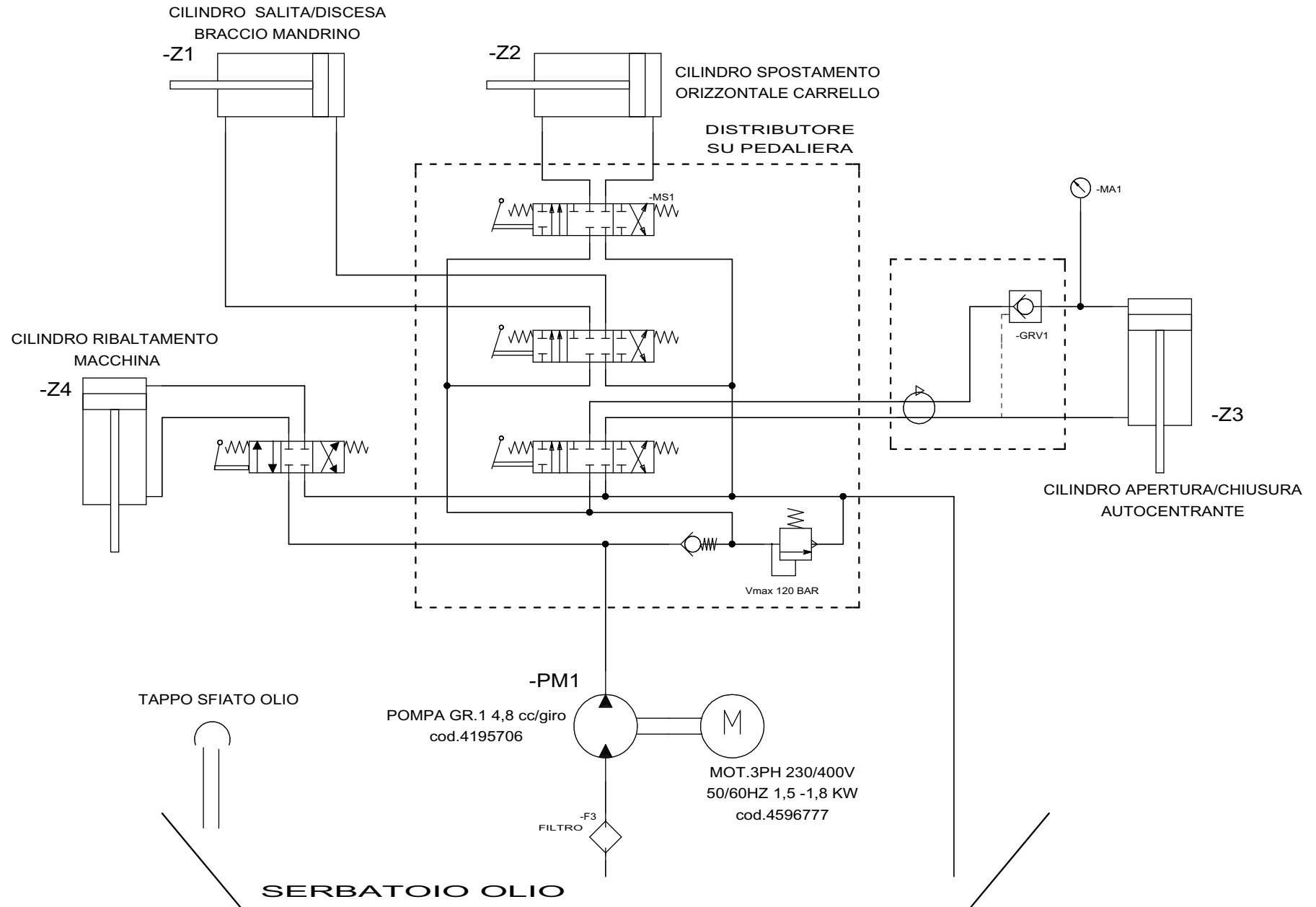
141/90 Palanca guía-talones

Agiliza el montaje de los talones de ruedas con cámara de aire.

SCHEMA ELETTRICO - ELECTRIC DIAGRAM - SCHEMA ELECTRIQUE - SCHALTPLAN - ESQUEMA ELECTRICO



SCHEMA IDRAULICO





GIULIANO INDUSTRIAL S.p.A.
Via Guerrieri, 6 - 42015 CORREGGIO - ITALY
Tel. +39. 522. 73.11.11 - Fax. +39. 522. 63.31.09
E-mail: info@giuliano-automotive.com
<http://www.giuliano-automotive.com>